

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 387

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 387

1961

I. Nos. 5554-5569

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 19 January 1961 to 6 February 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5554. Republic of China and Ecuador:</b>	
Cultural Convention. Signed at Quito, on 12 June 1959 . . . . .	3
<b>No. 5555. United Nations Special Fund and Nicaragua:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Managua, on 20 January 1961 . . . . .	15
<b>No. 5556. World Health Organization and Federation of Malaya:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 9 August 1960, and at Kuala Lumpur, on 25 November 1960	37
<b>No. 5557. World Health Organization and Lebanon:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 8 September 1960, and at Beirut, on 14 October 1960	49
<b>No. 5558. Romania and Bulgaria:</b>	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Sofia, on 24 September 1959 . . . . .	61
<b>No. 5559. Romania and Bulgaria:</b>	
Consular Convention. Signed at Bucharest, on 23 April 1959 . . . . .	81
<b>No. 5560. Romania and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Bucharest, on 15 July 1958 . . . . .	115

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 387

1961

I. Nos 5554-5569

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 janvier 1961 au 6 février 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5554. République de Chine et Équateur:</b>	
Convention culturelle. Signée à Quito, le 12 juin 1959 . . . . .	3
<b>N° 5555. Fonds spécial des Nations Unies et Nicaragua:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Managua, le 20 janvier 1961 . . . . .	15
<b>N° 5556. Organisation mondiale de la santé et Fédération de Malaisie:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractè- re consultatif. Signé à Manille, le 9 août 1960, et à Kuala Lumpur, le 25 novembre 1960 . . . . .	37
<b>N° 5557. Organisation mondiale de la santé et Liban:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractè- re consultatif. Signé à Alexandrie, le 8 septembre 1960, et à Beyrouth, le 14 octobre 1960 . . . . .	49
<b>N° 5558. Roumanie et Bulgarie:</b>	
Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double natio- nalité. Signée à Sofia, le 24 septembre 1959 . . . . .	61
<b>N° 5559. Roumanie et Bulgarie:</b>	
Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 23 avril 1959 . . . . .	81
<b>N° 5560. Roumanie et République démocratique allemande:</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Bucarest, le 15 juillet 1958 . . . . .	115

	<i>Page</i>
<b>No. 5561. Romania and German Democratic Republic:</b>	
Consular Convention. Signed at Bucharest, on 15 July 1958 . . . . .	133
<b>No. 5562. Romania and Czechoslovakia:</b>	
Convention (with Final Protocol) concerning co-operation in the field of social problems. Signed at Prague, on 2 May 1957 . . . . .	167
<b>No. 5563. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Somalia:</b>	
Revised Standard Agreement for technical assistance. Signed at Mogadiscio, on 28 January 1961 . . . . .	202
<b>No. 5564. United Nations Special Fund and Burma:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Rangoon, on 3 January 1961 . . . . .	219
<b>No. 5565. Belgium and Paraguay:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the travel visa requirement. Asunción, 21 November 1960 . . . . .	237
<b>No. 5566. Belgium and Federal Republic of Germany:</b>	
Convention (with Additional Protocol and exchange of letters) concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Bonn, on 30 June 1958 . . . . .	245
<b>No. 5567. World Health Organization and Dahomey:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 7 December 1960, and at Porto Novo, on 9 January 1961 . . . . .	277
<b>No. 5568. United Nations Special Fund and Gabon:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 2 February 1961 . . . . .	289
<b>No. 5569. Belgium and Pakistan:</b>	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Karachi, on 4 July 1958 . . . . .	305

	<i>Pages</i>
<b>N° 5561. Roumanie et République démocratique allemande:</b>	
Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 15 juillet 1958 . . . . .	133
<b>N° 5562. Roumanie et Tchécoslovaquie:</b>	
Convention de coopération sociale (avec Protocole final). Signée à Pragne, le 2 mai 1957 . . . . .	167
<b>N° 5563. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Somalie:</b>	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Mogadiscio, le 28 janvier 1961 . . . . .	203
<b>N° 5564. Fonds spécial des Nations Unies et Birmanie:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Rangoon, le 3 janvier 1961 . . . . .	219
<b>N° 5565. Belgique et Paraguay:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage. Assomption, 21 novembre 1960 . . . . .	237
<b>N° 5566. Belgique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Convention (avec Protocole additionnel et échange de lettres) concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque, en matière civile ou commerciale, des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques. Signée à Bonn, le 30 juin 1958 . . . . .	245
<b>N° 5567. Organisation mondiale de la santé et Dahomey:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 7 décembre 1960, et à Porto-Novo, le 9 janvier 1961 . . . . .	277
<b>N° 5568. Fonds spécial des Nations Unies et Gabon:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 2 février 1961 . . . . .	289
<b>N° 5569. Belgique et Pakistan:</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Karachi, le 4 juillet 1958 . . . . .	305

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:</b>	
Signatures and acceptances by certain States . . . . .	322
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946; and Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959:</b>	
Acceptance by Somalia . . . . .	324
<b>No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:</b>	
Designation of international customs houses and international customs routes, pursuant to article I of the above-mentioned Convention . . . . .	326
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by Norway to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization . . . . .	328
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
Declaration by Nigeria . . . . .	330
<b>No. 1654. Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals. Signed at The Hague, on 18 February 1950:</b>	
Third Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 11 December 1958 . . . . .	342
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Romania . . . . .	346
<b>B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Romania . . . . .	348
<b>No. 5375. European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:</b>	
Declarations under article 2 of the above-mentioned Agreement . . . . .	350

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:</b>	
Signatures et acceptations par certains États . . . . .	323
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946; et Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959:</b>	
Acceptation de la Somalie . . . . .	325
<b>N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:</b>	
Désignation de bureaux douaniers internationaux et de voies douanières internationales en application de l'article premier de la Convention susmentionnée . . . . .	327
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Application par la Norvège à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime . . . . .	329
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
Déclaration de la Nigéria . . . . .	331
<b>N° 1654. Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux. Signée à La Haye, le 18 février 1950:</b>	
Troisième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 11 décembre 1958 . . . . .	334
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion de la Roumanie . . . . .	347
<b>B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion de la Roumanie . . . . .	349
<b>N° 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959:</b>	
Déclarations conformes à l'article 2 de l'Accord susmentionné . . . . .	351

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité », et l'expression « accord international », n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité », ou d'« accord international », si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 19 January 1961 to 6 February 1961***

***Nos. 5554 to 5569***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 19 janvier 1961 au 6 février 1961***

***N<sup>os</sup> 5554 à 5569***



**No. 5554**

---

**REPUBLIC OF CHINA  
and  
ECUADOR**

**Cultural Convention. Signed at Quito, on 12 June 1959**

*Official texts: Chinese, English and Spanish.*

*Registered by the Republic of China on 20 January 1961.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CHINE  
et  
ÉQUATEUR**

**Convention culturelle. Signée à Quito, le 12 juin 1959**

*Textes officiels chinois, anglais et espagnol.*

*Enregistrée par la République de Chine le 20 janvier 1961.*



以書面通知對方外，本專約應繼續有效十年。嗣後並得以同一方式廢止之。

第九條

本專約以中文、西班牙文及英文合繕兩份，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。爲此，締約雙方全權代表爰於本專約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國四十八年六月十二日即公曆一千九百五十九年六月十二日訂於奎多

中華民國政府代表：

謝緒麟

厄瓜多共和國政府代表：



## 第三條

締約雙方在其本國領土內對彼此之語言、文學、歷史及其他文化科目之研究，應予鼓勵；爲此，並應相互給予一切必需之便利。

## 第四條

締約雙方對大學教授、科學、教育及文化團體人員之交換，應予便利。

## 第五條

締約雙方對於新聞記者之訪問、展覽會、音樂會、戲劇演出、暨體育競賽之舉辦以及影片與廣播節目之交換等文化活動，應予鼓勵。

## 第六條

締約雙方應採取一切必需之措施，以實施上述各條之規定。

## 第七條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准，並自互換批准書起立即生效。批准書之互換應在臺北舉行。

## 第八條

本專約於十年內有效，除締約一方於限期屆滿之日前六個月將其廢止本專約之意願

No. 5554. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華民國與厄瓜多共和國間文化專約

中華民國政府與厄瓜多共和國政府咸欲促進兩國間之文化合作，並更謀鞏固兩國間現有之親睦關係，決定依據聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織憲章之原則，締結一項文化專約，爲此各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國駐厄瓜多特命全權大使謝維麟閣下；

厄瓜多共和國總統閣下特派：

厄瓜多共和國外交部部長嘉樂士·陶巴閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認爲均屬妥善，議定條款如左：

## 第一條

締約雙方應盡力增進彼此間之文化關係，俾可進一步加強兩國之精神聯繫。

## 第二條

締約雙方應爲兩國文化、教育、科學諸方面之密切合作而相互給予一切可能之便利。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5554. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR. FIRMADO EN QUITO, EL 12 DE JUNIO DE 1959

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República del Ecuador, en su deseo mutuo de promover la colaboración cultural y de fortalecer las amistosas relaciones que existen entre los dos países, han resuelto suscribir un Convenio Cultural de acuerdo con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y de la Constitución de la Organización Educacional, Científica y Cultural de las Naciones Unidas, y a este propósito han designado como sus Plenipotenciarios :

Su Excelencia el señor Presidente de la República de China ;

A Su Excelencia señor Wei-lin Hsieh, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de China ante la República del Ecuador.

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Ecuador ;

A Su Excelencia señor Carlos Tobar Zaldumbide, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes se empeñarán en promover las relaciones culturales para fortalecer los lazos espirituales entre los dos países.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes procurarán todas las facilidades posibles para la estrecha colaboración entre los dos países, en el campo de la cultura, la educación y la ciencia.

*Artículo III*

Las Altas Partes Contratantes fomentarán, dentro de sus territorios, el estudio de sus respectivos idiomas, literatura, historia y otros aspectos culturales, y con este propósito, se acordarán mutuamente todas las facilidades necesarias.

*Artículo IV*

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el intercambio de profesores universitarios y miembros de instituciones científicas, educativas y culturales.



No. 5554. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 12 JUNE 1959

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Ecuador, being equally desirous to promote cultural cooperation and to further strengthen the existing friendly relations between the two countries, have decided to conclude a Cultural Convention in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,<sup>2</sup> and to this end, have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of China :

His Excellency Mr. Wei-lin Hsieh, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to the Republic of Ecuador ;

His Excellency the President of the Republic of Ecuador :

His Excellency Mr. Carlos Tobar Zaldumbide, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador ;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article I*

The High Contracting Parties shall endeavor to promote their cultural relations in order to further strengthen the spiritual ties between the two countries.

*Article II*

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for close cooperation between the two countries in the fields of culture, education and science.

*Article III*

The High Contracting Parties shall, within their respective territories, encourage the study of each other's language, literature, history and other cultural subjects and shall, for that purpose, accord each other all necessary facilities.

*Article IV*

The High Contracting Parties shall facilitate the exchange of university professors and members of scientific, educational and cultural institutions.

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1960, upon the exchange of instruments of ratification at Taipei, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 322 of this volume.

*Artículo V*

Las Altas Partes Contratantes fomentarán actividades culturales tales como visitas de periodistas, organización de exhibiciones, conciertos y representaciones teatrales, eventos deportivos, tanto como el intercambio de cintas de proyección cinematográfica y programas radiales.

*Artículo VI*

Las Altas Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para llevar a cabo las estipulaciones de los anteriores artículos.

*Artículo VII*

El presente Convenio se ratificará por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas normas constitucionales. El Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Taipei.

*Artículo VIII*

El presente Convenio tendrá una validez de diez años. A menos que seis meses antes de la fecha de expiración, una de las Partes Contratantes haya manifestado su intención de dar por terminado el presente Convenio, continuará en vigor por otro período de diez años, sujeto al mismo procedimiento en lo que se refiere al término del Convenio.

*Artículo IX*

El presente Convenio se redacta en duplicado en los tres idiomas, chino, español e inglés. En caso de divergencia de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman y sellan el presente Convenio en Quito, en este doceno día del sexto mes del año cuarenta y ocho de la República de China correspondiente al día doce de junio del año mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno  
de la República de China :

Wei-hin HSIEH  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de la República de China

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador :

Carlos TOBAR ZALDUMBIDE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Ecuador

*Article V*

The High Contracting Parties shall encourage such cultural activities as the visits of journalists, the organization of exhibitions, concerts and theatrical performances, athletic contests as well as the exchange of films and radio programmes.

*Article VI*

The High Contracting Parties shall take all necessary measures to carry out the provisions of the foregoing articles.

*Article VII*

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The Convention shall come into force immediately after the exchange of instruments of ratification which shall take place at Taipei.

*Article VIII*

The present Convention shall remain in force for ten years. Unless either Contracting Party shall have given notice of its intention to terminate the present Convention six months prior to the date of expiration, it shall continue in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

*Article IX*

The present Convention is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Quito on this Twelfth day of the Sixth month of the Forty-eighth year of the Republic of China corresponding to the Twelfth day of June in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-nine.

For the Government  
of the Republic of China :

Wei-lin HSIEH

For the Government  
of the Republic of Ecuador :

Carlos TOBAR ZALDUMBIDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5554. CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR. SIGNÉE À QUITO, LE 12 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de l'Équateur, désireux de favoriser la coopération culturelle et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention culturelle conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture<sup>2</sup>, et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président de la République de Chine :

Son Excellence M. Wei-lin Hsieh, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine en Équateur ;

Son Excellence le Président de la République de l'Équateur :

Son Excellence M. Carlos Tobar Zaldumbide, Ministre des relations extérieures de la République de l'Équateur ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'attacheront à favoriser leurs relations culturelles de manière à renforcer les liens spirituels qui unissent les deux pays.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser une coopération étroite entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et des réalisations culturelles de l'autre pays et accordera à l'autre Partie contractante toutes les facilités nécessaires à cette fin.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 août 1960, dès l'échange des instruments de ratification à Taïpeh, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 323 de ce volume.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'échange de professeurs d'université et de membres d'instituts scientifiques et culturels et d'établissements d'enseignement.

*Article V*

Les Hautes Parties contractantes encourageront les activités culturelles telles que les visites de journalistes, les expositions d'art, les concerts et les représentations théâtrales, les rencontres sportives ainsi que l'échange de films et de programmes radiophoniques.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des articles qui précèdent.

*Article VII*

La présente Convention devra être ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Taïpeh.

*Article VIII*

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer, elle sera prorogée pour une nouvelle période de dix ans, aux mêmes conditions de dénonciation.

*Article IX*

La présente Convention est rédigée en double exemplaire dans les langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Quito, le douzième jour du sixième mois de l'an quarante-huit de la République de Chine, correspondant au 12 juin 1959.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :

Wei-lin HSIEH

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Équateur :

Carlos TOBAR ZALDUMBIDE



No. 5555

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
NICARAGUA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Managua, on 20 January 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 20 January 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
NICARAGUA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Managua, le 20 janvier 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 20 janvier 1961.*

No. 5555. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT MANAGUA, ON 20 JANUARY 1961

---

WHEREAS the Government of Nicaragua has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Nicaragua ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5555. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN MANAGUA, EL 20 DE ENERO DE 1961

CONSIDERANDO que el Gobierno de Nicaragua ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Nicaragua,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

*Artículo II*

## EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

*Artículo III*

## INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.
3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.
5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

#### *Artículo IV*

#### PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.
2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.
3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.
4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.
5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

#### *Artículo V*

#### FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto ;
  - b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario ;
  - c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo ;
  - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
  - e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.
2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.
3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.
4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :
- a) Las oficinas y otros locales necesarios ;
  - b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.
5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

#### Artículo VI

##### RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

#### Artículo VII

##### UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y

assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

#### Article VIII

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 328 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.



utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

### *Artículo VIII*

#### FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
  - (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
  - (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
  - (d) the most favourable legal rate of exchange ;
  - (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
  - (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.
5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :
- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
  - (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
  - (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios ;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto ;
- d) tipo de cambio legal más favorable ;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior ; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto ;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo ; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

#### *Artículo IX*

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Managua this twentieth day of January of nineteen sixty-one.

For the Special Fund :  
A. H. MACKENZIE  
for Managing Director  
Special Fund

For the Government :  
J. J. LUGO MARENCO

de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

*Artículo X*

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Managua el día Veinte de Enero de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Fondo Especial :

A. H. MACKENZIE

Por el Director General  
del Fondo Especial

Por el Gobierno :

J. J. LUGO MARENCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5555. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À MANAGUA, LE 20 JANVIER 1961

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Nicaragua a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Nicaragua ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois

l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;



- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra

utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

### Article VIII

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 329 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
  - c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
  - d) Taux de change légal le plus favorable ;
  - e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
  - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
  - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
  - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou

par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### Article X

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Managua, le 20 janvier 1961.

Pour le Directeur général  
du Fonds spécial :  
A. H. MACKENZIE

Pour le Gouvernement :  
J. J. LUGO MARENCO

No. 5556

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
FEDERATION OF MALAYA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 9 August 1960, and at Kuala Lumpur, on 25 November 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 25 January 1961.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 9 août 1960, et à Kuala Lumpur, le 25 novembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 25 janvier 1961.*

No. 5556. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF FEDERATION OF MALAYA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA, ON 9 AUGUST 1960, AND AT KUALA LUMPUR, ON 25 NOVEMBER 1960

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;  
and

The Government of Federation of Malaya (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5556. ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À MANILLE, LE 9 AOÛT 1960, ET À KUALA LUMPUR, LE 25 NOVEMBRE 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

<sup>1</sup> Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation provided by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur, le 25 novembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Federation of Malaya. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected



a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la Fédération de Malaisie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres

with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) the cost of any other travel outside the country ;
  - (d) insurance of the advisers ;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

### *Article IV*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

### *Article II*

#### COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 328 of this volume.

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 329 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Kuala Lumpur, on 25 November 1960

At Manila, on 9 August 1960

For the Government  
of the Federation of Malaya :

(Signed) [illegible]  
Minister of Health  
and Social Welfare  
Federation of Malaya

For the World Health Organization :

(Signed) I. C. FANG  
Regional Director

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Kuala Lumpur, le 25 novembre 1960

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Malaisie :

(Signé) [illisible]

Ministre de la Santé  
et des Affaires sociales  
Fédération de Malaisie

A Manille, le 9 août 1960

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :

(Signé) I. C. FANG

Directeur régional





No. 5557

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
LEBANON**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory  
assistance. Signed at Alexandria, on 8 September 1960,  
and at Beirut, on 14 October 1960**

*Official text: French.*

*Registered by the World Health Organization on 25 January 1961.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
LIBAN**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance  
technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie,  
le 8 septembre 1960, et à Beyrouth, le 14 octobre 1960**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 25 janvier 1961.*

N<sup>o</sup> 5557. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 8 SEPTEMBRE 1960, ET À BEYROUTH, LE 14 OCTOBRE 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement du Liban (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
  - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 5557. BASIC AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 8 SEPTEMBER 1960, AND AT BEIRUT, ON 14 OCTOBER 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;  
and

The Government of Lebanon (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

<sup>1</sup> Translation provided by the World Health Organization.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>3</sup> Came into force on 14 October 1960, upon signature, in accordance with article VI.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Liban. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of Lebanon. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE  
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING  
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) the cost of any other travel outside the country ;
  - (d) insurance of the advisers ;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 329 de ce volume.



(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 328 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Beyrouth le 14 octobre 1960 et à Alexandrie le 8 septembre 1960, en trois exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Liban :

*(Signé)* E. KHOURY

Ministre de la Santé publique  
Beyrouth, le 14 octobre 1960

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :

*(Signé)* A. H. TABA

Alexandrie, le 8 septembre 1960

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Beirut on 14 October 1960 and at Alexandria on 8 September 1960, in the French language in three copies.

For the Government of Lebanon :

*(Signed)* E. KHOURY

Minister of Public Health  
Beirut, 14 October 1960

For the World Health Organization :

*(Signed)* A. H. TABA

Alexandria, 8 September 1960



**No. 5558**

---

**ROMANIA  
and  
BULGARIA**

**Convention regulating the citizenship of persons having  
dual citizenship. Signed at Sofia, on 24 September 1959**

*Official texts : Romanian and Bulgarian.*

*Registered by Romania on 26 January 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
BULGARIE**

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant  
la double nationalité. Signée à Sofia, le 24 septembre 1959**

*Textes officiels roumain et bulgare.*

*Enregistrée par la Roumanie le 26 janvier 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5558. CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ BULGARIA PENTRU REGLEMENTAREA CETĂȚENIEI PERSOANELOR CU DUBLĂ CETĂȚENIE

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române și Prezidiul Adunării Populare a Republicii Populare Bulgaria,

avînd în vedere că pe teritoriul celor două state se află un număr de persoane pe care fiecare dintre Părțile Contractante le consideră, potrivit legislației sale, ca fiind cetățenii săi și

în dorința de a lichida cazurile de dublă cetățenie romînă și bulgară pe baza alegerii libere a cetățeniei de către persoanele interesate precum și de a evita în viitor apariția unor astfel de cazuri,

au hotărît să încheie prezenta Convenție și în acest scop au numit ca împuterniciți ai lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne pe

Mihail Rosianu, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Romîne la Sofia,

Prezidiul Adunării Populare a Republicii Populare Bulgaria pe

Gheorghii Mihailov, Ministru Adjunct al Justiției, care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor :

I. DISPOZIȚII PRIVIND REZOLVAREA CAZURILOR DE DUBLA CETĂȚENIE

*Articolul 1*

Persoanele domiciliat pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, care sînt considerate de către fiecare Parte Contractantă — potrivit legislației sale — ca fiind cetățenii săi, pot să-și aleagă cetățenia oricăreia dintre ele în condițiile prevăzute de prezenta Convenție.

*Articolul 2*

1. Persoanele intrînd în prevederile articolului 1 din prezenta Convenție, care domiciliază pe teritoriul uneia din Părțile Contractante și doresc să aleagă cetățenia

[BULGARIAN TEXT - TEXTE BULGARE]

№. 5558. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА УРЕЖДАНЕ НА ГРАЖДАНСТВОТО НА ЛИЦАТА С ДВОЙНО ГРАЖДАНСТВО

Президиумът на Великото Национално Събрание на Румънската Народна Република и Президиумът на Народното Събрание на Народна Република България,

имайки предвид, че на териториите на двете държави има известно число лица, които всяка Договоряща страна, съгласно своето законодателство, смята за свои граждани и

ръководени от желанието да ликвидират случаите на двойно румънско и българско гражданство на базата на доброволен избор на гражданство от страна на заинтересованите лица и да предотвратят възникването на подобни случаи в бъдеще,

решиха да сключат настоящата Конвенция и за тази цел пазначиха за свои пълномощници:

Президиумът на Великото Национално Събрание на Румънската Народна Република —

Михаил Рошиану, извънреден и пълномощен посланик на Румънската Народна Република в София,

Президиумът на Народното Събрание на Народна Република България —

Георги Михайлов, заместник-министър на правосъдното, които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

I. РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УРЕЖДАНЕ СЛУЧАИТЕ С ДВОЙНО ГРАЖДАНСТВО

Член 1

Лицата, живущи на територията на една от Договорящите страни, които всяка от Договорящите страни, съгласно своето законодателство, счита за свои граждани, могат по силата на настоящата Конвенция да изберат гражданството на коя да е от тях.

Член 2

1. Лицата, попадащи под действието на член 1 на настоящата Конвенция, които живеят на територията на една от Договорящите страни и желаят да

celeilalte Părți Contractante, vor depune o cerere scrisă la oficiul diplomatic sau consular al acestei Părți Contractante.

2. Termenul de depunere a cererii pentru alegerea cetățeniei este de 1 an începând din ziua intrării în vigoare a prezentei Convenții.

### *Articolul 3*

1. Cererile prevăzute la articolul 2 pot fi făcute numai de persoane majore.

2. Sînt considerate persoane majore în sensul prezentei Convenții, persoanele care au împlinit vîrsta de 18 ani precum și persoanele sub 18 ani dacă sînt căsătorite.

### *Articolul 4*

1. Persoanele minore urmează cetățenia părinților dacă aceștia sînt, în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții, cetățeni ai aceleiași Părți Contractante. Această dispoziție se aplică și în cazul în care ambii părinți au aceeași cetățenie ca urmare a faptului că unul dintre ei a dobîndit, în conformitate cu prezenta Convenție, cetățenia Părții Contractante al cărei cetățean este celălalt părinte.

2. Dacă unul din părinți are sau alege cetățenia uneia dintre Părțile Contractante iar celălalt părinte are sau alege cetățenia celeilalte Părți Contractante, cetățenia copiilor minori, care au dublă cetățenie, se stabilește prin acordul părinților. Dacă părinții nu au stabilit copilului cetățenia Părții Contractante pe teritoriul căreia el domiciliază, ei vor trebui să prezinte o declarație scrisă în conformitate cu articolul 2 din Convenție.

În cazul cînd între părinți nu se realizează un acord cu privire la cetățenia copiilor minori, aceștia rămîn cetățeni ai Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază la data expirării termenului prevăzut în articolul 2 punctul 2 din prezenta Convenție.

În cazul cînd părinții trăiesc separat și dacă între ei nu s-a realizat un acord cu privire la cetățenia copiilor minori, aceștia primesc cetățenia părintelui care exercită drepturile părintești la data expirării termenului prevăzut în articolul 2 punctul 2 din prezenta Convenție.

3. Copii minori ai căror părinți au murit sau nu li se cunoaște domiciliul, rămîn cetățeni ai Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază la data expirării termenului prevăzut în articolul 2 punctul 2 din prezenta Convenție.



изберат гражданството на другата Договоряща страна, подават писмена молба за това до дипломатическото или консулско представителство на тази Договоряща страна.

2. Срокът за подаване на молба за избране на гражданство е една година от деня на влизането в сила на настоящата Конвенция.

### Член 3

1. Молбите, поменати в член 2, се подават само от пълнолетни лица.

2. За пълнолетни лица по смисъла на настоящата конвенция се считат лицата, които са навършили 18-годишна възраст, както и лицата под 18 години, ако са сключили брак.

### Член 4

1. Ненавършилите пълнолетие лица следват гражданството на родителите си, ако последните, съгласно разпоредбите на настоящата Конвенция, са граждани на една и съща Договоряща страна. Това разпореждане се прилага и в случая, когато двамата родители имат еднакво гражданство, вследствие на факта, че единият измежду тях е придобил, в съгласие с настоящата Конвенция, гражданството на Договорящата страна, на която гражданин е другият родител.

2. Ако единият от родителите има или избере гражданството на една от Договорящите страни, а другият родител има или избере гражданството на другата Договоряща страна, гражданството на ненавършилите пълнолетие деца, които имат двойно гражданство, се установява по съгласие на родителите. Ако родителите не са определили на детето гражданството на Договорящата страна, на чиято територия детето живее, те трябва да подадат писмена декларация съгласно член 2 от Конвенцията.

В случай че между родителите не се постигне съгласие по отношение гражданството на ненавършилите пълнолетие деца, последните остават граждани на Договорящата страна, на територията на която живеят на датата, когато изтича срокът, предвиден в член 2, точка 2 от настоящата Конвенция.

В случай че родителите живеят разделено и ако между тях не е постигнато съгласие по отношение гражданството на ненавършилите пълнолетие деца, последните придобиват гражданството на родителя, който упражнява родителските права на датата, когато изтича срокът, предвиден в член 2, точка 2 от настоящата Конвенция.

3. Ненавършилите пълнолетие деца, родителите на които са умрели, или местопребиваването на които не е известно, остават граждани на тази Договоряща страна, на територията на която живеят в деня на изтичане на срока, предвиден в член 2, точка 2 от настоящата Конвенция.

4. Persoanele minore care, pînă la expirarea termenului prevăzut la articolul 2 punctul 2 din prezenta Convenție, au împlinit vîrsta de cel puțin 14 ani, pot, prin depunerea unei cereri, să aleagă cetățenia oricăreia din Părțile Contractante dacă doresc să excepteze de la aplicarea prevederilor precedente ale prezentului articol.

#### *Articolul 5*

1. Persoanele prevăzute la articolul 1 din prezenta Convenție, ale căror cereri de alegere a cetățeniei vor fi satisfăcute, se consideră ca avînd exclusiv cetățenia Părții Contractante pentru care s-au pronunțat.

2. Persoanele care nu depun cereri pentru alegerea cetățeniei în termenul prevăzut de articolul 2 punctul 2 din prezenta Convenție, vor fi considerate ca avînd cetățenia Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază la data expirării acestui termen.

3. Persoanele ale căror cereri de alegere a cetățeniei nu au fost satisfăcute, vor fi considerate ca persoane care nu au depus cereri și asupra lor se vor extinde prevederile punctului 2 din prezentul articol.

#### *Articolul 6*

Fiecare Parte Contractantă va informa pe cealaltă Parte Contractantă, nu mai tîrziu de 1 an de la expirarea termenului prevăzut în articolul 2 punctul 2 din prezenta Convenție, despre persoanele cărora le-a stabilit cetățenia pe baza cererilor prezentate de acestea.

#### *Articolul 7*

Persoanele a căror cetățenie a fost stabilită în baza cererilor depuse conform articolului 2 din prezenta Convenție, și care își păstra domiciliul pe teritoriul Părții Contractante a cărei cetățenie au pierdut-o, sînt supuse aceluiași dispoziții legale care se aplică cetățenilor străini.

## II. DISPOZITII URMARIND EVITAREA CAZURILOR DE DUBLA CETĂȚENIE

#### *Articolul 8*

Cetățenii uneia din Părțile Contractante pot să dobîndească cetățenia celeilalte Părți Contractante, dacă îndeplinesc condițiile prevăzute de legile acesteia din urmă și dacă prezintă aprobarea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt.

4. Непълнолетните лица, които са навършили най-малко 14-годишна възраст до изтичане на срока, предвиден в член 2, точка 2 на настоящата Конвенция, могат чрез подаване на молба да изберат гражданството на коя да е от Договорящите страни, ако искат да се изключат от приложението на предшестващите разпоредби на настоящия член.

#### Член 5

1. Лицата, предвидени в член 1 от настоящата Конвенция, чиито молби за избор на гражданство бъдат удовлетворени, се считат, че имат изключително гражданството на Договорящата страна, в полза на което са се произнесли.

2. Лицата, които не представят молби за избор на гражданство в предвидения в член 2, точка 2 от настоящата Конвенция срок, ще се считат, че имат гражданството на Договорящата страна, на територията на която живеят на датата, когато изтича този срок.

3. Лицата, чиито молби за избор на гражданство не са били удовлетворени, ще се считат като лица, които не са подали молби и спрямо тях ще се приложат разпоредбите на точка 2 от настоящия член.

#### Член 6

Всяка Договоряща страна ще уведоми другата Договоряща страна не по-късно от една година от изтичането на срока, предвиден в член 2, точка 2 от настоящата Конвенция, по отношение на лицата, чието гражданство е било установено въз основа на подадените от тях молби.

#### Член 7

По отношение на лицата, чието гражданство е било установено въз основа на подадени молби, съгласно член 2 от настоящата Конвенция, които останат да живеят на територията на Договорящата страна, чието гражданство са загубили, се прилагат правилата, важещи за чуждите граждани.

## II. РАЗПОРЕДБИ, ЦЕЛЯЩИ ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА СЛУЧАИ С ДВОЙНО ГРАЖДАНСТВО

#### Член 8

Гражданите на една от Договорящите страни могат да придобият гражданството на другата Договоряща страна при спазване на законните разпоредби на последната и ако представят разрешение за това от Договорящата страна, чиито граждани са те.

*Articolul 9*

1. Cetățenia copiilor născuți după expirarea termenului prevăzut la articolul 2 punctul 2 din prezenta Convenție, în cazul când unul din părinți este cetățean al uneia din Părțile Contractante iar celălalt părinte este cetățean al celeilalte Părți Contractante, se stabilește prin acordul părinților. În acest scop, în termen de 3 luni de la nașterea copilului, părinții vor depune personal în fața organelor de stare civilă care au înregistrat nașterea o declarație scrisă sau vor trimite o declarație legalizată de notariat, arătând că prin acordul lor au stabilit cetățenia copilului.

În lipsa unei astfel de declarații, copilul primește cetățenia acelei Părți Contractante pe teritoriul careia părinții și-au avut domiciliul la nașterea lui.

2. Dacă părinții trăiesc separat și în lipsa unui acord cu privire la cetățenia copilului, acesta dobândește cetățenia Părții Contractante al cărei cetățean este părintele care exercită drepturile părintești în momentul expirării termenului prevăzut de punctul 1 din prezentul articol.

3. După intrarea în vigoare a prezentei Convenții, la sfârșitul fiecărui an calendaristic, fiecare Parte Contractantă va informa pe cealaltă Parte Contractantă despre copii care au devenit cetățeni ai acesteia din urmă potrivit prevederilor acestui articol.

## III. DISPOZIȚII FINALE

*Articolul 10*

Cererile care se depun în vederea alegerii cetățeniei precum și hotărârile ce se vor lua, sînt scutite de orice taxe.

*Articolul 11*

Problemele care se ridică în legătură cu îndeplinirea și interpretarea prezentei Convenții se rezolvă pe cale diplomatică.

*Articolul 12*

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la București.

2. Convenția rămîne în vigoare pînă la expirarea unui termen de 6 luni de la data cînd una din Părțile Contractante va comunica în scris celeilalte Părți Contractante dorința sa de a o denunța.

### Член 9

1. Гражданството на децата, родени след изтичане на предвидения в член 2, точка 2 от настоящата Конвенция срок, в случай че единият от родителите е гражданин на една от Договорящите страни, а другият родител е гражданин на другата Договоряща страна, се определя по съгласие на родителите. За тази цел в срок от 3 месеца от раждането на детето родителите подават лично пред органа на гражданското състояние, който е регистрирал раждането, писмена декларация или изпращат нотариално заверена декларация, като посочат, че по тяхно съгласие са определили гражданството на детето.

При липса на такава декларация детето придобива гражданството на Договорящата страна, на чиято територия родителите са имали местожителство при раждането му.

2. Ако родителите живеят разделено, и при липса на съгласие относно гражданството на детето, детето приема гражданството на Договорящата страна, чийто гражданин е родителят, който упражнява родителските права в момента на изтичане на предвидения в точка 1 на настоящия член срок.

3. След влизането в сила на настоящата Конвенция всяка Договоряща страна ще уведомява в края на всяка календарна година другата Договоряща страна относно децата, които, съгласно разпоредбите на настоящия член, са станали граждани на последната.

## III. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

### Член 10

Молбите, подадени във връзка с избиране на гражданството, както и издадените по повод на тях решения, се освобождават от такси.

### Член 11

Възникналите въпроси във връзка с изпълнението и тълкуването на настоящата Конвенция се уреждат по дипломатически път.

### Член 12

1. Настоящата Конвенция подлежи на ратификация и влиза в сила от деия на размяната на ратификационните документи, което ще стане в Букурещ.

2. Конвенцията остава в сила до изтичането на шест месеца от деня, когато една от Договорящите страни уведоми писмено другата Договоряща страна за желанието си да я денонсира.

3. După schimbul instrumentelor de ratificare, Părțile Contractante vor publica în presa cotidiană, în cel mai scurt termen, rezumatul Convenției în scopul informării persoanelor interesate.

4. Prezenta Convenție a fost întocmită la Sofia la data de 24 septembrie 1959, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și bulgară, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din împuternicirea  
Prezidiului Marii Adunări Nationale  
a Republicii Populare Romîne :

M. ROSIANU

Din împuternicirea  
Prezidiului Adunării Populare  
a Republicii Populare Bulgaria :

G. MIKHAILOV

3. Договорящите страни след размяната на ратификационните документи в най-кратък срок ще публикуват в ежедневния печат резюме от Конвенцията, с цел за информиране на заинтересованите лица.

4. Настоящата Конвенция е съставена в гр. София на 24 септември 1959 година в два оригинални екземпляра, всеки един от които на румънски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Президиума на  
Великото Национално Събрание на  
Румънската Народна Република :

М. ROSIANU

По пълномощие на Президиума на  
Народното Събрание на Народна  
Република България :

Г. МИХАЙЛОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5558. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT SOFIA, ON 24 SEPTEMBER 1959

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Considering that in the territory of the two States there are a number of persons whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their citizens, and

Desiring to eliminate cases of Romanian-Bulgarian dual citizenship on the basis of free choice of citizenship by the persons concerned and to prevent such cases from arising in the future,

Have decided to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic :  
Mihail Rosianu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Romanian People's Republic at Sofia ;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :  
Georgi Mikhailov, Deputy Minister of Justice,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PROVISIONS FOR THE REGULATION OF CASES OF DUAL CITIZENSHIP

*Article 1*

Persons resident in the territory of one Contracting Party whom both Contracting Parties, under their legislation, regard as their citizens may, under the conditions specified in this Convention, opt for the citizenship of either Party.

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 12.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5558. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À SOFIA, LE 24 SEPTEMBRE 1959

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Considérant qu'il se trouve, sur le territoire des deux États, un certain nombre de personnes que chacune des Parties contractantes, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas de double nationalité roumaine et bulgare sur la base du libre choix de leur nationalité par les intéressés et d'empêcher de tels cas de se reproduire,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine :

Mihail Rosianu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire roumaine à Sofia ;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

Georgi Mikhailov, Vice-Ministre de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS RÉGLEMENTANT LES CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ

*Article premier*

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les deux Parties considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation pourront, dans les conditions stipulées par la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 décembre 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 12.

*Article 2*

1. Persons to whom article 1 of this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the diplomatic or consular mission of the latter Party.

2. The time-limit for filing declarations of option shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

*Article 3*

1. The declarations referred to in article 2 may be filed only by persons of full age.

2. For the purposes of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under the age of eighteen years who are married.

*Article 4*

1. Persons under full age shall follow the citizenship of their parents, where the latter are, in accordance with this Convention, citizens of the same Contracting Party. This provision shall also apply where both parents have the same citizenship by virtue of the fact that one of them has, in accordance with this Convention, acquired the citizenship of the Contracting Party of which the other is a citizen.

2. Where one parent has or chooses the citizenship of one Contracting Party and the other the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age who have dual citizenship shall be determined by agreement between the parents. If the parents do not choose for their child the citizenship of the Contracting Party in whose territory the child is resident, they shall file a declaration in accordance with article 2 of this Convention.

Where the parents fail to reach agreement concerning the citizenship of their children under full age, the latter shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 2, of this Convention.

Where the parents reside separately and they fail to reach agreement concerning the citizenship of their children under full age, the latter shall acquire the citizenship of the parent who is exercising his parental rights on the date of the expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 2, of this Convention.

3. Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 2, of this Convention.

*Article 2*

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie adresseront une déclaration à cet effet à la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

2. Les déclarations d'option seront présentées dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 3*

1. Les déclarations d'option mentionnées à l'article 2 ne pourront être faites que par des personnes majeures.

2. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

*Article 4*

1. Les mineurs suivront la nationalité de leurs parents si ces derniers sont ressortissants de la même Partie contractante conformément à la présente Convention. Cette disposition s'appliquera également au cas où le père et la mère ont la même nationalité du fait que l'un d'eux a, conformément à la présente Convention, acquis la nationalité de la Partie contractante dont l'autre est un ressortissant.

2. Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité d'une des Parties contractantes et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents. Si les parents ne choisissent pas pour leurs enfants la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident, ils devront faire la déclaration visée à l'article de la présente Convention.

À défaut d'accord des parents quant à la nationalité de leurs enfants mineurs, ces derniers garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront à la date d'expiration du délai fixé au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention.

Faute pour des parents résidant séparément de se mettre d'accord sur la nationalité de leurs enfants mineurs, ces derniers suivront la nationalité de celui des parents qui exercera la puissance paternelle à la date d'expiration du délai fixé au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention.

3. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront à la date d'expiration du délai fixé au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention.

4. Persons under full age who, on the expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 2, of this Convention, have attained the age of at least fourteen years may, by filing a declaration, opt for the citizenship of either Contracting Party, if they wish to prevent the application to them of the preceding provisions of this article.

*Article 5*

1. Persons referred to in article 1 of this Convention whose declarations of option are accepted shall be regarded as citizens solely of the Contracting Party for whose citizenship they have opted.

2. Persons who fail to file a declaration of option within the time-limit specified in article 2, paragraph 2, of this Convention shall be regarded as citizens of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of the said time-limit.

3. Persons whose declarations of option are not accepted shall be regarded as having filed no declaration and shall be treated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.

*Article 6*

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, not later than one year after the expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 2, of this Convention, concerning persons whose citizenship it has fixed on the basis of declarations filed by them.

*Article 7*

Persons whose citizenship has been fixed on the basis of declarations filed in accordance with article 2 of this Convention and who continue to reside in the territory of the Contracting Party whose citizenship they have lost shall be subject to the same legal regulations as foreign citizens.

II. PROVISIONS FOR THE AVOIDANCE OF CASES OF DUAL CITIZENSHIP

*Article 8*

Citizens of one Contracting Party may acquire the citizenship of the other Contracting Party if they fulfil the latter's legal requirements and present an authorization from the Contracting Party of which they are citizens.

*Article 9*

1. The citizenship of children born after the expiry of the time-limit specified in article 2, paragraph 2, of this Convention, one of whose parents is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party, shall be determined by agreement between the parents. For this purpose, the parents shall, within three months after the birth of the child in question, personally file a declara-

4. Les mineurs âgés de 14 ans révolus à l'expiration du délai fixé au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention et qui ne désirent pas que les dispositions précédentes du présent article leur soient appliquées, pourront opter pour la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante en faisant une déclaration à cet effet.

#### *Article 5*

1. Les personnes visées à l'article premier de la présente Convention et dont la déclaration d'option aura été agréée, seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

2. Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai fixé au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résideront à la date d'expiration dudit délai.

3. Les personnes dont la déclaration d'option n'aura pas été agréée seront censées ne pas avoir fait de déclaration et les dispositions du paragraphe 2 du présent article leur seront applicables.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre Partie, un an au plus après l'expiration du délai fixé au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, les noms des personnes dont elle aura établi la nationalité sur la base des déclarations faites par elles.

#### *Article 7*

Les personnes dont la nationalité aura été établie sur la base des déclarations faites aux termes de l'article 2 de la présente Convention, et qui continueront de résider sur le territoire de la Partie contractante dont elles auront perdu la nationalité seront soumises au même régime juridique que les étrangers.

## II. DISPOSITIONS VISANT À ÉVITER LES CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ

#### *Article 8*

Les citoyens de l'une des Parties contractantes pourront acquérir la nationalité de l'autre Partie s'ils remplissent les conditions juridiques requises par cette dernière et s'ils fournissent une autorisation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

#### *Article 9*

1. La nationalité des enfants nés après l'expiration du délai fixé au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention de parents dont l'un est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre un ressortissant de l'autre Partie, sera déterminée par accord entre les parents. À cette fin, trois mois au plus après la naissance de l'enfant dont il s'agit, les parents devront se présenter en personne au bureau

tion with or transmit a notarized declaration to the civil registration authorities which registered the birth, indicating that they have determined the child's citizenship by agreement between them.

In the absence of such a declaration, the child shall acquire the citizenship of the Contracting Party in whose territory the parents were resident at the time of his birth.

2. Where the parents reside separately and no agreement is reached concerning the citizenship of the child, the latter shall acquire the citizenship of the Contracting Party of which the parent who is exercising his parental rights on the date of the expiry of the time-limit specified in paragraph 1 of this article is a citizen.

3. Upon the entry into force of this Convention, each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, at the end of each calendar year, concerning children who have acquired the latter's citizenship in accordance with the provisions of this article.

### III. FINAL PROVISIONS

#### *Article 10*

Declarations of option and decisions relating to them shall not be subject to any charges.

#### *Article 11*

Any questions arising in connexion with the application and interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 12*

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months after the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its desire to terminate the Convention.

3. As soon as possible after the exchange of the instruments of ratification, the Contracting Parties shall publish a summary of the Convention in the daily Press for the information of the persons concerned.

4. This Convention was drawn up at Sofia, on 24 September 1959, in duplicate, in the Romanian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Grand National Assembly  
of the Romanian People's Republic :

M. ROSIANU

For the Presidium  
of the National Assembly  
of the People's Republic of Bulgaria :

G. MIKHAILOV

d'état civil où la naissance a été enregistrée pour y déclarer qu'ils ont décidé de la nationalité de l'enfant par accord mutuel ; l'envoi d'une déclaration notariée pourra tenir lieu de cette comparution.

Faute d'une telle déclaration, l'enfant aura la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les parents résidaient au moment de sa naissance.

2. Si des parents résidant séparément ne se mettent pas d'accord sur la nationalité de l'enfant, ce dernier aura la nationalité de la Partie contractante dont le parent qui exercera la puissance paternelle à la date d'expiration du délai fixé au paragraphe 1 du présent article est un ressortissant.

3. À dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre Partie à la fin de chaque année civile, la liste des enfants qui auront acquis la nationalité de cette dernière en vertu des dispositions du présent article.

### III. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 10*

Le dépôt et l'instruction des déclarations d'option seront exempts de tout droit.

#### *Article 11*

Toutes questions relatives à l'application et à l'interprétation de la présente Convention seront réglées par voie diplomatique.

#### *Article 12*

1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bucarest.

2. La Convention demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit à l'autre Partie contractante son désir d'y mettre fin.

3. Aussitôt que possible après l'échange des instruments de ratification, les Parties contractantes feront publier dans la presse quotidienne un résumé de la présente Convention pour l'information des intéressés.

4. La présente Convention a été rédigée à Sofia, le 24 septembre 1959, en double exemplaire, en langues roumaine et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Le Présidium  
de la Grande Assemblée nationale  
de la République populaire roumaine :

M. ROSIANU

Le Présidium  
de l'Assemblée nationale  
de la République populaire de Bulgarie :

G. MIKHAILOV





**No. 5559**

---

**ROMANIA  
and  
BULGARIA**

**Consular Convention. Signed at Bneharest, on 23 April 1959**

*Official texts : Romanian and Bulgarian.*

*Registered by Romania on 26 January 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
BULGARIE**

**Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 23 avril 1959**

*Textes officiels roumain et bulgare.*

*Enregistrée par la Roumanie le 26 janvier 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5559. CONVENȚIE CONSULARĂ ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ BULGARIA

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne și

Prezidiul Adunării Populare a Republicii Populare Bulgaria, în dorința de a reglementa și dezvolta relațiile consulare între cele două state, au hotărît să încheie o Convenție consulară și în acest scop au numit pe împuterniciții lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne pe Aurel Mălnășan,  
Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe,

Prezidiul Adunării Populare a Republicii Populare Bulgaria pe Gheorghe Mihailov,  
Adjunct al Ministrului Justiției,

care, după schimbul împuternicirilor lor, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

I

INFIINȚAREA CONSULATELOR, NÚMIREA ȘI ADMITEREA CONSULILOR.  
PERSONALUL CONSULAR

*Articolul 1*

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înființeze consulate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în conformitate cu prezenta Convenție.

2. Localitatea de reședință a consulului precum și circumscripția sa consulară vor fi stabilite printr-o înțelegere între Părțile Contractante, în fiecare caz în parte.

3. Înaintea numirii consulului, statul trimițător va cere pe cale diplomatică acordul celuiilalt stat cu privire la persoana acestuia.

*Articolul 2*

1. În prezenta Convenție prin termenul « consulat » se înțelege consulat general, consulat, viceconsulat și agenție consulară iar prin termenul « consul » — consul general, consul, viceconsul și agent consular.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5559. КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Президиумът на Великото Национално събрание на Румънската народна република и Президиумът на Народното събрание на Народна република България,

Ръководени от желанието да уредят и развият консулските отношения между двете държави,

Решиха да сключат консулска конвенция и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Президиумът на Великото Национално събрание на Румънската народна република — Аурел Малнашан, заместник министър на външните работи, Президиумът на Народното събрание на Народна република България —

Георги Михайлов, заместник министър на правосъдието, които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха за следното:

I

ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВА, НАЗНАЧАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА КОНСУЛИ. ПЕРСОНАЛ НА КОНСУЛСТВАТА

Член 1

1. Всяка договоряща страна има право да открива консулства на територията на другата договоряща страна, съгласно настоящата конвенция.
2. Седалището на консула и неговия консулски окръг се определят по споразумение между договорящите страни във всеки отделен случай.
3. Преди изначаването на консула изпращащата страна иска по дипломатически път съгласието на другата договоряща страна за съответното лице.

Член 2

1. Под названието « консулство » в настоящата конвенция се разбира генерално консулство, консулство, вицеконсулство и консулско агентство, а под названието « консул » — генерален консул, консул, вицеконсул и консулски агент.

2. Prin termenul « personal consular » se înțelege consulul, persoanele oficiale ale oficiului consular precum și colaboratorii consulatului.

3. Prin termenul « persoane oficiale ale oficiului consular » se înțelege secretarii, referenții și stagiarii consulatului.

4. Prin termenul « colaboratorii consulatului » se înțelege șefii cancelariilor, traducătorii, stenografii, dactilografii, contabilii, administratorii, șoferii și alții.

### *Articolul 3*

1. Consulii și persoanele oficiale ale oficiului consular trebuie să fie cetățeni ai Părții Contractante care i-a numit. Ei nu vor avea dreptul să exercite vreo profesiune pe teritoriul țării de reședință.

2. Consulii vor putea începe activitatea numai după ce vor prezenta statului de reședință patenta consulară și după eliberarea de către acesta a execuaturului. În patenta consulară se va indica rangul consulului, reședința și circumscripția consulară.

3. După eliberarea execuaturului autoritățile statului de reședință vor lua măsurile necesare pentru ca consulii să-și poată îndeplini funcțiile lor și să se bucure de privilegiile și scutiile prevăzute în prezenta Convenție și în legislația țării de reședință.

### *Articolul 4*

1. Activitatea consulilor se întrerupe în caz de rechemare, retragerea execuaturului sau deces.

2. În caz de rechemare, retragerea execuaturului, absență, boală sau deces al consulului, statul trimițător poate împuternici pentru conducerea temporară a consulatului o persoană oficială din cadrul oficiului consular respectiv ori din alt oficiu consular sau o persoană din cadrul reprezentanței diplomatice din țara de reședință. Numele acestei persoane va fi comunicat în prealabil Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință.

3. Persoana însărcinată temporar cu conducerea consulatului se va bucura de drepturile, privilegiile și scutiile recunoscute consulilor prin prezenta Convenție.

2. Под названието « личен състав на консулството » се разбира консултът длъжностните лица от консулската служба, както и сътрудниците на консулството.

3. Под названието « длъжностни лица на консулската служба » се разбират секретарите, референтите и стажантите при консулството.

4. Под названието « сътрудници на консулството » се разбират началниците на канцеларии, преводачите, стенографите, машинописците, счетоводителите, домакините, шофьорите и др.

### Член 3

1. Консулите и длъжностните лица от консулската служба трябва да бъдат граждани на договорящата страна, която ги е назначила. Те нямат право да упражняват каквато и да било професия на територията на страната, където е седалището им.

2. Консултът може да пристъпи към изпълнение на своите функции само след като представи на приемащата страна документ за пазначаването си (консулски патент) и след като последната даде разрешение за това (екзекватура). В консулския патент се посочват ранга на консула, неговото седалище и консулския окръг.

3. След като дадат екзекватура, властите на приемащата страна вземат необходимите мерки, за да може консултът да изпълнява своите функции и да се ползува от привилегиите и облекченията, предвидени в настоящата конвенция и в законодателството на приемащата страна.

### Член 4

1. Дейността на консулите се прекратява в случай на отзованане, отегляне на екзекватурата или смърт.

2. При отзоваване, отегляне на екзекватурата, отсъствие, болест или смърт на консула изпращащата страна може да упълномощи за временно ръководство на консулството длъжностно лице от същото или друго консулство или от своето дипломатическо представителство. Името на това лице ще бъде предварително съобщено на Министерството на външните работи на приемащата страна.

3. Лицето упълномощено за временно ръководство на консулството, ще се ползува от правата, привилегиите и облекченията, признати за консулите от настоящата конвенция.

## II

## DREPTURI, PRIVILEGII ȘI SCUTIRI

*Articolul 5*

Consulii au dreptul să așeze pe clădirile consulatelor scutul cu stema statului lor și denumirea oficiului. Ei au dreptul să arboreze drapelul statului lor pe clădirile amintite și pe mijloacele de transport folosite în interes de serviciu.

*Articolul 6*

1. Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatului, soțiile și copiii lor minori cetățeni ai statului trimițător, sînt scutiți de orice prestațiuni personale și impozite directe.

2. Scutirea de impozite nu se extinde asupra imobilelor aparținînd susnumiților, situate în statul de reședință, precum și asupra veniturilor provenite de pe urma acestora.

*Articolul 7*

Bunurile imobiliare, proprietate a statului trimițător, destinate pentru consulat sau pentru locuințele personalului consular sînt scutite de orice impozite directe.

*Articolul 8*

1. Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatului cetățeni ai statului trimițător, se bucură pe bază de reciprocitate de aceleași scutiri de taxe vamale ca și colaboratorii reprezentanțelor diplomatice.

2. Prevederile acestui articol se aplică și soțiilor și copiilor minori ai consulilor și persoanelor oficiale ale oficiului consular care locuiesc împreună cu ei.

*Articolul 9*

Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatului cetățeni ai statului trimițător nu sînt supuși jurisdicției statului de reședință, în ceea ce privește activitatea lor de serviciu.

*Articolul 10*

1. La invitația instanțelor judecătorești, consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatului se vor prezenta în calitate de martori în fața instanțelor judecătorești ale statului de reședință.

## II

## ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ОБЛЕКЧЕНИЯ

## Член 5

Консулите имат право да поставят на сградите на консулствата държавния герб на своята страна и названието на учреждението. Те имат право да издигат на посочените сгради държавното знаме, а също така и на използваните от тях превозни средства по служба.

## Член 6

1. Консулите, длъжностните лица от консулската служба и сътрудниците на консулството, техните съпруги и непълнолетни деца граждани на изпращащата страна, се освобождават от всички лични повинности и преки данъци.

2. Освобождаването от данъци не обхваща недвижимото имущество, принадлежащо на горекананите лица, намиращо се в приемащата страна, както и доходите придобити от него.

## Член 7

Недвижимото имущество, собственост на изпращащата страна, предоставено за консулство или за жилища на лицата от личния състав на консулството се освобождава от всички преки данъци.

## Член 8

1. Консулите, длъжностните лица от консулската служба и сътрудниците на консулството граждани на изпращащата страна се ползват при условие на взаимност от същите митнически облекчения, както и сътрудниците на дипломатическите представителства.

2. Разпорежданията на този член се прилагат и за съпругите и непълнолетните деца на консулите и длъжностните лица от консулската служба, които живеят заедно с тях.

## Член 9

Консулите, длъжностните лица от консулската служба и сътрудниците на консулството граждани на изпращащата страна, не подлежат на юрисдикцията на приемащата страна по отношение на тяхната служебна дейност.

## Член 10

1. По покана на съдебните органи консулите, длъжностните лица от консулската служба и сътрудниците на консулствата се явяват като свидетели пред съдебните органи на приемащата страна.

2. În cazul cînd consului, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatului cetățeni ai statului trimițător nu pot să se prezinte în fața instanțelor judecătorești din motive de serviciu sau din alte motive, depoziția va putea fi făcută la consulat sau la locuința lor.

3. Consului, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatului vor putea refuza să facă depoziții asupra oricărui fapt în legătură cu activitatea lor de serviciu.

4. Invitațiile adresate persoanelor susmenționate pentru a se prezenta în fața instanțelor judecătorești nu trebuie să prevadă măsuri de constrîngere în caz de neprezentare.

#### *Articolul 11*

1. Încăperile folosite de consulate sînt inviolabile. În aceste încăperi și în locuințele consulilor autoritățile statului de reședință nu vor putea lua nici un fel de măsuri de constrîngere.

2. Arhivele consulatului sînt inviolabile. În arhivele consulare nu pot fi păstrate hurtile personale.

3. Corespondența de serviciu a consulului este inviolabilă și nu poate fi supusă controlului. Același lucru este valabil pentru telegrame și convorbiri telefonice.

4. În relațiile cu autoritățile statului trimițător, consului au dreptul să folosească cifrul și curierul diplomatic. În cazul folosirii mijloacelor de comunicație obișnuite, li se aplică aceleași taxe ca și reprezentanților diplomați.

### III

#### FUNȚIILE CONSULILOR

#### *Articolul 12*

1. Consului apără în circumscripția lor consulară drepturile și interesele statului trimițător și ale cetățenilor acestuia (persoane fizice și juridice).

2. În exercitarea funcțiilor lor, consului au dreptul să se adreseze direct organelor din circumscripția lor consulară. Ei pot să intervină la acestea în caz de încălcare a drepturilor și intereselor statului trimițător și ale cetățenilor acestuia.

#### *Articolul 13*

1. Consului au dreptul să reprezinte în fața instanțelor judecătorești și a altor organe din circumscripția lor consulară pe cetățenii și persoanele juridice ale statului trimițător care, din cauza absenței sau din alte cauze nu au posibilitatea să-și apere la timp drepturile și interesele lor.



2. Ако консулите, длъжностните лица от консулската служба и сътрудниците на консулството граждани на изпращащата страна, са възпрепятствувани да се явят нред съдебните органи норади служебни или други причини, те дават свидетелски показания в консулството или в жилището си.

3. Консулите, длъжностните лица от консулската служба и сътрудниците на консулството могат да откажат да дадат свидетелски показания за обстоятелства, отнасящи се до тяхната служебна дейност.

4. Поканите до гореносочените лица за явяване пред съдебните органи не трябва да предвиждат принудителни мерки в случай на неявяване.

#### Член 11

1. Служебните помещения на консулствата са неприкосновени. В тези помещения, а така също и в жилищните помещения на консулите, властите на приемащата страна не могат да нредпрнемат никакви принудителни мерки.

2. Архивите на консулството са неприкосновени. В консулските архиви не могат да се пазят лични книжа.

3. Служебната кореспонденция на консулите е неприкосновеина и не може да бъде преглеждана. Същото важи и за телеграмите и телефонните разговори.

4. При сношенията си с властите на изпращащата страна консулите имат право да си служат с шифър и дипломатически курнери. При използване на обикновенните средства за съобщения се нрилагат същите такси, които важат и за дипломатическите представители.

### III

#### ФУНКЦИИ НА КОНСУЛИТЕ

#### Член 12

1. Консулите защищават в своя консулски окръг правата и интересите на изпращащата страна, както и на нейните граждани (физически и юридически лица).

2. При изпълнение на своите функции консулите имат право да се обръщат непосредствено към органите на своя консулски окръг. Те могат да интервенират пред тях в случай на нарушаване правата и интересите на изпращащата страна и на нейните граждани.

#### Член 13

1. Консулите имат право в своя консулски окръг да представляват пред съдебните и други органи гражданите и юридическите лица на изпращащата страна, които поради отсъствие или други причини нямат възможност своевременно да защитят своите права и интереси.

2. Reprezentarea va înceta, atunci când persoanele reprezentate vor numi împuterniciți sau vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereselor lor.

#### *Articolul 14*

1. Consulii au dreptul să înregistreze pe cetățenii statului trimițător, să elibereze sau să prelungească pașapoarte și alte documente personale și să îndeplinească orice alte atribuții privind înregistrarea și eliberarea documentelor cetățenilor statului trimițător.

2. Consulii acordă cetățenilor statului trimițător, cetățenilor străini precum și apatrizilor vizele pentru tranzit, intrare și eșire din statul trimițător.

#### *Articolul 15*

1. Consulii au dreptul ca în conformitate cu legile statului trimițător, să înregistreze cazurile de naștere și deces ale cetățenilor lor și să elibereze certificate de stare civilă corespunzătoare.

2. Prevederile cuprinse în punctul 1 nu scutesc persoanele interesate de obligația de a declara la oficiul de stare civilă al țării de reședință cazurile de naștere sau deces, conform legilor acestei țări.

3. Consulii au dreptul ca, în conformitate cu legile statului trimițător, să încheie căsătorii și să întocmească certificate de căsătorie, în cazul când ambele persoane care se căsătoresc sînt cetățeni ai statului trimițător.

4. Despre încheierea căsătoriei în fața consulului trebuie informat organul competent al țării de reședință.

#### *Articolul 16*

Consulii au dreptul să îndeplinească următoarele acțiuni în consulate, în locuințele lor sau în locuințele cetățenilor statului trimițător, precum și pe bordul vaselor sau avioanelor care poartă drapelul sau semnul distinctiv al acestui stat, dacă aceste acțiuni nu sînt interzise de legile statului de reședință și conținutul înscrisurilor nu contravine legilor acestui stat :

1. să primească și să legalizeze declarații ale cetățenilor statului trimițător ;

2. să întocmească, să autentifice și să păstreze dispoziții testamentare sau alte acte juridice unilaterale ale cetățenilor statului trimițător ;

3. să întocmească și să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător. Sînt exceptate actele juridice privind constituirea sau transmiterea de drepturi asupra imobilelor situate în statul de reședință ;

2. Представителството се прекратява, щом представяваните лица си назначат пълномощници или поемат сами защитата на своите права и интереси.

#### Член 14

1. Консулите имат право да регистрират гражданите на своята страна, да издават или да продължават срока на паспортите и други лични документи и да извършват други действия, свързани с регистрирането и издаването на документи на гражданите на изпращащата страна.

2. Консулите издават на собствените си граждани или на чужди граждани както и на лица без гражданство визи за транзит, влизане и излизане от изпращащата страна.

#### Член 15

1. Консулите съгласно закоподателството на изпращащата страна имат право да съставят актове за ражданията и смъртта на своите граждани, както и да издават съответни документи за гражданско състояние.

2. Разпоредбите на алинея първа не освобождават заинтересованите лица от задължението да обявяват пред съответната служба за гражданско състояние на приемащата страна случанте на раждания и смърт, съгласно законите на същата.

3. Консулите имат право съгласно законите на изпращащата страна да извършват бракосъчетания и да съставят актове за женитба, ако и двете лица, встъпващи в брак, са граждани на изпращащата страна.

4. За сключените бракове пред консула трябва да бъдат уведомени съответните органи на приемащата страна.

#### Член 16

Консулите имат право да извършват следните действия в консулствата, в своите жилища или в жилищата на гражданите на изпращащата страна, както и на борда на плавателните съдове и самолетите, които посят пейпото знаме или държавния ѝ герб, ако тези действия не са забранени от законите на приемащата страна и съдържанието на актовете не противоречи на законите на същата страна.

1. Да приемат и да заверяват декларации на гражданите на изпращащата страна;

2. Да съставят, заверяват или запазят завещания или други едностранни актове на гражданите на изпращащата страна;

3. Да съставят и заверяват иравни актове между гражданите на изпращащата страна. Изключение правят правните актове относно учредяване или прехвърляне на права върху недвижими имоти, намиращи се в приемащата страна;

4. să întocmească și să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător și ai celui de reședință, dacă aceste acte juridice privesc exclusiv interese pe teritoriul statului trimițător sau care trebuiesc îndeplinite pe teritoriul acestui stat ;

5. să legalizeze semnăturile cetățenilor statului trimițător pe orice fel de documente ; să legalizeze documente care emană de la organe sau funcționari publici ai statului trimițător sau de reședință, să legalizeze copii sau extrase de pe aceste documente ;

6. să legalizeze traducerea de documente care emană de la organe și funcționari publici ai statului trimițător sau de reședință ;

7. să primească în păstrare bunuri și documente de la cetățeni ai statului trimițător sau destinate acestora ;

8. să efectueze alte acțiuni care le-au fost încredințate de către statul trimițător.

#### *Articolul 17*

Actele menționate în articolul 16, copiile lor, traducerea sau extrasele întocmite sau legalizate de către consuli vor fi considerate în statul de reședință drept acte, copii, traduceri și extrase având aceeași valoare juridică și forță probatorie ca și cum ele ar fi fost întocmite, traduse sau legalizate de autoritățile competente și instituțiile statului de reședință.

#### *Articolul 18*

Activitatea consulilor în legătură cu problemele de succesiune este reglementată prin Tratatul între Republica Populară Română și Republica Populară Bulgaria privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale, încheiat în ziua de 3 decembrie 1958, la Sofia.

#### *Articolul 19*

1. Consulii au dreptul ca, singuri sau prin împuterniciții lor, să acorde ajutor vaselor care navighează sub pavilionul statului trimițător și care au intrat în porturile din circumscripția lor consulară.

2. Consulii pot lua legătură cu echipajul vaselor și cu călătorii, pot să verifice documentele vaselor și să încheie procese verbale despre încărcătură, despre scopul călătoriei precum și despre incidentele deosebite survenite pe vas. Consulii acordă ajutor comandanților pentru menținerea ordinii pe vas. În legătură cu aceasta, organele competente ale statului de reședință trebuie să acorde, la cerere, asistență consulilor și comandanților de vase.

3. În cazul cînd autoritățile statului de reședință intenționează să ia măsuri de constrîngere pe vasele de comerț ale statului trimițător, aceste măsuri nu pot fi

4. Да съставят и заверяват правни актове между гражданите на изпращащата страна и тези на приемащата, ако тези правни актове се отнасят изключително до интереси на територията на изпращащата страна или трябва да бъдат изпълнени на нейна територия;

5. Да заверяват подписите на гражданите на изпращащата страна върху всякакъв вид документи; да заверяват документи, изхождащи от обществени органи или служебни лица на изпращащата или приемащата страна; да заверяват преписи или преписи — извлечения от тези документи;

6. Да заверяват преводи от документи, които изхождат от обществени органи или служебни лица на изпращащата или приемащата страна;

7. Да съхраняват имущества и документи на граждани на изпращащата страна или предназначени за тях;

8. Да извършват други действия, които са им възложени от изпращащата страна.

#### Член 17

Изброените в член 16 документи, тяхните преписи, преводи или извлечения, съставени или заверени от консула, се смятат в приемащата страна като празни актове, преписи, преводи и извлечения със същата правна стойност и същата доказателствена сила, каквито биха имали ако бяха съставени, преведени или заверени от компетентните органи или учреждения на приемащата страна.

#### Член 18

Дейността на консулите във връзка с наследствени въпроси се урежда от договора между Румънската народна република и Народна република България за правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, сключен на 3 декември 1958 година в София.

#### Член 19

1. Консулите могат лично или чрез свои пълномощници да оказват помощ на илвателните съдове, плаващи под флага на изпращащата страна и отбили се в пристанище, което се намира в техния консулски окръг.

2. Консулите имат право да влизат във връзка с екипажа и пътниците, да проверяват корабните книжа и да съставят протоколи за товара, целта на пътуването, както и за особените Происшествия станали на плавателния съд. Консулите оказват подкрепа на капитаните при подържане реда на плавателния съд. Във връзка с това компетентните органи на приемащата страна, при поискване, трябва да окажат помощ на консулите и капитаните.

3. В случай че органите на приемащата страна имат намерение да предприемат принудителни мерки по отношение на търговски кораби на изпра-

efectuate fără încunoștiințarea prealabilă a consulului. Consulul are dreptul să asiste la aceste acțiuni. Aceasta nu se referă la controlul în port, controlul vamal, la controlul pașapoartelor și la controlul sanitar al vasului, al membrilor echipajului și al călătorilor.

4. În cazul cînd un vas care navighează sub pavilionul statului trimițător va suferi o catastrofă sau avarie, consulii au dreptul să ia măsuri pentru ajutorarea echipajului și călătorilor, pentru salvarea și punerea în siguranță a încărcăturii și a vasului precum și pentru repararea acestuia. În acest scop consulii au dreptul să ceară asistență autorităților statului de reședință.

5. În cazul cînd un vas al statului trimitător va suferi o catastrofă sau avarie, organele competente ale statului de reședință vor informa neîntîrziat despre aceasta pe consul și vor comunica măsurile luate pentru salvarea căminilor, a vasului și a încărcăturii. Ele vor acorda consulului asistența necesară pentru îndeplinirea măsurilor în legătură cu catastrofa sau avaria vasului statului trimițător.

6. Consulii vor putea însoți pe comandanții vaselor asistîndu-i la declarațiile pe care aceștia le fac în fața instanțelor judecătorești și a autorităților administrative ale statului de reședință.

7. Prevederile articolului de față nu aduc atingere altor obligații cuprinse în acorduri internaționale, încheiate de fiecare dintre Părțile Contractante în legătură cu acordarea de ajutor reciproc în caz de catastrofe sau avarii ale vaselor.

#### *Articolul 20*

Prevederile articolului 19 din prezenta Convenție se vor aplica în mod corespunzător și aeronavelor Părților Contractante.

#### *Articolul 21*

Prevederile prezentei Convenții cu privire la drepturile și obligațiile consulilor se vor aplica în mod corespunzător și colaboratorilor reprezentanțelor diplomatice, însărcinați să îndeplinească funcțiuni consulare. Aceasta nu aduce atingere imunităților și privilegiilor diplomatice ale acestor colaboratori.

### IV

#### DISPOZIȚII FINALE

#### *Articolul 22*

1. Prezenta Convenție se încheie pe termen de 5 ani. Dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță Convenția cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea termenului de 5 ani, valabilitatea ei se prelungește de fiecare dată cu încă cinci ani.

щащата страна, то тези мерки не могат да бъдат проведени без предварителното уведомление на консула. Консултът има право да присъствува при тези действия. Това не се отнася до портовия, митнически, поспортен и санитарен контрол на кораба, членовете на екипажа и пътниците.

4. В случай че плавателния съд, плаващ под флага на изпращащата страна претърпи корабкрушеки или авария, консулите имат право да се разпорелят за оказване помощ на екипажа и пътниците, за спасяване и съхраняване на товара на плавателния съд, както и за извършване на ремонт на същия. За тази цел консулите имат право да потърсят съдействието на властите на приемащата страна.

5. В случай че плавателеп съд на изпращащата страна претърпи корабкрушение или авария, компетентните органи на приемащата страна уведомяват незабавно за това консула и съобщават за взетите от тях мерки за спасяване на хората, плавателния съд и товара. Те оказват на консула необходимото съдействие при провеждането на всички мероприятия във връзка с корабкрушението или аварията на плавателните съдове на изпращащата страна.

6. Консулите могат да придружават капитаните на плавателните съдове при декларациите, които правят пред съдебните учреждения и административните органи на приемащата страна.

7. Настоящият член не засяга задълженията съдържащи се в международни договори, сключени от всяка от договорящите страни за оказване на взаимна помощ при корабкрушение или авария на плавателни съдове.

#### Член 20

Разпорежданията на член 19 от настоящата конвенция се прилагат съответно и към летателните машини на договорящите страни.

#### Член 21

Разпорежданията на настоящата конвенция относно правата и задълженията на консулите се прилагат съответно и към сътрудниците на дипломатическите представителства, натоварени с изпълнение на консулски функции. Това не накърнява дипломатическия имунитет и привилегиите на тези сътрудници.

### IV

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 22

1. Настоящата конвенция се сключва за срок от пет години. Ако нито една от договорящите страни не я денонсира най-малко шест месеца преди изтичането на срока от пет години, валидността ѝ продължава всеки път с още пет години.

2. Convenția este supusă ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la Sofia.

INTOCMITĂ la București, la 23 aprilie 1959, în două exemplare, fiecare în limbile română și bulgară, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din împuternicirea  
Prezidiului Marii Adunări Naționale  
a Republicii Populare Romîne :

A. MĂLNĂȘAN

Din împuternicirea  
Prezidiului Adunării Populare  
a Republicii Populare Bulgaria :

G. MIKHAILOV



2. Конвенцията подлежи на ратифициране и ще влезе в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София.

3. Изготвена в Букурещ на 23 април 1959 година в два екземпляра всеки на румънски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Президиума на  
Беликото Национално Събрание на  
Румънската Народна Република :

А. МĂLNĂȘAN

По пълномощие на Президиума на  
Народното Събрание на Народна  
Република България :

Г. МИХАЙЛОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5559. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 23 APRIL 1959

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to regulate and develop consular relations between the two States,

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic :  
Aurel Mălnășan, Deputy Minister for Foreign Affairs ;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :  
Georgi Mikhailov, Deputy Minister for Justice,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS.  
CONSULAR STAFF

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.
2. The place of residence of a consul and his consular district shall be determined by agreement between the Contracting Parties in each individual case.
3. Before appointing a consul, the sending State shall request, through the diplomatic channel, the consent of the other State to the appointment of the person in question.

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5559. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 23 AVRIL 1959

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de régler et d'étendre les relations consulaires entre les deux États,  
Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine :

M. Aurel Mălnășan, Vice-Ministre des affaires étrangères,

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Georgi Mikhailov, Vice-Ministre de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I

ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS ;  
FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante pourra, conformément à la présente Convention, établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le siège du consulat et la circonscription consulaire seront fixés, dans chaque cas, par voie d'accord entre les Parties contractantes.

3. Avant de nommer un consul, la Partie intéressée demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 août 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 22.

*Article 2*

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency, and the term "consul" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

2. The expression "consular staff" means the consul, consular officers and consular employees.

3. The expression "consular officers" means the consulate secretaries, advisers and trainees.

4. The expression "consular employees" means chief clerks, translators, shorthand-typists, typists, bookkeepers, housekeepers, drivers, etc.

*Article 3*

1. Consuls and consular officers must be nationals of the Contracting Party which has appointed them. They shall not be entitled to carry on any occupation in the territory of the receiving country.

2. The consul may not enter upon his duties until he has presented the consular commission to the receiving State and the latter has issued an exequatur. The consular commission shall show the consul's rank, place of residence and consular district.

3. After the exequatur has been issued, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and enjoy the privileges and exemptions prescribed in this Convention and in the laws of the receiving country.

*Article 4*

1. The function of a consul shall be terminated by his recall, the withdrawal of his exequatur or his death.

2. In the event of the consul's recall, the withdrawal of his exequatur, or his absence, illness or death, the sending State may authorize a consular officer of the consulate concerned or of another consulate, or an officer of its diplomatic mission, to take temporary charge of the consulate. The officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. A person placed in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights, privileges and exemptions accorded to consuls by this Convention.

*Article 2*

1. Aux fins de la présente Convention, le mot « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agence consulaires, et le mot « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

2. Les mots « membres du consulat » désignent le consul, les fonctionnaires consulaires ainsi que les employés consulaires.

3. Les mots « fonctionnaires consulaires » désignent les secrétaires de consulat, les conseillers et les stagiaires.

4. Les mots « employés consulaires » désignent les commis principaux, les traducteurs-interprètes, les sténographes, les dactylographes, les comptables, les économes, les chauffeurs, etc.

*Article 3*

1. Les consuls et les fonctionnaires consulaires devront être ressortissants de la Partie contractante qui les nomme. Ils ne pourront exercer aucune occupation privée sur le territoire de l'État de résidence.

2. Le consul ne pourra assumer ses fonctions qu'après avoir présenté la lettre de provision dont il est muni à l'État de résidence et obtenu de celui-ci l'exequatur. La lettre de provision indiquera le grade du consul, le siège du consulat, ainsi que la circonscription consulaire.

3. Lorsque l'exequatur aura été délivré, les autorités de l'État de résidence prendront les dispositions voulues pour permettre au consul de s'acquitter de ses fonctions et de jouir des privilèges et exemptions prévus par la présente Convention et par la législation de l'État de résidence.

*Article 4*

1. Les fonctions du consul prendront fin par son rappel, par le retrait de l'exequatur ou par le décès du consul.

2. En cas de rappel du consul, de retrait de l'exequatur, ou d'absence, maladie ou décès du consul, l'État d'envoi pourra autoriser un fonctionnaire consulaire du consulat intéressé ou d'un autre consulat, ou un fonctionnaire de sa mission diplomatique à gérer le consulat à titre intérimaire. Le nom dudit fonctionnaire sera communiqué au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

3. Le gérant intérimaire jouira des droits, privilèges et exemptions que la présente Convention reconnaît aux consuls.

## II

## RIGHTS, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

*Article 5*

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings a shield bearing the coat-of-arms of their country and the designation of the consulate. They shall be entitled to fly the flag of their State from the said buildings and on vehicles used for official purposes.

*Article 6*

1. Consuls, consular officers and consular employees and their spouses and minor children who are nationals of the sending State shall be exempt from all forms of personal service and direct taxes.

2. The exemption from taxation shall not apply to immovable property of the aforesaid persons which is situated in the receiving State or to income derived from such property.

*Article 7*

Immovable property of the sending State which is intended for use as a consulate or as living quarters for consular staff shall be exempt from all direct taxes.

*Article 8*

1. Consuls, consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall enjoy, subject to reciprocity, the same exemptions from customs duties as members of diplomatic missions.

2. The provisions of this article shall also apply to the spouses and minor children of consuls and consular officers who live with them.

*Article 9*

Consuls, consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

*Article 10*

1. Consuls, consular officers and consular employees shall give evidence before the judicial authorities of the receiving State if requested to do so by the said authorities.

2. If a consul, consular officer or consular employee who is a national of the sending State is prevented by the exigencies of his services or for other reasons from

## II

## DROITS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

*Article 5*

Les consuls pourront placer sur le bâtiment du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat. Ils pourront arborer le pavillon de l'État d'envoi sur ledit bâtiment et sur les moyens de transport utilisés à des fins officielles.

*Article 6*

1. Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs, qui sont ressortissants de l'État d'envoi, seront exemptés de toute prestation de services et de tout impôt direct.

2. L'exemption fiscale ne s'appliquera pas aux biens immeubles desdites personnes qui sont sis dans l'État de résidence, ni aux revenus de tels biens.

*Article 7*

Les biens immeubles de l'État d'envoi qui seront utilisés comme locaux officiels ou locaux d'habitation par les membres du consulat seront exemptés de tous impôts directs.

*Article 8*

1. En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouiront, sous réserve de réciprocité, des mêmes exemptions que les membres des missions diplomatiques.

2. Les dispositions du présent article s'appliqueront également au conjoint et aux enfants mineurs du consul ou du fonctionnaire consulaire qui résident avec lui.

*Article 9*

Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas justiciables de l'État de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 10*

1. S'ils en sont requis par les autorités judiciaires de l'État de résidence, les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires répondront comme témoins devant lesdites autorités.

2. Si les consuls, fonctionnaires consulaires ou employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne peuvent, pour des raisons de service ou pour toute

appearing before the judicial authorities, he may make a deposition at the consulate or at his residence.

3. Consuls, consular officers and consular employees may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

4. Summonses requiring the aforesaid persons to appear before the judicial authorities must not provide for coercive measures in the event of failure to appear.

#### *Article 11*

1. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the said offices or in the living quarters of consuls.

2. Consular archives shall be inviolable. Private papers shall not be kept in consular archives.

3. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subject to examination. This shall apply also to telegraphic and telephonic communications.

4. In their communications with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. They shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

### III

#### FUNCTIONS OF CONSULS

#### *Article 12*

1. Consuls shall protect, within their consular district, the rights and interests of the sending State and of its nationals (individuals and bodies corporate).

2. In the performance of their duties, consuls shall be entitled to apply directly to the authorities of their consular district. They may make representations to the said authorities in the event of any violation of the rights and interests of the sending State or of its nationals.

#### *Article 13*

1. Consuls shall be entitled to represent before the judicial and other authorities of their consular district nationals and bodies corporate of the sending State who, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits.

2. Such representation shall cease when the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.



autre cause, comparaître en justice, leur témoignage sera recueilli au consulat ou à leur résidence.

3. Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires pourront refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

4. Les citations à comparaître signifiées aux consuls, fonctionnaires consulaires ou employés consulaires ne devront prévoir aucune mesure de coercition en cas de non-comparution.

#### *Article 11*

1. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence n'exécuteront aucune mesure de contrainte dans lesdits locaux, ni dans les locaux d'habitation des consuls.

2. Les archives consulaires seront inviolables. Les documents personnels ne seront pas conservés dans les archives consulaires.

3. La correspondance officielle des consuls sera inviolable et ne pourra être examinée. Il en sera de même des communications télégraphiques et téléphoniques.

4. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, les consuls pourront faire usage d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, les consuls se verront appliquer les mêmes tarifs que les représentants diplomatiques.

### III

#### ATTRIBUTIONS DES CONSULS

#### *Article 12*

1. Les consuls protégeront, dans leur circonscription consulaire, les droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants (personnes physiques et personnes morales).

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser directement aux autorités de leur circonscription. Ils pourront leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État d'envoi ou de ses ressortissants.

#### *Article 13*

1. Les consuls pourront représenter devant les autorités judiciaires ou autres autorités de leur circonscription consulaire les ressortissants et les personnes morales de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. Ils cesseront de représenter lesdits ressortissants ou lesdites personnes une fois que ceux-ci auront désigné un fondé de pouvoir ou assumé eux-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

*Article 14*

1. Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State, to issue or renew passports and other personal documents, and to perform any other function connected with the registration of nationals of the sending State and the issue of documents to them.

2. Consuls shall issue to nationals of the sending State, to aliens and to stateless persons visas for transit through, entry into and exit from the sending State.

*Article 15*

1. Consuls shall be entitled, in accordance with the laws of the sending State, to register the birth and death of their own nationals and to issue the appropriate civil registration certificates.

2. The provisions of paragraph 1 shall not exempt the persons concerned from the obligation to report births or deaths to the civil registry of the receiving country in accordance with the laws of that country.

3. Consuls shall be entitled, in accordance with the laws of the sending State, to solemnize marriages and to issue marriage certificates where both parties to the marriage are nationals of the sending State.

4. The competent authority of the receiving country must be notified of any marriage solemnized before a consul.

*Article 16*

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of that State, provided that the said activities are not prohibited by the laws of the receiving State and nothing in the documents involved is contrary to those laws :

1. To receive and certify declarations by nationals of the sending State ;

2. To draw up, attest and keep the wills or other unilateral legal instruments of nationals of the sending State ;

3. To draw up and attest legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State. This shall not apply to legal instruments relating to the establishment or transfer of rights to immovable property situated in the receiving State ;

4. To draw up and attest legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that

*Article 14*

1. Les consuls pourront immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi, délivrer et prolonger les passeports et autres pièces d'identité, ainsi que s'acquitter de toutes autres fonctions concernant l'immatriculation des ressortissants de l'État d'envoi et la délivrance de pièces d'identité à ceux-ci.

2. Les consuls délivreront aux ressortissants de l'État d'envoi, aux étrangers et aux apatrides les visas dont ceux-ci auront besoin pour traverser le territoire de l'État d'envoi, pour se rendre dans ce territoire ou pour le quitter.

*Article 15*

1. Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, enregistrer la naissance ou le décès de ressortissants de l'État d'envoi et dresser les actes correspondants.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations de naissance ou de décès à l'état civil de l'État de résidence, conformément à la législation de cet État.

3. Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, célébrer des mariages et dresser des actes de mariage lorsque les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi.

4. Notification sera faite à l'autorité compétente de l'État de résidence de tout mariage célébré par un consul.

*Article 16*

Les consuls pourront, au consulat, à leur résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi et à bord de navires ou aéronefs battant pavillon de l'État d'envoi ou portant les insignes nationaux de cet État, s'acquitter des fonctions suivantes, pour autant que lesdites fonctions ne sont pas interdites par la législation de l'État de résidence et que les actes dont il s'agit ne contiennent rien qui soit incompatible avec cette législation :

1. Recevoir ou viser les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi ;

2. Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi ;

3. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux actes juridiques concernant l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immobiliers sis dans l'État de résidence ;

4. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, si ces

such legal instruments relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or are to be executed in the territory of that State ;

5. To certify the signatures, on documents of any kind, of nationals of the sending State ; to certify documents issued by the authorities or officials of the sending or the receiving State ; and to certify copies of or extracts from such documents ;

6. To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending or the receiving State ;

7. To accept for safekeeping property and documents from nationals of the sending State or intended for such nationals ;

8. To perform such other acts as may be required of them by the sending State.

#### *Article 17*

The documents referred to in article 16, copies or translations thereof or extracts therefrom which have been drawn up or certified by a consul shall be regarded in the receiving State as documents, copies, translations and extracts having the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as if they had been drawn up, translated or certified by competent authorities and institutions of the receiving State.

#### *Article 18*

The functions of consuls in matters of succession shall be governed by the Treaty between the Romanian People's Republic and the People's Republic of Bulgaria concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, concluded at Sofia on 3 December 1958.

#### *Article 19*

1. Consuls shall be entitled to extend, personally or through their agents, assistance to vessels which sail under the flag of the sending State and which enter a port in their consular district.

2. Consuls may communicate with the vessel's crew and passengers, examine the ship's papers, and prepare reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents which have occurred on the vessel. Consuls shall assist the masters of vessels in maintaining order on board. In that connexion the competent authorities of the receiving State shall, on request, extend assistance to consuls and to the masters of vessels.

3. If the authorities of the receiving State intend to apply any coercive measures to merchant vessels of the sending State, the consul must be notified in advance.

actes concernent exclusivement des intérêts sis dans l'État d'envoi ou doivent produire effet dans cet État ;

5. Légaliser, sur les pièces de toute nature, la signature de ressortissants de l'État d'envoi, certifier authentiques les pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, et certifier authentiques les copies ou extraits desdites pièces ;

6. Viser les traductions de pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence ;

7. Recevoir en dépôt des biens ou des pièces appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants ;

8. Accomplir tous autres actes dont ils pourront être requis par l'État d'envoi.

#### *Article 17*

Les pièces et documents visés à l'article 16, ainsi que les copies, traductions ou extraits desdites pièces ou desdits documents, qui auront été établis, légalisés, visés, certifiés authentiques par un consul, auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les pièces et documents établis, traduits, légalisés, visés ou certifiés par les autorités ou services compétents de l'État de résidence.

#### *Article 18*

Les attributions des consuls en ce qui concerne les questions de succession seront régies par le Traité d'assistance juridique et judiciaire en matière civile, familiale et pénale que la République populaire roumaine et la République populaire de Bulgarie ont conclu à Sofia, le 3 décembre 1958.

#### *Article 19*

1. Les consuls, ou les agents désignés par eux, pourront prêter assistance aux navires battant pavillon de l'État d'envoi qui feront escale dans un port de leur circonscription consulaire.

2. Le consul pourra communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, vérifier les papiers de bord et recevoir des déclarations relatives à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents de la traversée. Il aidera le capitaine à maintenir l'ordre à bord. À cet égard, les autorités compétentes de l'État de résidence, si elles en sont requises, prêteront au consul et au capitaine toute l'assistance nécessaire.

3. Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à l'égard d'un navire de commerce de l'État d'envoi, elles devront en

The consul shall be entitled to be present when the said measures are carried out. This provision shall not apply to the harbour, customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

4. If a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked or damaged, the consul shall be entitled to take measures to assist the crew and passengers, to save and protect the cargo and the vessel, and to repair the vessel. The consul shall, for this purpose, be entitled to request assistance from the authorities of the receiving State.

5. If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify the consul of the occurrence and inform him of the measures taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary assistance to the consul in his action in connexion with the shipwreck of or damage to the vessel concerned.

6. Consuls may accompany the masters of vessels and assist them in making statements before the judicial and administrative authorities of the receiving State.

7. The provisions of this article shall not affect such other obligations as may be embodied in international agreements concluded by either Contracting Party concerning the provision of mutual assistance in case of shipwreck or damage to vessels.

#### *Article 20*

The provisions of article 19 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft of the Contracting Parties.

#### *Article 21*

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply *mutatis mutandis* to members of diplomatic missions who are assigned to consular functions. This provision shall not affect the diplomatic immunities and privileges of such persons.

### IV

#### FINAL PROVISIONS

#### *Article 22*

1. This Convention is concluded for a term of five years. Unless one of the Contracting Parties denounces the Convention at least six months before the expiry of the current five-year term, it shall be extended for successive terms of five years.

aviser le consul au préalable. Le consul pourra être présent lors de l'exécution desdites mesures. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux mesures de contrôle du navire, de l'équipage et des passagers en matière de formalités portuaires, de douane, de passeports ou de santé.

4. Si un navire battant pavillon de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, le consul pourra prendre des mesures pour aider l'équipage et les passagers, mettre le navire ou la cargaison en sûreté, et faire réparer le navire. A ces fins, le consul pourra requérir l'assistance des autorités de l'État de résidence.

5. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, les autorités compétentes de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul toute l'aide nécessaire quant aux mesures qu'il a à prendre en cas d'avarie ou de naufrage.

6. Le consul pourra accompagner le capitaine du navire et lui prêter assistance lorsqu'il aura à se présenter devant les autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence.

7. Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte aux autres obligations découlant d'accords internationaux d'assistance mutuelle en cas de naufrage ou d'avarie qui auraient été conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### Article 20

Les dispositions de l'article 19 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs des Parties contractantes.

#### Article 21

Les dispositions de la présente Convention qui ont trait aux droits et devoirs des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires. Les privilèges et immunités diplomatiques des intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

### IV

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 22

1. La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de toute période quinquennale.

2. The Convention is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

DONE at Bucharest, on 23 April 1959, in duplicate in the Romanian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Grand National Assembly  
of the Romanian People's Republic :

A. MĂLNĂȘAN

For the Presidium  
of the National Assembly  
of the People's Republic of Bulgaria :

G. MIKHAILOV



2. La présente Convention sera ratifiée ; elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

FAIT à Bucarest, en double exemplaire, en roumain et en bulgare, les deux textes faisant également foi, le 23 avril 1959.

Pour le Présidium  
de la Grande Assemblée nationale  
de la République populaire roumaine :

A. MĂLNĂȘAN

Pour le Présidium  
de l'Assemblée nationale  
de la République populaire de Bulgarie :

G. MIKHAILOV



**No. 5560**

---

**ROMANIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.  
Signed at Bucharest, on 15 July 1958**

*Official texts : Romanian and German.*

*Registered by Romania on 26 January 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Bucarest, le 15 juillet 1958**

*Textes officiels roumain et allemand.*

*Enregistré par la Roumanie le 26 janvier 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5560. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII DEMOCRATE GERMANE PRIVIND COLABORAREA CULTURALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Democratice Germane,

în dorința de a adînci și lărgi relațiile de prietenie dintre cele două țări prin cunoașterea reciprocă a valorilor culturale și de a sprijini lupta comună a celor două popoare pentru o pace trainică,

ferm convinse că popularizarea tradițiilor progresiste și a realizărilor științei și culturii constituie un mijloc important pentru atingerea acestui scop, au convenit, pe baza principiilor Declarației Comune din 28 aprilie 1957, să încheie prezentul Acord.

În acest scop au numit împuterniciți :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

Avram Bunaciu, Ministru al Afacerilor Externe,

Guvernul Republicii Democratice Germane pe

Dr. Lothar Bolz, Vicepreședinte al Consiliului de Miniștri  
și Ministru al Afacerilor Externe,

care, după schimbul deplinelor lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra celor ce urmează :

*Articolul 1*

Părțile Contractante stimulează și sprijină colaborarea dintre instituțiile lor științifice ca : Academii, Universități și școli superioare, în rezolvarea sarcinilor lor științifice, schimbul permanent de experiență și rezultate ale activității lor de cercetare științifică și schimbul regulat de oameni de știință pentru conferințe și studii, trimiterea reciprocă de delegați la conferințe științifice, traducerea și schimbul de opere și reviste științifice.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5560. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER KULTURELLE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Rumänischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

sind, von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern durch das gegenseitige Kennenlernen der kulturellen Werte zu vertiefen und zu erweitern und den gemeinsamen Kampf beider Völker für einen dauerhaften Frieden zu unterstützen,

und fest überzeugt, dass die Vermittlung der fortschrittlichen Traditionen und der Errungenschaften der Wissenschaft und Kultur ein wichtiges Mittel zur Erreichung dieses Zieles ist,

übereingekommen, auf der Grundlage der Gemeinsamen Erklärung vom 28. April 1957 dieses Abkommen zu schliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

die Regierung der Rumänischen Volksrepublik :

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Avram Bunaciu,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Lothar Bolz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit ihrer wissenschaftlichen Institutionen, wie der Akademien, Universitäten und Hochschulen bei der Lösung ihrer wissenschaftlichen Aufgaben sowie den ständigen Austausch von Erfahrungen und Ergebnissen ihrer wissenschaftlichen Forschungsarbeit und den regelmässigen Austausch von Wissenschaftlern zu Gastvorlesungen und Studienzwecken, die gegenseitige Entsendung von Delegierten zu wissenschaftlichen Konferenzen und die Übersetzung und den Austausch wissenschaftlicher Werke und Zeitschriften.

*Articolul 2*

Părțile Contractante stimulează și sprijină activitatea catedrelor, respectiv lectoratelor pentru limba și literatura germană din Republica Populară Română și a catedrelor, respectiv lectoratelor pentru limba și literatura română din Republica Democrată Germană precum și includerea istoriei, literaturii, geografiei și economiei celeilalte țări în programele de învățămînt respective ale școlilor superioare și școlilor de cultură generală.

*Articolul 3*

Părțile Contractante înlesnesc primirea de aspiranți și studenți ai celeilalte țări, la studii în Universitățile și școlile lor superioare.

*Articolul 4*

Părțile Contractante stimulează și sprijină schimbul de delegații pentru studierea sarcinilor și a organizării școlilor de cultură generală, a școlilor profesionale și a școlilor pentru adulți, precum și schimbul de programe de învățămînt, materiale didactice, reviste și cărți pedagogice.

*Articolul 5*

Părțile Contractante stimulează și sprijină colaborarea în domeniile literaturii, filmului, teatrului, muzicii, artelor plastice, artei populare, muncii culturale de mase și circului, prin trimiterea reciprocă de delegații, oameni de cultură și artiști în mod individual precum și ansambluri artistice, schimbul de specialiști din aceste domenii pentru conferințe, călătorii de studii și participare la congrese și sesiuni ; colaborarea instituțiilor culturale și artistice și a școlilor superioare de artă, organizarea de expoziții, concerte, spectacole teatrale și prezentări de filme.

*Articolul 6*

Părțile Contractante stimulează și sprijină :

a) traducerea și editarea în limba română respectiv germană a unor lucrări germane respectiv române de valoare din domeniul literaturii și artei ;

b) schimbul și editarea de cărți și publicații beletristice și de artă precum și de lucrări muzicale ;

c) schimbul de publicații de presă și alte publicații ale celeilalte țări, de filme, discuri și benzi de magnetofon.

*Artikel 2*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Tätigkeit der Lehrstühle beziehungsweise Lektorate für die deutsche Sprache und Literatur in der Rumänischen Volksrepublik und der Lehrstühle beziehungsweise Lektorate für die rumänische Sprache und Literatur in der Deutschen Demokratischen Republik sowie die Aufnahme der Geschichte, Literatur, Landes- und Wirtschaftskunde des anderen Landes in die entsprechenden Lehrpläne der Hochschulen und allgemeinbildenden Schulen.

*Artikel 3*

Die Abkommenspartner ermöglichen die Aufnahme von Aspiranten und Studenten des anderen Landes zum Studium an ihren Universitäten und Hochschulen.

*Artikel 4*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen den Austausch von Delegationen zum Studium der Aufgaben und des Aufbaues von allgemeinbildenden Schulen, der Berufsschulen und der Schulen für Erwachsenenbildung sowie den Austausch von Lehrplänen, Lehrmitteln, pädagogischen Zeitschriften und Büchern.

*Artikel 5*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Literatur, des Films, des Theaters, der Musik, der Bildenden Kunst, der Volkskunst, der kulturellen Massenarbeit und Artistik durch gegenseitige Entsendung von Delegationen, einzelnen Kulturschaffenden und Künstlern sowie von Kulturensembles, den Austausch von Fachleuten auf diesen Gebieten zu Gastvorlesungen, Studienreisen und zur Teilnahme an Kongressen und Tagungen, die Zusammenarbeit kultureller und künstlerischer Institutionen und Kunsthochschulen sowie die Durchführung von Ausstellungen, Konzerten, Theatervorstellungen und Filmvorführungen.

*Artikel 6*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen :

a) die Übersetzung wertvoller deutscher literarischer und künstlerischer Werke ins Rumänische und wertvoller rumänischer literarischer und künstlerischer Werke ins Deutsche sowie deren Herausgabe ;

b) den Austausch und die Herausgabe von schöngeistigen und künstlerischen Büchern und Veröffentlichungen sowie Musikwerken ;

c) den Austausch von Presse- und anderen Veröffentlichungen des anderen Landes, Filmen, Schallplatten und Tonbändern.

*Articolul 7*

Părțile Contractante stimulează și sprijină colaborarea organizațiilor de mase și culturale, îndeosebi a uniunilor de creație și sportive, invitarea reprezentanților acestor organizații, organizarea unor manifestări culturale și sportive comune precum și schimbul de turiști.

*Articolul 8*

Părțile Contractante stimulează și sprijină colaborarea în domeniul radiodifuziunii și televiziunii.

*Articolul 9*

Părțile Contractante stimulează și sprijină activitatea reprezentanților agenților și organelor de presă ale celeilalte țări, precum și schimbul de ziariști.

*Articolul 10*

Părțile Contractante stimulează și sprijină popularizarea largă a realizărilor obținute în toate domeniile de activitate de către cealaltă țară.

*Articolul 11*

Pentru realizarea acestui Acord se vor încheia planuri de muncă privind colaborarea culturală și științifică pentru o perioadă de cîte unul pînă la doi ani.

*Articolul 12*

Înțelegerile privitoare la colaborarea culturală, încheiate pînă în prezent de diferite instituții și organizații, rămîn în vigoare, în măsura în care nu contravin prevederilor acestui Acord.

*Articolul 13*

Prin intrarea în vigoare a acestui Acord, încetează valabilitatea Acordului privind colaborarea culturală între Republica Populară Romînă și Republica Democrată Germană din 22 septembrie 1950.

*Articolul 14*

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Valabilitatea sa se prelungește de fiecare dată cu încă cinci ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță Acordul cu șase luni înainte de expirare.

Prezentul Acord este supus aprobării potrivit prevederilor legale interne ale Părților Contractante și intră în vigoare din ziua schimbului de note privind aprobarea sa.



*Artikel 7*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit der Massen- und Kulturorganisationen, insbesondere der Künstlerverbände und der Sportvereinigungen, die Einladung von Vertretern dieser Organisationen, die Durchführung gemeinsamer Kultur- und Sportveranstaltungen sowie den Touristen-austausch.

*Artikel 8*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Rundfunks und des Fernsehens.

*Artikel 9*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Tätigkeit von Vertretern der Presseagenturen und Presseorganen des anderen Landes sowie den Austausch von Journalisten.

*Artikel 10*

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen eine weite Popularisierung der Leistungen auf allen Tätigkeitsgebieten des anderen Landes.

*Artikel 11*

Zur Verwirklichung dieses Abkommens werden Arbeitspläne für die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für einen Zeitraum von jeweils ein bis zwei Jahren vereinbart.

*Artikel 12*

Die bisher abgeschlossenen Vereinbarungen einzelner Institutionen und Organisationen über die kulturelle Zusammenarbeit bleiben in Kraft, sofern sie den Bestimmungen dieses Abkommens nicht widersprechen.

*Artikel 13*

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens verliert das Abkommen über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Rumänischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik vom 22. September 1950 seine Gültigkeit.

*Artikel 14*

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen mit einer Frist von sechs Monaten kündigt.

Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner und tritt am Tage des Notenaus-tausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

INTOCMIT la București la data de 15 iulie 1958, în două exemplare, fiecare în limbile română și germană, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Drept care împuterniciții Părților Contractante au semnat acest Acord și au aplicat sigiliile.

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii Populare  
Romîne :

A. BUNACIU

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii Democratice  
Germane :

Dr. Lothar BOLZ

AUSGEFERTIGT in Bukarest, am 15. Juli 1958, in zwei Exemplaren, jedes in rumänischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten der Abkommenspartner dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

Im Auftrage der Regierung  
der Rumänischen Volksrepublik :

A. BUNACIU

Im Auftrage der Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

Dr. Lothar BOLZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5560. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT BUCHAREST, ON 15 JULY 1958

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to deepen and broaden the friendly relations between the two countries by familiarizing each with the cultural values of the other and to support the joint struggle of the two peoples for a lasting peace,

Firmly convinced that the dissemination of knowledge concerning progressive traditions and scientific and cultural achievements is an important means to that end,

Have agreed, on the basis of the principles embodied in the Joint Declaration of 28 April 1957, to conclude this Agreement.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic :

Avram Bunaciu, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar Bolz, Deputy Chairman of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between their scientific institutions, such as academies, universities and higher educational institutions, in the performance of their scientific tasks, as well as the continuous exchange of the experience and results of their scientific research work, the regular interchange of scientists for guest lectures and study, the exchange of delegates to

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1959, upon its approval by both Parties, in accordance with article 14. The Government of the German Democratic Republic communicated its approval on 24 December 1958 and the Government of Romania communicated its approval on 26 January 1959.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5560. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 15 JUILLET 1958

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Animés du désir de renforcer et d'étendre les relations amicales entre les deux pays en aidant chacun d'eux à mieux connaître les valeurs culturelles de l'autre, et de servir la lutte commune des deux peuples en faveur d'une paix durable,

Fermement convaincus que la diffusion de renseignements sur les traditions progressistes et les réalisations de la science et de la culture est un important moyen d'atteindre ce but,

Sont convenus, s'inspirant des principes de la Déclaration commune du 28 avril 1957, de conclure le présent Accord.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Avram Bunaciu, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Lothar Bolz, Vice-Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération de leurs établissements scientifiques (tels qu'académies, universités et grandes écoles) dans l'accomplissement de leurs tâches scientifiques, l'échange continu des données d'expérience et résultats obtenus comme suite à leurs travaux de recherche scientifique, ainsi que l'échange régulier de chercheurs pour des conférences et en vue d'études,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1959, date de l'approbation par les deux Parties, conformément à l'article 14. Le Gouvernement de la République démocratique allemande a fait connaître son approbation le 24 décembre 1958 et le Gouvernement roumain a fait connaître la sienne le 26 janvier 1959.

scientific conferences, and the translation and exchange of scientific works and periodicals.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage and promote the maintenance of chairs and lectureships in German language and literature in the Romanian People's Republic and of chairs and lectureships in Romanian language and literature in the German Democratic Republic, as well as the inclusion of instruction in the history, literature, geography and economics of each country in the curricula of the other country's higher educational institutions and general schools.

*Article 3*

Each Contracting Party shall facilitate the admission of post-graduate and undergraduate students of the other country for study at its universities and higher educational institutions.

*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage and promote the exchange of delegations for the purpose of studying the work and structure of general schools, vocational schools and schools for adults, as well as the exchange of curricula, teaching materials, and periodicals and books on education.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation in the fields of literature, the cinema, the theatre, music, the plastic arts, folk arts, mass cultural activities and circus and variety entertainment through the exchange of delegations, individual cultural workers and artists, and groups of artists ; the exchange of specialists in those fields for guest lectures, study tours and participation in congresses and meetings ; co-operation between cultural and artistic institutions and higher artistic educational institutions ; and the organization of exhibitions, concerts, theatrical performances and film showings.

*Article 6*

The Contracting Parties shall encourage and promote :

(a) The translation into and publication in Romanian of German works, and the translation into and publication in German of Romanian works, of literary and artistic importance ;

l'envoi réciproque de délégués à des conférences scientifiques et la traduction et l'échange d'ouvrages et de périodiques scientifiques.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la création et le développement de chaires et de postes de lecteur pour l'enseignement de la langue et de la littérature allemandes dans la République populaire roumaine et de la langue et de la littérature roumaines dans la République démocratique allemande, ainsi que l'inclusion de l'histoire, de la littérature, de la géographie et de l'économie de chacun des pays dans les programmes d'enseignement des grandes écoles et établissements d'enseignement général de l'autre pays.

*Article 3*

Chacune des Parties contractantes facilitera l'admission dans ses universités et grandes écoles des étudiants de l'autre pays, diplômés ou candidats à un diplôme, qui désirent poursuivre leurs études.

*Article 4*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'échange de délégations à l'effet d'étudier les activités et la structure des établissements d'enseignement général, des écoles professionnelles et des écoles pour adultes, ainsi que l'échange de programmes d'enseignement, de matériel didactique et de périodiques et ouvrages pédagogiques.

*Article 5*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération dans les domaines de la littérature, du cinéma, du théâtre, de la musique, des arts plastiques, du folklore, des activités culturelles de masse, ainsi que du cirque et autres spectacles, par l'échange de délégations, de créateurs artistiques ou d'artistes, ainsi que de groupements culturels, par l'échange de spécialistes de ces questions en vue de conférences, de voyages d'étude et de la participation à des congrès et réunions, par la coopération entre les institutions culturelles et artistiques et les établissements supérieurs d'enseignement artistique, ainsi que par l'organisation d'expositions, de concerts, de représentations théâtrales et de séances cinématographiques.

*Article 6*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront :

a) La traduction et la publication en langue roumaine d'œuvres allemandes présentant un intérêt littéraire ou artistique, ainsi que la traduction et la publication en langue allemande d'œuvres roumaines présentant un intérêt littéraire ou artistique ;

(b) The exchange and issue of literary and artistic books and publications and musical compositions ;

(c) The exchange of Press and other publications of the other country and films, gramophone records and tape recordings.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between mass and cultural organizations, especially artistic and sports associations, the invitation of representatives of such organizations, the holding of joint cultural and sports events, and the exchange of tourists.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation in the field of radio and television.

*Article 9*

Each Contracting Party shall encourage and promote the work of representatives of the Press agencies and newspapers of the other country, as well as the exchange of journalists.

*Article 10*

Each Contracting Party shall encourage and promote the wide dissemination of knowledge concerning the achievements of the other country in all fields of activity.

*Article 11*

With a view to the application of this Agreement, plans of cultural and scientific co-operation shall be agreed for successive periods of one to two years.

*Article 12*

Agreements concerning cultural co-operation previously concluded between individual institutions and organizations shall remain in force in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

*Article 13*

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 22 September 1950 concerning cultural co-operation between the Romanian People's Republic and the German Democratic Republic shall cease to have effect.



b) L'échange et la publication d'ouvrages et de revues littéraires et artistiques et de partitions musicales ;

c) L'échange de journaux et autres publications de l'autre pays ainsi que de films, de disques et d'enregistrements sur bande magnétique.

*Article 7*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les organisations de masse et organisations culturelles, notamment les groupements artistiques et les associations sportives, l'invitation de représentants desdites organisations, la préparation de manifestations culturelles et sportives communes, ainsi que l'échange de touristes.

*Article 8*

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération dans le domaine de la radio et de la télévision.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera les activités des représentants des agences et organes de presse de l'autre pays, ainsi que l'échange de journalistes.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera les activités de nature à familiariser le public avec les réalisations de l'autre pays dans tous les domaines.

*Article 11*

En vue de la mise à exécution du présent Accord, des plans de coopération culturelle et scientifique seront établis d'un commun accord pour des périodes successives d'un à deux ans.

*Article 12*

Les accords de coopération culturelle antérieurement conclus entre des institutions et organisations resteront en vigueur pour autant qu'ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 13*

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, l'Accord de coopération culturelle que la République populaire roumaine et la République démocratique allemande ont conclu le 22 septembre 1950 cessera de produire effet.

*Article 14*

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall continue in force for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

This Agreement is subject to approval in accordance with the municipal law of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes announcing such approval.

DONE at Bucharest on 15 July 1958, in duplicate in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Romanian People's Republic :

For the Government  
of the German Democratic Republic :

A. BUNACIU

Dr. Lothar BOLZ

*Article 14*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de toute période quinquennale.

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions de la législation interne des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les Parties s'informeront de cette approbation.

FAIT à Bucarest, en double exemplaire, rédigé chacun en roumain et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 15 juillet 1958.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire roumaine :

A. BUNACIU

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

D<sup>r</sup> Lothar BOLZ



**No. 5561**

---

**ROMANIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Consular Convention. Signed at Bueharest, on 15 July 1958**

*Official texts : Romanian and German.*

*Registered by Romania on 26 January 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 15 juillet 1958**

*Textes officiels roumain et allemand.*

*Enregistrée par la Roumanie le 26 janvier 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5561. CONVENȚIE CONSULARĂ ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA DEMOCRATĂ GERMANĂ

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române și Președintele Republicii Democratice Germane, în dorința de a reglementa relațiile consulare dintre cele două state în spiritul colaborării prietenești, au hotărât să încheie următoarea Convenție și au numit împuterniciții lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române pe

Avram Bunaciu, Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române și

Președintele Republicii Democratice Germane pe

Dr. Lothar Bolz, Vicepreședinte al Consiliului de Miniștri și Ministru al Afacerilor Externe,

care după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor :

I. INFIINȚAREA CONSULATELOR, NUMIREA ȘI ADMITEREA CONSULILOR

*Articolul 1*

1. Părțile Contractante au dreptul să înființeze consulate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și se obligă să admită consuli, în conformitate cu prezenta Convenție.

2. Localitatea de reședință a consulilor și circumscripția lor consulară vor fi stabilite separat printr-o înțelegere a Părților Contractante.

3. Înaintea numirii consulilor de către statul trimițător trebuie cerut acordul statului primitor cu privire la persoana consulilor.

*Articolul 2*

1. În prezenta Convenție prin termenul « consulat » se înțelege consulate generale, consulate și vice-consulate ; iar prin termenul « consul » — consuli generali, consuli și vice-consuli.

2. Prin termenul « persoane oficiale ale oficiului consular » se înțelege toți acei colaboratori care îndeplinesc o muncă de răspundere consulară.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5561. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

---

Das Präsidium der Grossen Nationalversammlung der Rumänischen Volksrepublik und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben, von dem Wunsche geleitet, die konsularischen Beziehungen im Geiste der freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu regeln, beschlossen, den folgenden Vertrag abzuschließen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

das Präsidium der Grossen Nationalversammlung der Rumänischen Volksrepublik  
den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Avram Bunaciu,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten Dr. Lothar Bolz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes festgelegt haben :

I. ERRICHTUNG VON KONSULATEN, ERNENNUNG UND ZULASSUNG VON KONSULN

*Artikel 1*

(1) Die Vertragspartner haben das Recht, gemäß vorliegendem Vertrag auf dem Territorium des anderen Vertragspartners Konsulate zu errichten und verpflichten sich, Konsuln zuzulassen.

(2) Der Amtssitz der Konsuln und ihr Konsularbezirk werden durch Übereinkommen der Vertragspartner besonders festgelegt.

(3) Vor Ernennung der Konsuln durch den Entsendestaat ist das Einverständnis des Empfangsstaates hinsichtlich der Person der Konsuln einzuholen.

*Artikel 2*

(1) Im vorliegenden Vertrag sind unter dem Begriff „Konsulat“ Generalkonsulate, Konsulate und Vizekonsulate und unter dem Begriff „Konsul“ Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln zu verstehen.

(2) Unter dem Begriff „konsularische Mitarbeiter“ sind alle diejenigen Mitarbeiter des Konsulats zu verstehen, die eigenverantwortlich konsularische Arbeiten durchführen.

3. Prin termenul « ceilalți colaboratori ai consulatelor » se înțelege acei colaboratori care îndeplinesc o muncă tehnică.

#### *Articolul 3*

Consulii și persoanele oficiale ale oficiului consular trebuie să fie cetățeni ai statului trimițător.

Ei nu au dreptul să facă comerț și să exercite vre-o profesiune pe teritoriul statului primitor.

#### *Articolul 4*

1. Consulii numiți de statul trimițător își încep activitatea după prezentarea patentei consulare și obținerea executorului din partea statului primitor.

2. În patenta consulară se va indica localitatea de reședință și circumscripția consulară.

#### *Articolul 5*

1. Activitatea consulilor încetează prin rechemare, retragerea executorului și în caz de deces.

2. În caz de rechemare, retragerea executorului, în caz de deces sau în caz de absență temporară a consulului, locțiitorul acestuia va prelua funcțiile consulului, cu condiția ca această calitate a lui să fie adusă în prealabil la cunoștința organelor competente ale statului primitor, indicându-se și durata acestei înlocuiri.

3. Locțiitorul însărcinat cu conducerea temporară a consulatului se bucură de toate drepturile, privilegiile și scutirile acordate consulului prin prezenta Convenție.

## II. SCUTIRILE ȘI PRIVILEGIILE CONSULILOR

#### *Articolul 6*

1. Statul primitor garantează consulilor și colaboratorilor lor o desfășurare nestingherită a activității lor oficiale. Organele statului primitor vor acorda consulilor și colaboratorilor lor tot sprijinul necesar în exercitarea activității lor.

2. Încăperile de serviciu ale consulatelor sînt inviolabile. În încăperile de serviciu ca și în locuințele consulilor, organele statului primitor nu vor lua nici un fel de măsuri coercitive, fără consimțămîntul consulilor.

3. Arhivele consulare sînt inviolabile. În arhiva consulară nu pot fi păstrate hîrtii personale.



(3) Unter dem Begriff „übrige Mitarbeiter des Konsulats“ sind alle diejenigen Mitarbeiter des Konsulats zu verstehen, die technische Arbeiten ausführen.

#### *Artikel 3*

Die Konsuln und die konsularischen Mitarbeiter müssen Staatsangehörige des Entsendestaates sein.

Sie haben nicht das Recht, auf dem Territorium des Empfangsstaates Handel zu treiben und einen Beruf auszuüben.

#### *Artikel 4*

(1) Die durch den Entsendestaat ernannten Konsuln nehmen ihre Tätigkeit nach Vorlage des Konsularpatents und nach Erteilung des Exequaturs durch den Empfangsstaat auf.

(2) Im Konsularpatent müssen der Amtssitz und der Konsularbezirk bezeichnet werden.

#### *Artikel 5*

(1) Die Tätigkeit der Konsuln endet durch Abberufung, durch Widerruf des Exequaturs und durch Todesfall.

(2) Bei Abberufung, Widerruf des Exequaturs, Todesfall und bei zeitweiliger Abwesenheit eines Konsuls ist sein Stellvertreter befugt, die dienstlichen Obliegenheiten des Konsuls wahrzunehmen, vorausgesetzt, daß seine amtliche Eigenschaft vorher dem zuständigen Organ des Empfangsstaates unter Angabe der Dauer der Stellvertretung zur Kenntnis gebracht worden ist.

(3) Der mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats beauftragte Stellvertreter wird alle Rechte, Vorrechte und Befreiungen genießen, die der vorliegende Vertrag dem Konsul gewährt.

## II. BEFREIUNGEN UND VORRECHTE DER KONSULN

#### *Artikel 6*

(1) Der Empfangsstaat garantiert den Konsuln und ihren Mitarbeitern einen reibungslosen Verlauf ihrer Amtstätigkeit. Die Organe des Empfangsstaates werden den Konsuln und ihren Mitarbeitern jede erforderliche Unterstützung bei der Ausübung ihrer Tätigkeit zuteil werden lassen.

(2) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich. In den Amtsräumen sowie in den Wohnungen der Konsuln werden die Organe des Empfangsstaates ohne Zustimmung der Konsuln keinerlei Zwangsmaßnahmen vornehmen.

(3) Die Konsulararchive sind unantastbar. Privatpapiere dürfen im Konsulararchiv nicht enthalten sein.

4. Corespondența oficială este inviolabilă și nesupusă nici unui control. Acelaș lucru este valabil și pentru comunicări telegrafice și orice alt mijloc de comunicație.

5. În legăturile lor cu organele statului trimițător, consulii au dreptul să se folosească de cifru și pot întrebuința pentru comunicări curieri diplomatici. În cazul folosirii mijloacelor publice de comunicație, sînt valabile pentru consuli aceleași tarife ca și pentru reprezentanții diplomatici.

#### *Articolul 7*

Consulii au dreptul să așeze pe clădirile consulatelor stema statului trimițător și o inscripție indicatoare a oficiului. Ei pot arbora steagul statului trimițător pe clădirea oficiului și a locuinței lor și pe vehiculele pe care le utilizează în interes de serviciu.

#### *Articolul 8*

Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și ceilalți colaboratori ai consulatelor, cetățeni ai statului trimițător, nu sînt supuși jurisdicției statului primitor în ceea ce privește activitatea lor de serviciu.

#### *Articolul 9*

1. Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și ceilalți colaboratori ai consulatelor pot fi citați să depună mărturii în fața organelor statului primitor. Citația adresată unui consul sau unei persoane oficiale a oficiului consular nu trebuie să conțină mențiuni referitoare la sancționare și la alte măsuri de constrîngere, în caz de neprezentare.

2. Consulii și persoanele oficiale ale oficiului consular, care din motive de serviciu, de boală sau din alte motive întemeiate, nu se pot prezenta în fața organelor statului primitor, vor putea să facă depozitia lor în scris. Ei vor putea fi audiați în cancelaria lor sau la domiciliu.

3. Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și ceilalți colaboratori ai consulatelor pot refuza să facă depozitii asupra activității lor de serviciu.

#### *Articolul 10*

1. Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și ceilalți colaboratori ai consulatelor, cetățeni ai statului trimițător, sînt scutiți, pe bază de reciprocitate, de orice prestațiuni personale sau în natură, stabilite de către organele administrative, ca și de impozite directe. Scutirea de impozite nu se extinde asupra imobilelor situate în statul primitor ; acestea se impun conform legii statului primitor.

(4) Der amtliche Schriftwechsel ist unverletzlich und keiner Durchsicht unterworfen. Das gleiche gilt für telegrafische Mitteilungen und für alle anderen Nachrichtenübermittlungen.

(5) Die Konsuln haben beim Verkehr mit den Organen des Entsendestaates das Chiffrerecht und können für die Übermittlungen den diplomatischen Kurierweg benutzen. Bei der Benutzung öffentlicher Verbindungsmittel gelten für die Konsuln die gleichen Tarife wie für die diplomatischen Vertreter.

#### *Artikel 7*

Den Konsuln wird gestattet, das Wappen des Entsendestaates und eine ihr Amt bezeichnende Inschrift am Amtsgebäude anzubringen. Sie dürfen die Flagge des Entsendestaates auf dem Amtsgebäude und auf ihrem Wohnhaus aufziehen und an den von ihnen dienstlich benutzten Fahrzeugen anbringen.

#### *Artikel 8*

Die Konsuln, die konsularischen und die übrigen Mitarbeiter des Konsulats, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, unterliegen hinsichtlich ihrer dienstlichen Tätigkeit nicht der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates.

#### *Artikel 9*

(1) Die Konsuln, die konsularischen und die übrigen Mitarbeiter des Konsulats können von den Staatsorganen des Empfangsstaates vorgeladen werden, um Zeugenaussagen zu machen. Die Ladung eines Konsuls oder eines konsularischen Mitarbeiters darf für den Fall des Nichterscheinens weder die Androhung von Strafen noch von anderen Zwangsmaßnahmen enthalten.

(2) Die Konsuln und die konsularischen Mitarbeiter, die aus dienstlichen Gründen, wegen Krankheit oder wegen anderer triftiger Gründe nicht vor den Staatsorganen des Empfangsstaates erscheinen können, können ihre Aussagen schriftlich machen. Sie können in ihren Amts- oder Wohnräumen vernommen werden.

(3) Die Konsuln, die konsularischen und die übrigen Mitarbeiter des Konsulats können Aussagen über ihre dienstliche Tätigkeit verweigern.

#### *Artikel 10*

(1) Die Konsuln, die konsularischen und die übrigen Mitarbeiter des Konsulats, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von allen Verpflichtungen zu persönlichen und sachlichen Dienstleistungen, die von Verwaltungsorganen ausgesprochen werden, sowie von direkten Steuern befreit. Die steuerliche Befreiung erstreckt sich nicht auf im Empfangsstaat gelegene Grundstücke; diese werden nach dem Recht des Empfangsstaates besteuert.

Imobilele care aparțin statului trimițător și servesc consulatelor ca încăperi de serviciu sau pentru locuințe sînt scutite de impozit.

2. Imobilele sînt scutite, pe bază de reciprocitate, de prestațiunile în natură stabilite de organele administrative, atunci cînd sînt folosite de consuli și de persoanele oficiale ale oficiului consular, ca încăperi de serviciu sau locuințe.

3. În ce privește taxele vamale, se acordă consulilor, persoanelor oficiale ale oficiului consular și celorlalți colaboratori ai consulatelor, cetățeni ai statului trimițător, pe bază de reciprocitate, aceleași scutiri de care se bucură colaboratorii reprezentanței diplomatice.

#### *Articolul 11*

Prevederile articolului 10 se aplică în mod corespunzător soțiilor și copiilor minori ai consulilor și persoanelor oficiale ale oficiilor consulare care locuiesc împreună cu ei.

### III. ATRIBUȚIILE CONSULILOR

#### *Articolul 12*

1. Consulii apără drepturile și interesele statului trimițător și ale cetățenilor săi (persoane fizice și juridice).

2. În exercitarea atribuțiilor lor oficiale, consulii pot să se adreseze organelor de stat din circumscripția lor consulară ; ei pot să intervină la acestea în caz de încălcare a drepturilor și intereselor statului trimițător și a cetățenilor acestuia.

3. Legătura cu organele centrale ale statului primitor este rezervată reprezentanței diplomatice.

#### *Articolul 13*

1. Consulii au dreptul să înregistreze pe cetățenii țării lor și să le elibereze sau să le prelungească pașapoartele.

2. Consulii acordă cetățenilor proprii, cetățenilor străini, precum și apatrizilor vizele necesare pentru intrare și ieșire din statul trimițător.

#### *Articolul 14*

Consulii primesc cereri din partea cetățenilor străini și apatrizilor pentru a li se acorda cetățenia statului trimițător.

Grundstücke, die dem Entsendestaats gehören und als konsularische Amts- oder Wohnräume dienen, sind von Steuern befreit.

(2) Grundstücke sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von sachlichen Dienstleistungen, die von Verwaltungsorganen ausgesprochen werden, dann befreit, wenn sie von den Konsuln und den konsularischen Mitarbeitern als Amts- oder Wohnräume benutzt werden.

(3) Hinsichtlich der Zölle werden den Konsuln, den konsularischen und übrigen Mitarbeitern des Konsulats, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gleichen Befreiungen gewährt, wie sie die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretungen genießen.

#### *Artikel 11*

Die Bestimmungen des Artikels 10 finden auf die mit den Konsuln und den konsularischen Mitarbeitern zusammenlebenden Ehegatten und auf ihre minderjährigen Kinder entsprechende Anwendung.

### III. AMTSBEFUGNISSE DER KONSULN

#### *Artikel 12*

(1) Die Konsuln nehmen die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie seiner Staatsangehörigen (Bürger und juristische Personen) wahr.

(2) Die Konsuln können sich in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse an die staatlichen Organe in ihrem Konsularbezirk wenden ; sie können bei diesen wegen Verletzungen der Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie seiner Staatsangehörigen vorstellig werden.

(3) Der Verkehr mit den zentralen Organen des Empfangsstaates ist der diplomatischen Vertretung vorbehalten.

#### *Artikel 13*

(1) Die Konsuln haben das Recht, die Staatsangehörigen ihres Landes zu registrieren und ihnen Pässe auszustellen oder zu verlängern.

(2) Die Konsuln erteilen ihren Staatsangehörigen, fremden Staatsangehörigen sowie Staatenlosen die notwendigen Visa für die Einreise in und die Ausreise aus dem Entsendestaat.

#### *Artikel 14*

Die Konsuln nehmen Anträge von fremden Staatsangehörigen und Staatenlosen auf Verleihung der Staatsangehörigkeit des Entsendestaates entgegen.

*Articolul 15*

Consulii au dreptul să reprezinte în fața organelor de stat din statul primitor pe cetățenii țării trimițătoare, în cazul când aceștia ca rezultat al absenței sau din alte motive întemeiate nu au posibilitatea să-și apere drepturile și interesele lor la timp. Această reprezentare va continua pînă cînd persoanele reprezentate vor numi împu-terniciți sau vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereselor lor.

*Articolul 16*

Consulii au dreptul să îndeplinească următoarele acțiuni, în consulate, în locuințele lor sau în locuințele cetățenilor statului trimițător, precum și pe bordul vaselor sau avioanelor care poartă drapelul sau semnul distinctiv al acestui stat, în măsura în care aceste acțiuni nu sînt interzise de legile statului primitor și conținutul acestor acțiuni nu contravine legilor statului primitor :

1. Să primească sau să legalizeze declarații de la cetățenii statului trimițător ;
2. Să întocmească, să legalizeze și să păstreze dispoziții testamentare sau acte juridice unilaterale ale cetățenilor statului trimițător ;
3. Să întocmească sau să legalizeze acte juridice între cetățenii statului trimițător. Sînt exceptate actele juridice privind constituirea sau transmiterea de drepturi asupra clădirilor și terenurilor situate în statul primitor ;
4. Să întocmească sau să legalizeze acte juridice între cetățenii statului trimițător și ai celui primitor, dacă aceste acte juridice privesc exclusiv interese de pe teritoriul statului trimițător sau care trebuiesc îndeplinite pe teritoriul acestui stat ;
5. Să legalizeze semnăturile cetățenilor statului trimițător pe orice fel de docu-mente ; să legalizeze documente care emană de la organe sau funcționari publici ai statului trimițător sau primitor, să legalizeze copii sau extrase de pe aceste documente ;
6. Să legalizeze traducerile de documente care emană de la organe și funcționari publici ai statului trimițător sau primitor ;
7. Să primească în păstrare bunuri și documente de la cetățeni ai statului trimițător sau destinate acestora ;
8. Alte acțiuni care le-au fost încredințate de către statul trimițător.

*Articolul 17*

Documentele, copiile, traducerile sau extrasele din acestea, menționate în articolul 16, care au fost întocmite sau legalizate de consul, au în statul primitor

*Artikel 15*

Die Konsuln haben das Recht, die Staatsangehörigen des Entsendestaates vor den Organen des Empfangsstaates zu vertreten, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen außerstande sind, ihre Rechte und Interessen rechtzeitig wahrzunehmen. Diese Vertretung erfolgt solange, bis die Vertreter ihre Bevollmächtigten bestimmen oder die Wahrung ihrer Rechte und Interessen selbst übernehmen.

*Artikel 16*

Die Konsuln haben das Recht, in den Konsulaten, in ihren Wohnungen oder in den Wohnungen der Staatsangehörigen des Entsendestaates sowie an Bord der die Flagge oder das Hoheitszeichen dieses Staates führenden Schiffe oder Flugzeuge folgende Handlungen durchzuführen, sofern diese Handlungen nach den Gesetzen des Empfangsstaates nicht verboten sind und der Inhalt der Handlungen den Gesetzen des Empfangsstaates nicht widerspricht :

1. Erklärungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen ;
2. Letztwillige Verfügungen oder einseitige Rechtsgeschäfte der Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen, zu beglaubigen und zu verwahren ;
3. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen ; ausgenommen sind Rechtsgeschäfte über die Begründung oder Übertragung von Rechten an im Empfangsstaat gelegenen Gebäuden und Grundstücken ;
4. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates und solchen des Empfangsstaates aufzunehmen oder zu beglaubigen, wenn diese Rechtsgeschäfte ausschließlich Interessen auf dem Gebiet des Entsendestaates betreffen oder auf dem Gebiet dieses Staates erfüllt werden müssen ;
5. Unterschriften von Staatsangehörigen des Entsendestaates auf jeder Art von Schriftstücken zu beglaubigen, Schriftstücke, die von den Organen oder Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgehen, zu legalisieren sowie Abschriften und Auszüge dieser Schriftstücke zu beglaubigen ;
6. Übersetzungen von Schriftstücken, die von Organen und Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgehen, zu beglaubigen ;
7. Vermögen und Schriftstücke von Staatsangehörigen des Entsendestaates oder für diese in Verwahrung zu nehmen ;
8. Andere Handlungen, die ihnen vom Entsendestaat übertragen werden.

*Artikel 17*

Die im Artikel 16 genannten Schriftstücke, Abschriften, Übersetzungen oder Auszüge aus ihnen, die vom Konsul aufgenommen oder beglaubigt worden sind, haben

aceeași valoare juridică și forță probatorie ca și când ar fi fost întocmite, traduse sau legalizate de către organele competente și funcționarii publici ai statului primitor.

#### *Articolul 18*

1. În caz de deces a unui cetățean al statului trimițător, organele statului vor informa despre aceasta pe consulul din raza circumscripției consulare respective, indicând datele ce le posedă asupra bunurilor succesoriale ale decedatului și asupra valorii lor aproximative, asupra existenței moștenitorilor și altor persoane care au dreptul al succesiune, despre domiciliul acestora și despre existența unor dispoziții testamentare ale decedatului.

2. Dacă consulul ia mai întâi cunoștință de cazul de deces, atunci el trebuie să informeze organele competente ale statului primitor pentru punerea în siguranță a succesiunii.

#### *Articolul 19*

1. Consulii au următoarele drepturi în legătură cu succesiunea cetățenilor statului trimițător :

a) Să participe la inventarierea succesiunii și la semnarea protocolului respectiv ;

b) Să ia legătură cu organele competente ale statului primitor pentru a se evita avarierea sau deprecierea bunurilor succesoriale.

2. Alte atribuții ale consulilor în materie de succesiune ale cetățenilor statului trimițător vor fi reglementate prin acorduri separate ale Părților Contractante.

#### *Articolul 20*

1. Consulii pot să încheie căsătorii, în conformitate cu legislația statului trimițător, dacă ambii soți sînt cetățeni ai statului trimițător.

2. Organul competent al statului primitor trebuie informat despre încheierea căsătoriei.

#### *Articolul 21*

1. Consulii pot, în conformitate cu legislația statului trimițător, să elibereze certificate de naștere și de deces a cetățenilor statului trimițător.

2. Cazurile de nașteri și de deces trebuie declarate autorităților din statul primitor, în conformitate cu dispozițiile legale ale statului primitor, de către persoanele obligate la aceasta.



im Empfangsstaat dieselbe rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, wie wenn sie von den zuständigen Organen und Amtspersonen des Empfangsstaates aufgenommen, übersetzt oder beglaubigt worden sind.

#### Artikel 18

(1) Im Falle des Todes eines Staatsangehörigen des Entsendestaates informieren die staatlichen Organe darüber den Konsul des betreffenden Konsularbezirkes unter Mitteilung der in ihrem Besitz befindlichen Angaben über den Nachlaß des Verstorbenen und dessen mutmaßlichen Wert, über das Vorhandensein von Erben und anderen Personen, die das Erbrecht haben, über den Wohnsitz derselben und über das Vorliegen letztwilliger Verfügungen des Verstorbenen.

(2) Erhält der Konsul zuerst von dem Todesfall Kenntnis, so hat er zur Sicherung des Nachlasses das zuständige Organ des Empfangsstaates zu benachrichtigen.

#### Artikel 19

(1) Die Konsuln haben folgende Rechte im Zusammenhang mit dem Nachlaß von Staatsangehörigen des Entsendestaates :

a) an der Inventarisierung des Nachlasses und an der Unterzeichnung des entsprechenden Protokolls teilzunehmen ;

b) Verbindung mit den zuständigen Organen des Empfangsstaates aufzunehmen um die Beschädigung oder Wertminderung der Nachlaßgüter zu vermeiden.

(2) Die übrigen Aufgaben der Konsuln in Nachlaßangelegenheiten von Staatsangehörigen des Entsendestaates werden durch besondere vertragliche Vereinbarungen der Vertragspartner geregelt.

#### Artikel 20

(1) Die Konsuln können entsprechend dem Recht des Entsendestaates Eheschließungen vornehmen, wenn beide Eheschließende Staatsangehörige des Entsendestaates sind.

(2) Das zuständige Organ des Empfangsstaates ist über die Eheschließung zu unterrichten.

#### Artikel 21

(1) Die Konsuln können entsprechend dem Recht des Entsendestaates Geburten und Todesfälle von Staatsangehörigen des Entsendestaates beurkunden.

(2) Die Geburten und Todesfälle sind entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen des Empfangsstaates durch den dafür vorgesehenen Personenkreis den staatlichen Organen des Empfangsstaates anzuzeigen.

*Articolul 22*

1. Consulii au dreptul să dea toată asistența posibilă vaselor statului trimițător. În special ei pot să ia legătură cu echipajul și pasagerii vasului, să verifice documentele vasului, să întocmească procese verbale despre încărcătură, despre scopul călătoriei și despre incidente deosebite. Consulii sprijină căpitanul la menținerea ordinei pe bord. Pentru aceasta, organele statului primitor trebuie să acorde consulului sau căpitanului sprijin și ajutor, la cerere.

2. Consulii asistă pe căpitani la darea declarațiilor pe care le fac în fața organelor locale ale statului primitor.

3. În caz că autoritățile statului primitor consideră ca fiind necesară efectuarea unei percheziții, sechestrări, arestări, dețineri provizorii, audieri de martori, executări silite sau a altor acte similare, pe un vas al statului trimițător, ele trebuie să încunoștințeze despre aceasta pe consulul competent și să-i dea posibilitatea să participe la aceste acțiuni.

Aceasta nu se aplică la controlul vamal, al pașapoartelor și controlul sanitar al vasului, al echipajului și pasagerilor, înaintea autorizării vasului la sosire sau înainte de părăsirea portului.

*Articolul 23*

1. Consulii au dreptul, în caz de catastrofe sau avarii ale vaselor statului trimițător, să ia măsuri pentru ajutorarea echipajului și pasagerilor vasului, pentru punerea în siguranță a încărcăturii și repararea vasului sau să solicite aceasta organelor statului primitor.

2. Organele statului primitor înștiințează neîntârziat consulul competent despre catastrofe sau avarii ale vaselor statului trimițător și în același timp îl informează despre măsurile luate pentru salvarea oamenilor, a vasului și a încărcăturii. Organele statului primitor acordă consulului sprijinul necesar la executarea măsurilor întreprinse de el în legătură cu catastrofe sau avarii ale vasului statului trimițător.

3. Prevederile din alte Convenții referitoare la ajutorarea reciprocă în caz de catastrofe sau avarii ale vaselor nu sînt atinse de acest articol.

*Articolul 24*

1. Consulii au dreptul să dea ajutor posibil avioanelor statului trimițător. În special ei pot să sprijine echipajul și pasagerii în relațiile cu organele competente ale statului primitor în cazul unei aterizări forțate și să ia măsurile corespunzătoare pentru continuarea călătoriei.

*Artikel 22*

(1) Die Konsuln sind befugt, den Schiffen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie sich mit der Schiffsbesatzung und den Fahrgästen in Verbindung setzen, die Schiffspapiere überprüfen, Protokolle über die Ladung und den Zweck der Reise und über besondere Zwischenfälle aufnehmen. Die Konsuln unterstützen die Kapitäne bei der Aufrechterhaltung der Ordnung an Bord. Die Organe des Empfangsstaates haben dem Konsul oder dem Kapitän auf Verlangen hierbei Unterstützung und Hilfe zu gewähren.

(2) Die Konsuln unterstützen die Kapitäne bei der Abgabe von Erklärungen, die diese vor den örtlichen Organen des Empfangsstaates machen.

(3) Halten die Organe des Konsularbezirkes die Durchführung einer Durchsuchung, einer Beschlagnahme, vorläufigen Festnahme, Verhaftung, Zeugenvernehmung, Zwangsvollstreckung oder ähnlicher Handlungen auf einem Schiff des Entsendestaates für notwendig, so müssen sie den zuständigen Konsul vorher davon verständigen und ihm die Teilnahme an diesen Handlungen ermöglichen.

Das gilt nicht für Zoll-, Paß- und Gesundheitskontrollen des Schiffes, der Besatzungsmitglieder und Fahrgäste vor der Freigabe des Schiffes oder vor Verlassen des Hafens.

*Artikel 23*

(1) Bei Katastrophen oder Havarien der Schiffe des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Maßnahmen zur Hilfeleistung für die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Schiffes, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur des Schiffes zu ergreifen oder die Organe des Empfangsstaates darum zu ersuchen.

(2) Bei Katastrophen oder Havarien der Schiffe des Entsendestaates benachrichtigen die Organe des Empfangsstaates unverzüglich den zuständigen Konsul und unterrichten ihn gleichzeitig über die zur Rettung von Menschen, des Schiffes und der Fracht getroffenen Maßnahmen. Die Organe des Empfangsstaates gewähren dem Konsul die erforderliche Unterstützung bei der Durchführung der Maßnahmen, die er im Zusammenhang mit Katastrophen oder Havarien von Schiffen des Entsendestaates einleitet.

(3) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Schiffskatastrophen oder Havarien in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

*Artikel 24*

(1) Die Konsuln sind befugt, den Flugzeugen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie im Falle einer Notlandung die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste beim Verkehr mit den zuständigen Organen des Empfangsstaates unterstützen und geeignete Maßnahmen zur Fortsetzung der Reise ergreifen.

2. În caz de catastrofe sau accidente ale avioanelor statului trimițător, consulii au dreptul să ia măsuri pentru ajutorarea echipajului și pasagerilor avionului, pentru punerea în siguranță a încărcăturii și pentru repararea avionului sau să solicite aceasta organelor statului primitor.

3. Prevederile din alte Convenții referitoare la ajutorarea reciprocă în caz de catastrofe sau accidente de aviație nu sînt atinse de acest articol.

#### IV. DISPOZIȚII FINALE

##### *Articolul 25*

Prevederile prezentei Convenții cu privire la drepturile și obligațiile consulilor se vor aplica în mod corespunzător colaboratorilor reprezentanțelor diplomatice care îndeplinesc funcțiuni consulare în țara de reședință. Prin aceasta nu se aduce atingere privilegiilor și imunităților diplomatice ale acestor colaboratori ai reprezentanței diplomatice.

##### *Articolul 26*

1. Prezenta Convenție este supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va face la Berlin. Convenția intră în vigoare o lună după schimbul instrumentelor de ratificare.

2. Prezenta Convenție se încheie pentru o durată de cinci ani. Dacă Convenția nu va fi denunțată, șase luni înaintea expirării acestui termen, de către una din Părțile Contractante, ea va rămîne de fiecare dată în vigoare încă cîte cinci ani, cu termenul de denunțare prevăzut.

FĂCUTĂ la București la 15 iulie 1958 în două exemplare fiecare în limba română și germană. Ambele texte au valabilitate egală.

Drept care împuterniciții celor două Părți Contractante au semnat prezenta Convenție și au prevăzut-o cu sigiliile lor.

Din împuternicirea Prezidiului  
Marii Adunări Naționale a  
Republicii Populare Romîne :

A. BUNACIU

Din împuternicirea Președintelui  
Republicii Democratice Germane :

Dr. Lothar BOLZ

(2) Bei Katastrophen oder Unfällen der Flugzeuge des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Maßnahmen zur Hilfeleistung für die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Flugzeuges, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur des Flugzeuges zu ergreifen oder die Organe des Empfangsstaates darum zu ersuchen.

(3) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Flugzeugkatastrophen oder Unfällen in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

#### IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

##### *Artikel 25*

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Rechte und Pflichten der Konsuln finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung, die Konsularfunktionen im Empfangsstaat ausüben, entsprechende Anwendung. Dadurch werden die diplomatischen Vorrechte und die Immunität dieser Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung nicht berührt.

##### *Artikel 26*

(1) Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin. Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn der Vertrag sechs Monate vor Ablauf dieser Frist durch einen der Vertragspartner nicht gekündigt worden ist, bleibt er mit der vorgesehenen Kündigungsfrist jeweils für weitere fünf Jahre in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Bukarest, am 15. Juli 1958, in zwei Exemplaren, jedes in rumänischer und in deutscher Sprache. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

In Vollmacht des Präsidiums  
der Großen Nationalversammlung  
der Rumänischen Volksrepublik :

A. BUNACIU

In Vollmacht des Präsidenten  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

Dr. Lothar BOLZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5561. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 15 JULY 1958

---

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and the President of the German Democratic Republic, desiring to regulate consular relations between the two States in a spirit of friendly co-operation, have decided to conclude the following Convention and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic :  
Avram Bunaciu, Minister for Foreign Affairs of the Romanian People's Republic ;

The President of the German Democratic Republic :  
Dr. Lothar Bolz, Deputy Chairman of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party and undertakes to accept consuls in accordance with this Convention.

2. The places of residence of consuls and their consular districts shall be determined separately by agreement between the Contracting Parties.

3. Before appointing consuls, the sending State shall obtain the consent of the receiving State to the appointment of the persons in question.

*Article 2*

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" applies to consulates-general, consulates and vice-consulates, and the term "consul" applies to consuls-general, consuls and vice-consuls.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1959, one month after the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5561. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 15 JUILLET 1958

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et le Président de la République démocratique allemande, désireux de régler les relations consulaires entre les deux États dans un esprit de coopération amicale, ont décidé de conclure la convention suivante et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine :

M. Avram Bunaciu, Ministre des affaires étrangères de la République populaire roumaine,

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Lothar Bolz, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS ; NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante pourra, conformément à la présente Convention, établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie et s'engage à admettre les consulats de l'autre Partie.

2. Le siège du consulat et la circonscription consulaire seront fixés, dans chaque cas, par voie d'accord entre les Parties contractantes.

3. Avant de nommer un consul, l'État d'envoi demandera l'agrément de l'État de résidence.

*Article 2*

1. Aux fins de la présente Convention, le mot « consulat » désigne les consulats généraux, consulats et vice-consulats, et le mot « consul » désigne les consulats généraux, consulats et vice-consulats.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 mars 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 26.

2. The expression "consular officers" means all those employees who perform responsible consular duties.

3. The expression "other consular employees" means those employees who perform technical duties.

#### *Article 3*

Consuls and consular officers must be nationals of the sending State.

They shall not be entitled to engage in trade or to carry on any occupation in the territory of the receiving State.

#### *Article 4*

1. Consuls appointed by the sending State shall enter upon their duties after they have presented the consular commission and have been granted an exequatur by the receiving State.

2. The consular commission shall show the consul's place of residence and consular district.

#### *Article 5*

1. The function of a consul shall be terminated by his recall, the withdrawal of his exequatur or his death.

2. In the event of the consul's recall, the withdrawal of his exequatur, or his death or temporary absence, his deputy shall assume the functions of consul, provided that the competent authorities of the receiving State have been notified, in advance, of his status as acting consul and of the duration thereof.

3. A deputy placed in temporary charge of a consulate shall enjoy all the rights, privileges and exemptions accorded to consuls by this Convention.

## II. EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS

#### *Article 6*

1. The receiving State shall guarantee that consuls and their staff will not be obstructed in the performance of their official duties. The authorities of the receiving State shall grant consuls and their staff all necessary support in the performance of their duties.

2. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force in any form whatsoever, without the consuls' consent, in the offices or in the living quarters of consuls.

3. Consular archives shall be inviolable. Private papers shall not be kept in consular archives.



2. Par « fonctionnaires consulaires », il faut entendre toutes les personnes chargées de l'exercice de fonctions consulaires dans un consulat.

3. Par « employés consulaires », il faut entendre toutes les personnes chargées de tâches techniques dans un consulat.

#### *Article 3*

Les consuls et fonctionnaires consulaires devront être ressortissants de l'État d'envoi.

Ils ne pourront exercer aucune activité commerciale ou professionnelle dans l'État de résidence.

#### *Article 4*

1. Les consuls nommés par l'État d'envoi assumeront leurs fonctions une fois qu'ils auront présenté à l'État de résidence la commission consulaire dont ils sont munis et auront obtenu dudit État l'exequatur.

2. La commission consulaire indiquera le siège du consulat et la circonscription consulaire.

#### *Article 5*

1. Les fonctions du consul prendront fin par son rappel, par le retrait de l'exequatur ou par le décès du consul.

2. En cas de rappel du consul, de retrait de l'exequatur, ou de décès ou absence temporaire du consul, son adjoint exercera les fonctions consulaires du consul, moyennant notification préalable de sa qualité officielle de gérant du consulat et de la durée de cette gérance à l'autorité compétente de l'État de résidence.

3. Le gérant intérimaire jouira de tous les droits, privilèges et exemptions que la présente Convention reconnaît au consul.

## II. EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES DES CONSULS

#### *Article 6*

1. L'État de résidence garantira aux consuls et aux fonctionnaires consulaires le libre exercice de leurs fonctions. Les autorités de l'État de résidence leur fourniront tout l'appui nécessaire à cette fin.

2. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence n'exécuteront aucune mesure de contrainte dans lesdits locaux ni dans les locaux d'habitation des consuls sans l'assentiment de ceux-ci.

3. Les archives consulaires seront inviolables. Les documents personnels ne seront pas conservés dans les archives consulaires.

4. Official correspondence shall be inviolable and shall not be subject to examination in any form. This shall apply also to telegraphic and all other communications.

5. In their communications with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of public means of communication.

#### *Article 7*

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They may fly the flag of the sending State from consulate buildings, from their living quarters and on vehicles used by them for official purposes.

#### *Article 8*

Consuls, consular officers and other consular employees who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

#### *Article 9*

1. Consuls, consular officers and other consular employees may be summoned to give evidence before the authorities of the receiving State. A summons addressed to a consul or consular officer must contain no threat of penalties or of other coercive measures in the event of failure to appear.

2. If a consul or consular officer is prevented by the exigencies of his service, by illness or for other valid reasons from appearing before the authorities of the receiving State, he may make a deposition in writing. He may be examined at his office or at his residence.

3. Consuls, consular officers and other consular employees may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

#### *Article 10*

1. Consuls, consular officers and other consular employees who are nationals of the sending State shall be exempt, subject to reciprocity, from all forms of personal or material service imposed by the administrative authorities and from direct taxes. The exemption from taxation shall not apply to immovable property situated in the receiving State; such property shall be taxed in accordance with the laws of the receiving State.

Immovable property of the sending State which is used as consular offices or living quarters shall be exempt from taxation.

4. La correspondance officielle sera inviolable et ne pourra être examinée. Il en sera de même des communications télégraphiques et de toutes autres communications.

5. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, les consuls pourront faire usage d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, les consuls se verront appliquer les mêmes tarifs que les représentants diplomatiques.

#### *Article 7*

Les consuls pourront placer sur le bâtiment du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi avec une inscription désignant le consulat. Ils pourront arborer le pavillon de l'État d'envoi sur le bâtiment du consulat, sur leurs locaux d'habitation et sur les moyens de transport utilisés à des fins officielles.

#### *Article 8*

Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas justiciables de l'État de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article 9*

1. Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires pourront être invités par les autorités de l'État de résidence à répondre comme témoins. Les citations à comparaître signifiées aux consuls, fonctionnaires consulaires ou employés consulaires ne devront prévoir aucune mesure de coercition en cas de non-comparution.

2. Si les consuls, fonctionnaires consulaires ou employés consulaires ne peuvent, pour des raisons de service, ou pour cause de maladie ou toute autre cause valable, comparaître devant les autorités de l'État de résidence, leur déposition pourra être faite par écrit. Ils pourront déposer au consulat ou à leur résidence.

3. Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires pourront refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article 10*

1. Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront, sous réserve de réciprocité, exemptés de toute prestation personnelle ou réelle imposée par les autorités administratives, ainsi que de tous impôts directs. L'exemption fiscale ne s'appliquera pas aux biens immeubles sis dans l'État de résidence, qui seront imposés conformément à la législation de cet État.

Les biens immeubles qui appartiennent à l'État d'envoi et seront utilisés comme locaux officiels ou locaux d'habitation seront exonérés d'impôts.

2. Immovable property shall be exempt, subject to reciprocity, from any material service imposed by the administrative authorities if it is used by consuls and consular officers as official premises or living quarters.

3. Consuls, consular officers and other consular employees who are nationals of the sending State shall be granted, subject to reciprocity, the same exemptions with regard to customs duties as members of diplomatic missions.

#### Article 11

The provisions of article 10 shall apply *mutatis mutandis* to the spouses and minor children of consuls and consular officers who live with them.

### III. FUNCTIONS OF CONSULS

#### Article 12

1. Consuls shall protect the rights and interests of the sending State and of its nationals (individuals and bodies corporate).

2. In the performance of their official duties, consuls may apply to the State authorities of their consular district ; they may make representations to the said authorities in the event of any violation of the rights and interests of the sending State or of its nationals.

3. Relations with the central authorities of the receiving State shall be reserved to the diplomatic mission.

#### Article 13

1. Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of their country and to issue or renew their passports.

2. Consuls shall issue to their own nationals, to aliens and to stateless persons the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

#### Article 14

Consuls shall receive from aliens and stateless persons applications for the nationality of the sending State.

#### Article 15

Consuls shall be entitled to represent before the State authorities of the receiving State nationals of the sending country who, owing to absence or for other valid

2. Les biens immeubles que les consuls ou les fonctionnaires consulaires utiliseront comme locaux officiels ou locaux d'habitation seront, sous réserve de réciprocité, exemptés de toute prestation réelle imposée par les autorités administratives.

3. En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouiront, sous réserve de réciprocité, des mêmes exemptions que les membres des missions diplomatiques.

#### Article 11

Les dispositions de l'article 10 s'appliqueront *mutatis mutandis* au conjoint et aux enfants mineurs du consul ou fonctionnaire consulaire qui résident avec lui.

### III. ATTRIBUTIONS DES CONSULS

#### Article 12

1. Les consuls protégeront les droits et intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux des ressortissants de cet État (personnes physiques et personnes morales).

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire ; ils pourront leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État d'envoi ou des ressortissants de cet État.

3. Les rapports avec les autorités centrales de l'État de résidence seront du ressort de la mission diplomatique.

#### Article 13

1. Les consuls pourront immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi, leur délivrer un passeport ou prolonger leur passeport.

2. Les consuls délivreront aux ressortissants de l'État d'envoi, aux ressortissants d'autres États et aux apatrides les visas dont ceux-ci auront besoin pour se rendre dans le territoire de l'État d'envoi ou pour quitter ce territoire.

#### Article 14

Les consuls recevront les demandes des ressortissants d'États étrangers et des apatrides désireux d'obtenir la nationalité de l'État d'envoi.

#### Article 15

Les consuls pourront représenter devant les autorités de l'État de résidence les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre

reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

*Article 16*

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of that State, in so far as the said activities are not prohibited by and involve nothing contrary to the laws of the receiving State :

1. To receive or certify declarations by nationals of the sending State ;
2. To draw up, certify and keep the wills or unilateral legal instruments of nationals of the sending State ;
3. To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State. This shall not apply to legal instruments relating to the establishment or transfer of rights to buildings and land situated in the receiving State ;
4. To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such legal instruments relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or are to be executed in the territory of that State ;
5. To certify the signatures, on documents of any kind, of nationals of the sending State ; to certify documents issued by the authorities or officials of the sending or the receiving State ; and to certify copies of or extracts from such documents ;
6. To certify translation of documents issued by the authorities and officials of the sending or the receiving State ;
7. To accept for safekeeping property and documents from nationals of the sending State or intended for such nationals ;
8. To perform such other acts as may be required of them by the sending State.

*Article 17*

The documents, copies or translations thereof or extracts therefrom referred to in article 16 which have been drawn up or certified by a consul shall have, in the receiving State, the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as if they had been drawn up, translated or certified by competent authorities and officials of the receiving State.

cause valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Ils continueront de représenter lesdits ressortissants jusqu'à ce qu'ils aient désigné un fondé de pouvoir ou assumé eux-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

#### Article 16

Les consuls pourront, au consulat, à leur résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi et à bord de navires ou aéronefs battant pavillon de l'État d'envoi ou portant les insignes nationaux de cet État, s'acquitter des fonctions suivantes, pour autant que lesdites fonctions ne sont pas interdites par la législation de l'État de résidence et que les actes dont il s'agit ne contiennent rien qui soit incompatible avec cette législation.

1. Recevoir ou viser les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi ;
2. Dresser, certifier authentiques ou recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi ;
3. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux actes juridiques concernant l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immeubles sis dans l'État de résidence ;
4. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, si ces actes concernent exclusivement des intérêts sis dans l'État d'envoi ou doivent produire effet dans cet État ;
5. Légaliser sur les pièces de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi, certifier authentiques les pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence et certifier authentiques les copies ou extraits desdites pièces ;
6. Viser les traductions de pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence ;
7. Recevoir en dépôt des biens ou des pièces appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants ;
8. Accomplir tous autres actes dont ils pourront être requis par l'État d'envoi.

#### Article 17

Les pièces et documents visés à l'article 16, ainsi que les copies, traductions ou extraits desdites pièces et desdits documents, qui auront été établis, légalisés, visés ou certifiés authentiques par un consul, auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les pièces et documents établis, traduits, légalisés, visés ou certifiés par les autorités ou officiers publics compétents de l'État de résidence.

*Article 18*

1. In the event of the death of a national of the sending State, the State authorities shall notify thereof the consul of the consular district concerned, communicating such information as they may have concerning the estate left by the deceased and its approximate value, the existence of heirs and other persons entitled to share in the estate and their whereabouts, and the existence of a will.

2. If the consul learns of the death first, he must notify the competent authorities of the receiving State with a view to the protection of the estate.

*Article 19*

1. Consuls shall have the following rights with respect to estates left by nationals of the sending State :

(a) The right to participate in taking and signing the inventory of the estate ;

(b) The right to communicate with the competent authorities of the receiving State with a view to protecting the estate from damage and deterioration.

2. The other functions of consuls with regard to the estates of nationals of the sending State shall be determined by separate agreements between the Contracting Parties.

*Article 20*

1. Consuls may solemnize marriages, in accordance with the laws of the sending State, where both parties to the marriage are nationals of the sending State.

2. The competent authority of the receiving State must be notified of any marriage solemnized.

*Article 21*

1. Consuls may, in accordance with the laws of the sending State, issue certificates of the birth or death of nationals of the sending State.

2. Births and deaths must be reported to the authorities of the receiving State, in accordance with the legal provisions of that State, by the persons whose obligation it is to render such reports.

*Article 22*

1. Consuls shall be entitled to extend every assistance to vessels of the sending State. They may, in particular, communicate with the vessel's crew and passengers, examine the ship's papers, and prepare reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents. Consuls shall assist the master of the vessel in maintaining order on board. For that purpose the authorities of the receiving State shall, on request, extend support and assistance to the consul or to the master of the vessel.



*Article 18*

1. En cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, les autorités informeront le consul dont relève la circonscription consulaire où l'intéressé est décédé et lui communiqueront les renseignements dont elles disposent quant à la succession du *de cuius* et à sa valeur estimative, quant à l'existence d'héritiers ou d'autres ayants droit et à leur domicile, et quant à l'existence d'un testament.

2. Si le consul est le premier informé du décès, il devra en aviser l'autorité compétente de l'État de résidence afin de protéger la succession.

*Article 19*

1. En ce qui concerne les successions de ressortissants de l'État d'envoi, les consuls pourront :

- a) Participer à l'inventaire et contresigner le procès-verbal d'inventaire ;
- b) Se mettre en rapport avec les autorités compétentes de l'État de résidence en vue de sauvegarder et de protéger les biens de la succession.

2. Les autres attributions des consuls en ce qui concerne les successions de ressortissants de l'État d'envoi seront fixées par voie d'accord exprès entre les Parties contractantes.

*Article 20*

1. Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, célébrer des mariages si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi.

2. L'autorité compétente de l'État de résidence devra être informée de tout mariage célébré par un consul.

*Article 21*

1. Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, enregistrer la naissance ou le décès de ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les personnes qui y sont tenues par la législation de l'État de résidence devront, conformément à cette législation, notifier les naissances et les décès aux autorités de l'État de résidence.

*Article 22*

1. Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires de l'État d'envoi. Ils pourront notamment communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, vérifier les papiers de bord et recevoir des déclarations relatives à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents de la traversée. Le consul aidera le capitaine à maintenir l'ordre à bord. À cet égard, les autorités de l'État de résidence, si elles en sont requises, prêteront au consul ou au capitaine toute l'assistance nécessaire.

2. Consuls shall assist the masters of vessels in making statements before the local authorities of the receiving State.

3. If the authorities of the receiving State deem it necessary to carry out a search, seizure, arrest, temporary detention, interrogation of witnesses, distraint or other similar action on board a vessel of the sending State, they must so notify the competent consul and enable him to participate in such action.

This provision shall not apply to the customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers before the vessel is cleared for entry and before it leaves port.

#### *Article 23*

1. If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, the consul shall be entitled to take, or to request the authorities of the receiving State to take, measures to assist the crew and passengers of the vessel, to safeguard the cargo and to repair the vessel.

2. If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, the authorities of the receiving State shall immediately notify the competent consul of the occurrence and shall, at the same time, inform him of the measures taken to save lives, the vessel and the cargo. The authorities of the receiving State shall extend the necessary support to the consul in his action in connexion with the shipwreck of or damage to the vessel concerned.

3. Nothing in this article shall affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in case of shipwreck or damage to vessels.

#### *Article 24*

1. Consuls shall be entitled to extend every assistance to aircraft of the sending State. In particular, in the case of a forced landing, they may assist the crew and the passengers in their dealings with the competent authorities of the receiving State and take appropriate measures with a view to resumption of the journey.

2. If an aircraft of the sending State is wrecked or involved in an accident, the consul shall be entitled to take, or to request the authorities of the receiving State to take, measures to assist the crew and passengers of the aircraft, to safeguard the cargo and to repair the aircraft.

3. Nothing in this article shall affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in case of air disasters or accidents to aircraft.

2. Le consul prêtera assistance au capitaine lors des déclarations qu'il aura à faire devant les autorités locales de l'État de résidence.

3. Si les autorités de la circonscription consulaire estiment nécessaire de procéder à une perquisition, à une saisie, à une arrestation, à une mise en détention, à un interrogatoire de témoins, à l'exécution d'une mesure de contrainte ou à tout autre acte analogue à bord d'un navire de l'État d'envoi, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de sorte qu'il puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux formalités de contrôle du navire, de l'équipage et des passagers qui doivent être remplies, en matière de douane, de passeport et de santé, avant que le navire ne soit admis à la libre pratique ou qu'il ne quitte le port.

#### *Article 23*

1. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, le consul pourra prendre des mesures pour aider l'équipage et les passagers, mettre en sûreté la cargaison et faire réparer le navire, ou requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

2. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul compétent et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul toute l'aide nécessaire quant aux mesures qu'il a à prendre en cas d'avarie ou de naufrage.

3. Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte aux dispositions des autres accords d'assistance maritime mutuelle en cas de naufrage ou d'avarie.

#### *Article 24*

1. Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux aéronefs de l'État d'envoi. Ils pourront notamment, en cas d'atterrissage forcé, aider l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités compétentes de l'État de résidence et prendre les mesures nécessaires en vue de la continuation du vol.

2. En cas d'avarie ou d'accident subis par un aéronef de l'État d'envoi, le consul pourra prendre des mesures pour aider l'équipage et les passagers de l'aéronef, mettre en sûreté la cargaison et faire réparer l'aéronef, ou requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte aux dispositions des autres accords d'assistance mutuelle aérienne en cas d'avarie ou d'accident.

## IV. FINAL PROVISIONS

*Article 25*

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply *mutatis mutandis* to members of diplomatic missions who perform consular functions in the receiving country. This provision shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such persons.

*Article 26*

1. This Convention is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin. The Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention is concluded for a term of five years. Unless the Convention is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term, it shall remain in force for successive terms of five years, subject to denunciation within the prescribed time-limit.

DONE at Bucharest on 15 July 1958, in duplicate in the Romanian and German languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

For the Presidium  
of the Grand National Assembly  
of the Romanian People's Republic :

A. BUNACIU

For the President  
of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar BOLZ

## IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 25*

Les dispositions de la présente Convention qui ont trait aux droits et devoirs des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires dans l'État accréditaire. Les privilèges et immunités diplomatiques des intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

*Article 26*

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de toute période quinquennale.

FAIT à Bucarest, en double exemplaire, rédigé chacun en roumain et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 15 juillet 1958.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Présidium  
de la Grande Assemblée nationale  
de la République populaire roumaine :

A. BUNACIU

Pour le Président  
de la République démocratique  
allemande :

Lothar BOLZ



**No. 5562**

---

**ROMANIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention (with Final Protocol) concerning co-operation  
in the field of social problems. Signed at Prague,  
on 2 May 1957**

*Official texts : Romanian and Czech.*

*Registered by Romania on 26 January 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention de coopération sociale (avec Protocole final).  
Signée à Prague, le 2 mai 1957**

*Textes officiels roumain et tchèque.*

*Enregistrée par la Roumanie le 26 janvier 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5562. CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA CEHOSLOVACĂ PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PROBLEMELOR SOCIALE

Republica Populară Română și Republica Cehoslovacă, călăuzite de dorința de a reglementa relațiile reciproce în domeniul problemelor sociale, în spiritul prieteniei și colaborării între ambele state, au hotărât să încheie o Convenție privind colaborarea în acest domeniu.

În acest scop au numit ca împuterniciți :

pentru Republica Populară Română, adjunctul ministrului Sănătății și Prevederilor sociale Dr. Octavian Berlogea,

pentru Republica Cehoslovacă președintele Oficiului Național de Securitate Socială Evzen Erban,

care, după schimbul deplinelor puteri găsite în bună și convenită formă, au convenit la următoarele prevederi :

## I. STIPULAȚIUNI GENERALE

### *Articolul 1*

#### DOMENIUL DE APLICARE AL CONVENȚIEI

1. Părțile contractante colaborează în toate problemele sociale și în toate domeniile de securitate socială. Această colaborare servește progresului social.

2. Pentru atingerea acestui țel, părțile contractante vor sprijini schimbul de experiență în domeniul securității sociale, ca și colaborarea dintre Administrațiile, Instituțiile, organizațiile sindicale și alte organizații competente.

3. Părțile contractante vor sprijini vizitele reciproce, organizate de către Administrații, Instituții, organizații sindicale și alte organizații și anume, atunci când este cazul, prin acordarea de mijloace materiale în acest scop.

4. Părțile contractante vor sprijini cu reciprocitate asigurarea odihnei și tratamentului medical de orice fel pentru copii, tineri și oamenii muncii, dintr-o țară în cealaltă, efectuate pe linie de stat, de organizații sindicale sau alte organizații cât și schimbul de experiență în aceste probleme.

5. Amănunțele vor fi stabilite printr-o înțelegere între organele centrale competente ale ambelor state.

6. Această Convenție reglementează deasemenea relațiile reciproce dintre părțile contractante, în domeniul asigurărilor (securității) sociale.



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5562. ÚMLUVA MEZI RUMUNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V SOCIÁLNÍCH OTÁZKÁCH

---

Rumunská lidová republika a Československá republika, vedeny přáním upravit vzájemné styky v sociálních otázkách v duchu přátelství a spolupráce mezi oběma státy, rozhodly se uzavřít Úmluvu o spolupráci na tomto poli.

K tomuto účelu byli určeni zmocněnci :

za Rumunskou lidovou republikou náměstek ministra zdravotnictví a sociální péče  
Dr. Octavian Berlogea,

za Československou republiku předseda Státního úřadu sociálního zabezpečení Evžen  
Erban,

kteří vyměňivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě dohodli se na těchto ustanoveních :

## I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

### Článek 1

#### ROZSAH PŮSOBNOSTI ÚMLUVY

1. Smluvní strany spolupracují ve všech sociálních otázkách a na všech úsecích sociálního zabezpečení. Tato spolupráce slouží sociálnímu pokroku.

2. K tomuto cíli smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností na poli sociálního zabezpečení, jakož i spolupráci mezi úřady, institucemi, odborovými organizacemi a jinými příslušnými organizacemi.

3. Smluvní strany budou podporovat vzájemné návštěvy, organizované úřady, institucemi, odborovými organizacemi a jinými organizacemi, a to bude-li toho třeba, také poskytováním hmotných prostředků k tomuto účelu.

4. Smluvní strany budou vzájemně podporovat zajišťování zotavné a léčebné péče všeho druhu o děti, o mladistvé a o pracující z jedné země do druhé, prováděné státem, odborovými organizacemi nebo jinými organizacemi, jakož i výměnu zkušeností o těchto otázkách.

5. Podrobnosti budou stanoveny dohodou mezi příslušnými ústředními orgány obou států.

6. Tato Úmluva upravuje zároveň vzájemné vztahy mezi smluvními stranami na poli sociálního pojištění (zabezpečení).

*Articolul 2*

## PRINCIPIUL TRATAMENTULUI EGAL

1. Cetățenii unuia din state, care lucrează pe teritoriul celui alt stat, precum și membrii familiilor lor, sînt tratați în ce privește prevederile legislației muncii precum și asigurările (securitatea) sociale ale oamenilor muncii, în deosebi la acordarea dreptului la muncă, ca și proprii cetățeni în măsura în care prin această Convenție nu se stabilește altfel. Ei au aceleași drepturi și îndatoriri ca și cetățenii proprii.

2. Aceeași reglementare este valabilă în mod asemănător pentru cetățenii unui stat, care se află în mod trecător pe teritoriul celui alt stat, sau locuiesc în celălalt stat și sînt lipsiți de mijloace materiale proprii de trai.

## II. ASIGURĂRILE (SECURITATEA) SOCIALE

*Articolul 3*

## EXECUTAREA ASIGURĂRILOR

1. Obligația de asigurare și de contribuție la asigurările (securitatea) sociale se reglementează, în măsura în care în această Convenție nu se stabilește altfel, potrivit prevederilor legale ale statului, pe al cărui teritoriu se exercită ocupația (activitatea) determinată pentru asigurare (mai departe menționat ca « statul locului de muncă »).

2. Pentru stabilirea și acordarea asigurărilor (securității) sociale sînt competente organele din statul locului de muncă.

*Articolul 4*

## ACORDAREA PENSILOR

1. Pensile sînt acordate de organele de asigurare ale statului pe al cărui teritoriu își are domiciliu asiguratul, respectiv membrul de familie îndreptățit la pensie, la data cînd ia naștere dreptul potrivit prevederilor legale ale statului (în continuare denumit « stat de reședință »). La aceasta, organele de asigurare iau în considerație atît timpul de asigurare (vechime în producție) din statul propriu, cît și din celălalt.

2. Pentru pensionarul care se mută în celălalt stat, organul de asigurare, care a plătit pensia, încetează plata începînd cu ziua întîi a lunii următoare.

3. Organele de asigurare ale statului, în care s-a mutat pensionarul, acordă acestuia pensie potrivit prevederilor legale ale statului de reședință ; aci se aplică în mod analog stipulația paragrafului 1, propoziția finală, a acestui articol. Drepturile la acordarea pensiei sînt considerate în aceste cazuri de fiecare dată ca menținute.

4. Dacă pensionarul se reîntoarce, organul de asigurare al statului de reședință reia, începînd cu ziua de întîi a lunii următoare, plata pensiei care a fost oprită conform paragrafului 2 al acestui articol.

## Článek 2

## ZÁSADA STEJNÉHO POSUZOVÁNÍ

1. Občané jednoho ze států, pracující na území druhého státu, jakož i členové jejich rodin se posuzují s hlediska předpisů pracovního práva i sociálního pojištění (zabezpečení), zvláště při přiznávání práva na práci, jako vlastní občané, pokud se touto Úmluvou nestanoví jinak. Mají též práva a povinnosti, jako vlastní občané.

2. Stejná úprava platí obdobně pro občany jednoho státu, kteří se přechodně zdržují na území druhého státu nebo bydlí v druhém státu a nemají vlastních hmotných životních prostředků.

## II. SOCIÁLNÍ POJIŠTĚNÍ (ZABEZPEČENÍ)

## Článek 3

## PROVÁDĚNÍ SOCIÁLNÍHO POJIŠTĚNÍ (ZABEZPEČENÍ)

1. Pojistná a příspěvková povinnost v sociálním pojištění (zabezpečení) se řídí, pokud v této Úmluvě není stanoveno jinak, právními předpisy státu, na jehož území se vykonává zaměstnání (činnost) rozhodné pro pojištění (dále jen „stát mlsta zaměstnání“).

2. Pro stanovení a poskytování sociálního pojištění (zabezpečení) jsou příslušné orgány státu místa zaměstnání.

## Článek 4

## POSKYTOVÁNÍ DŮCHODŮ

1. Důchody poskytuje orgán pojištění státu, na jehož území má pojištěnec nebo člen jeho rodiny, který má nárok na důchod, bydliště v době vzniku nároku podle právních předpisů tohoto státu (dále jen „stát bydliště“). Při tom orgány pojištění přihlížejí k době pojištění (zaměstnání) jak ve vlastním, tak i ve druhém státě.

2. Důchodci, který přesídlí do druhého státu, orgán pojištění, jenž důchod vyplácel, zastaví výplatu prvním dnem měsíce následujícího po přesídlení.

3. Orgány pojištění státu, do něhož důchodce přesídlil, poskytují tomuto důchodci důchod podle právních předpisů státu bydliště; při tom se použije obdobně ustanovení odstavce 1 poslední věty tohoto článku. Nárok na důchod se v těchto případech považuje vždy za zachovaný.

4. Vrátil-li se důchodce, obnoví orgán pojištění státu bydliště od prvního dne následujícího měsíce výplatu důchodu, která byla zastavena podle odstavce 2 tohoto článku.

5. Prevederile paragrafului 3 al acestui articol sînt valabile în mod analog dacă asiguratul sau un membru de familie îndreptățit se mută în celălalt stat, după ce a luat naștere dreptul la pensie, însă înainte de stabilirea quantumului pensiei.

#### *Articolul 5*

##### ACORDAREA DE PLĂȚI PE TERMEN SCURT ÎN BANI ȘI ÎN EFECTE

1. Organul de asigurare al statului de reședință acordă plăți în numerar pe termen scurt din asigurările sociale, conform prevederilor sale legale. La aceasta el ia în considerație și perioadele de asigurare (vechime în producție) avute pe teritoriul celuilalt stat.

2. Dacă un asigurat, care este îndreptățit la plăți în bani pe termen scurt din asigurările sociale, se mută în celălalt stat, atunci efectuarea plăților în bani pe termen scurt încetează din ziua mutării. Organul de asigurare al statului de reședință acordă în acest caz plățile în bani pe termen scurt, potrivit prevederilor legale ale statului de reședință, ținînd seama de perioadele de asigurare (vechime în producție) avute în ambele state.

3. Drepturile în efecte din asigurările sociale (îngrijiri preventive și curative) se acordă de organele statului pe al cărui teritoriu se află asiguratul, respectiv membrul de familie îndreptățit. Amănunte, în special asupra volumului sumelor de plată, se vor stabili prin înțelegere a organelor centrale competente ale celor două părți contractante.

4. Drepturile în efecte din asigurările sociale (îngrijiri preventive și curative) către persoanele care potrivit cu această Convenție obțin o pensie, sînt acordate potrivit cu prevederile legale ale statului de reședință de către organele statului în care se plătește pensia. Dacă pensionarii, respectiv membrii lor de familie, rămîn pentru o perioadă în celălalt stat, sînt valabile în mod analog prevederile paragrafului 3 al acestui articol.

5. Indemnizațiile familiale se acită în acelaș mod ca și drepturile în bani pe termen scurt din asigurările sociale. Amănuntele vor fi stabilite prin înțelegerea organelor competente ale ambelor părți contractante.

#### *Articolul 6*

##### STIPULAȚII SPECIALE PENTRU UNELE CATEGORII DE PROFESII

1. Pentru asigurările sociale ale personalului reprezentanțelor diplomatice și consulare și al altor oficiali și organe ale unuia din părțile contractante care își au reședința în celălalt stat, se aplică prevederile legale ale statului trimițător, dacă aceste persoane sînt cetățeni ai acestui stat. Aceleasi prevederi sînt valabile pentru asigurarea persoanelor aflate în serviciul personalului susmenționatelor oficiali, dacă aceștia sînt cetățeni ai statului trimițător.

5. Ustanovení odstavce 3 tohoto článku platí obdobně, přesídlí-li pojištěnec nebo oprávněný člen rodiny do druhého státu po vzniku nároku na důchod, ale před stanovením výše důchodu.

#### Článek 5

##### POSKYTOVÁNÍ KRÁTKODOBÝCH PENĚŽITÝCH A VĚCNÝCH DÁVEK

1. Orgán pojištění státu bydliště poskytuje krátkodobé peněžité dávky ze sociálního pojištění podle svých právních předpisů. Při tom přihledne i k době pojištění (zaměstnání) získané na území druhého státu.

2. Jestliže přesídlí do druhého státu pojištěnec, který má nárok na krátkodobé peněžité dávky ze sociálního pojištění, zastaví se vyplácení krátkodobých peněžitých dávek dnem přesídlení. Orgán pojištění státu bydliště poskytuje v tomto případě krátkodobé peněžité dávky podle právních předpisů státu bydliště s přihlédnutím k době pojištění (zaměstnání) získané v obou státech.

3. Věcné dávky ze sociálního pojištění (preventivní a léčebnou péči) poskytují orgány státu, na jehož území se zdržuje pojištěnec nebo oprávněný člen rodiny. Podrobnosti, zejména o rozsahu poskytovaných dávek budou stanoveny dohodou příslušných ústředních orgánů obou smluvních stran.

4. Věcné dávky ze sociálního pojištění (preventivní a léčebnou péči) osobám, které podle této Úmluvy dostávají důchod, poskytuje podle právních předpisů státu bydliště orgán státu, ve kterém se důchod vyplácí. Zdržují-li se důchodci nebo členové jejich rodin přechodně ve druhém státě, platí obdobně ustanovení odstavce 3 tohoto článku.

5. Rodinné přídavky se vyplácejí tímž způsobem, jako krátkodobé peněžité dávky ze sociálního pojištění. Podrobnosti budou stanoveny dohodou příslušných ústředních orgánů obou smluvních stran.

#### Článek 6

##### ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ PRO NĚKTERÉ SKUPINY ZAMĚSTNANCŮ

1. Pro sociální pojištění zaměstnanců diplomatických a konsulárních zastupitelských úřadů a jiných úřadů a orgánů jedné ze smluvních stran, které mají sídlo ve druhém státě, platí právní předpisy vysílajícího státu, jsou-li tyto osoby občany tohoto státu. Stejně předpisy platí pro pojištění osob zaměstnaných ve službách zaměstnanců jmenovaných úřadů, pokud jsou občany vysílajícího státu.

2. Organele de asigurare ale statului trimițător sînt competente pentru stabilirea și plata drepturilor la asigurările sociale, conform prevederilor legale din statul lor, pentru :

a) Personalul întreprinderilor de trafic public de orice fel ale unui stat, care este trimis în exercitarea temporară sau permanentă a unei funcțiuni, în celălalt stat ;

b) Personalul care este trimis de către o întreprindere care se află pe teritoriul unui stat și nu este cuprinsă în cele menționate sub punctul a, pentru exercitarea temporară a unei funcțiuni pe teritoriul celuilalt stat.

3. Pentru acordarea drepturilor de asigurări sociale prevăzute pentru persoanele amintite la paragraful 2 din acest articol, se aplică prevederile articolului 5 paragrafului 3 al acestei Convenții.

#### *Articolul 7*

##### EXCLUDEREA COMPENSAȚIILOR RECIPROCE

1. Organul de asigurare, care acordă plățile potrivit cu această Convenție, nu primește din partea organului de asigurare al celuilalt stat nici o compensație pentru plățile acordate.

2. Acelaș lucru este valabil și în cazurile în care un organ de asigurare acordă avansuri potrivit prevederilor sale legale.

#### *Articolul 8*

##### PREVEDERI DE EXECUTARE

1. În ambele state pot fi emise instrucțiuni pentru îndeplinirea părții a II-a a acestei Convenții, în special pentru calcularea drepturilor. Asemenea instrucțiuni se transmit de fiecare dată, organelor centrale competente ale celuilalt stat.

2. Organele centrale ale ambelor state își comunică reciproc, fără întârziere, schimbările intervenite în legislația lor, în domeniul asigurărilor (securității) sociale.

### III. OCROTIREA SOCIALĂ

#### *Articolul 9*

##### AJUTOR ȘI OCROTIRE SOCIALĂ PENTRU PERSOANE NEASIGURATE

1. Cetățenilor unuia din ambele state, care locuiesc pe teritoriul celuilalt stat și care nu au dreptul din propria asigurare sau ca membri de familie ai unui asigurat, li se acordă ajutor și ocrotire de către statul în care locuiesc, în cazul că ei au nevoie de acest ajutor și anume în acelaș volum și în aceleași condițiuni ca propriilor cetățeni. Compensație reciprocă a cheltuelilor nu se face.

2. Prevederile paragrafului 1, propoziția finală, ale acestui articol nu exclud ca, compensația să fie cerută persoanei căreia i s-a acordat ajutorul sau ocrotirea, sau membrilor de familie ai acestei persoane, care au obligația de a o întreține.

2. Orgány pojištění vysílajícího státu jsou rovněž příslušné pro stanovení a vyplácení dávek ze sociálního pojištění podle právních předpisů svého státu :

a) zaměstnancům veřejné dopravy všeho druhu jednoho státu, vysílaným k přechodnému nebo trvalému výkonu zaměstnání do druhého státu ;

b) zaměstnancům vysílaným podnikem, který jest na území jednoho státu a který nespadá pod písmeno a), k přechodnému výkonu zaměstnání na území druhého státu.

3. Pro poskytování dávek ze sociálního pojištění osobám uvedeným v odstavci 2 tohoto článku platí ustanovení článku 5 odstavce 3 této Úmluvy.

#### Článek 7

##### VYLOUČENÍ VZÁJEMNÝCH ÚHRAD

1. Orgán pojištění, který poskytuje dávky podle této Úmluvy, neobdrží od orgánu pojištění druhého státu žádnou úhradu za poskytnuté dávky.

2. Totéž platí i v případech, kdy orgán pojištění poskytuje zálohy podle svých právních předpisů.

#### Článek 8

##### PROVÁDĚCÍ PŘEDPISY

1. V obou státech mohou být vydány předpisy pro provádění II. části této Úmluvy, zejména pro výpočet dávek. Takové předpisy budou vždy sděleny příslušným ústředním orgánům druhého státu.

2. Ústřední orgány obou států si budou neprodleně navzájem sdělovat změny, ke kterým dojde v jejich právním řádu v oboru sociálního pojištění (zabezpečení).

### III. SOCIÁLNÍ PÉČE

#### Článek 9

##### POMOC A SOCIÁLNÍ PÉČE PRO NEPOJIŠTĚNÉ OSOBY

1. Občanům jednoho z obou států, kteří bydlí na území druhého státu a nemají nárok z vlastního pojištění nebo jako členové rodiny pojištěnce, poskytuje stát, ve kterém bydlí, pomoc a péči, budou-li jich potřebovat, a to ve stejném rozsahu a za stejných podmínek, jako svým vlastním občanům. Výlohy se navzájem neuhrazují.

2. Ustanovení odstavce 1 poslední věty tohoto článku nevylučuje, aby byla požadována náhrada od osoby, které se poskytla pomoc nebo péče, nebo od členů rodiny této osoby, kteří ji mají vyživovat.

3. Ocrotirea și ajutorul se acordă în caz de nevoie cetățenilor celuilalt stat și în cazul când aceștia primesc o pensie.

4. Organele centrale ale ambelor state își vor comunica reciproc, fără întârziere, schimbările intervenite în legislația lor, în domeniul ocrotirii sociale.

#### IV. PREVEDERI COMUNE

##### *Articolul 10*

##### COLABORARE JURIDICĂ

1. Organele de asigurare, Administrațiile precum și alte organe din ambele state, care participă la executarea acțiunilor în problemele sociale, vor conlucra pentru stabilirea documentației necesare, în aceeași măsură ca și în propriul stat.

2. Organul de asigurare (securitate) socială al unui stat este dator să transmită organului de asigurare (securitate) socială din celălalt stat, informațiile necesare asupra condițiilor determinate pentru acordarea drepturilor. El este obligat să ia măsurile necesare pentru verificarea acestor condiții.

3. Legăturile între organele de asigurare (securitate) socială, Administrații și celelalte organe ale ambelor state, în scopul aplicării acestei Convenții, se fac direct.

##### *Articolul 11*

##### FOLOSIREA LIMBII OFICIALE A CELUILALT STAT

Faptul că cererile, petițiile și alte acțiuni legale ale cetățenilor unui stat în probleme de asigurare (securitate) socială și de ocrotire socială, care se înaintează sau se depun la organul de asigurare (securitate) socială ca și la Administrații sau alte organe ale celuilalt stat, au fost întocmite în limba oficială a propriului stat, nu constituie un motiv de respingere.

##### *Articolul 12*

##### RESPECTAREA TERMENELOR DE PROCEDURĂ

Cererile, petițiile și alte acțiuni legale care trebuie înaintate sau depuse într-un termen stabilit la Administrații, organe de asigurare (securitate) socială sau alte organe ale unuia din cele două state, se consideră că au fost înaintate sau depuse în termen, dacă ele au intrat în termenul stabilit la organul de asigurare (securitate) socială Administrații sau alte organe ale celuilalt stat. În asemenea cazuri trebuie să se facă transmiterea neîntârziată către organele competente.

##### *Articolul 13*

##### REPREZENTAREA CETĂȚENILOR CELUILALT STAT

Consulii părților contractante au dreptul să ajute personal sau printr-o persoană împuternicită în acest scop, cetățenii statului lor, în toate problemele care rezultă



3. Péče a pomoc se v případě potřeby poskytuje občanům druhého státu, i když pobírají důchod.

4. Ústřední orgány obou států si budou navzájem neprodleně sdělovat změny, ke kterým dojde v jejich právních řádech v oboru sociální péče.

#### IV. SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

##### Článek 10

###### PRÁVNÍ SPOLUPRÁCE

1. Orgány pojištění, úřady, jakož i jiné orgány obou států, zúčastněné na provádění činnosti v sociálních otázkách, budou spolupracovat při opatřování potřebné dokumentace ve stejném rozsahu, jako ve vlastním státě.

2. Orgán sociálního pojištění (zabezpečení) jednoho státu je povinen poskytovat orgánu sociálního pojištění (zabezpečení) druhého státu potřebné informace o okolnostech rozhodných pro poskytování dávek. Je povinen učinit opatření potřebná k zjištění těchto okolností.

3. Styk mezi orgány sociálního pojištění (zabezpečení), úřady a jinými orgány obou států za účelem provádění této Úmluvy se provádí přímo.

##### Článek 11

###### POUŽÍVÁNÍ ÚŘEDNÍHO JAZYKU DRUHÉHO STÁTU

Skutečnost, že žádosti, podání a jiné právní prostředky občanů jednoho státu ve věcech sociálního pojištění (zabezpečení) a sociální péče, které jsou podávány nebo předkládány orgánu sociálního pojištění (zabezpečení), jakož i úřadům nebo jiným orgánům druhého státu, jsou sepsány v úředním jazyku vlastního státu, není důvodem pro jejich zamítnutí.

##### Článek 12

###### ZACHOVÁNÍ LHŮT PŘI ŘÍZENÍ

Žádosti, podání a jiné právní prostředky, které musí být předloženy nebo podány v určené lhůtě úřadům, orgánům sociálního pojištění (zabezpečení) nebo jiným orgánům jednoho z obou států, se pokládají za podané nebo předložené včas, jestliže došly ve stanovené lhůtě orgánu sociálního pojištění (zabezpečení), úřadům nebo jiným orgánům druhého státu. V takových případech dlužno podání neprodleně odeslat příslušným orgánům.

##### Článek 13

###### ZASTUPOVÁNÍ OBČANŮ DRUHÉHO STÁTU

Konsulové smluvních stran mají právo pomáhat osobně nebo prostřednictvím osoby k tomu zmocněné občanům svého státu ve všech otázkách, které vyplývají

din această Convenție, în fața organelor de asigurare (securitate) socială, administrației sau a celorlalte organe ale celui alt stat.

#### *Articolul 14*

##### ORGANELE CENTRALE CARE EXECUTĂ ACEASTĂ CONVENȚIE

1. Această Convenție se execută în ambele state de către organele centrale care sînt competente. Aceste organe centrale comunică între ele în mod permanent și direct. La nevoie, au loc întâlniri ale reprezentanților acestor organe pentru a trata executarea Convenției și pentru a face schimb reciproc de experiență în domeniul problemelor sociale.

2. Părțile își vor comunica reciproc, îndată după intrarea în vigoare a acestei Convenții, care organe sînt competente pentru executarea Convenției. Își vor comunica, fără întârziere, toate schimburile care vor interveni în viitor.

#### *Articolul 15*

##### COLABORAREA CU ORGANIZAȚIILE SINDICALE

Părțile contractante execută Convenția în strînsă colaborare cu organizațiile sindicale.

#### *Articolul 16*

##### PREVEDERI SUPLIMENTARE

În cazul că în aplicarea acestei Convenții se naște dubiu, ca urmare a condițiilor neprevăzute sau a schimbărilor dispozițiilor legale, sau în caz că în executare se produc divergențe de interpretare, organele centrale competente ale părților contractante se vor pune de acord asupra modului de aplicare a stipulațiilor acestei Convenții.

## V. DISPOZIȚIUNI TRANZITORII ȘI FINALE

#### *Articolul 17*

##### RETROACTIVITATEA

1. La acordarea drepturilor de asigurări (securitate) sociale, potrivit cu această Convenție, organele de asigurare iau în considerație perioadele de asigurare (vechime în producție) avute înaintea intrării în vigoare a acestei Convenții, atît în statul propriu cît și în celălalt stat.

2. Prevederile Convenției sînt valabile și pentru cazurile în care dreptul la pensie a luat naștere înaintea intrării în vigoare a acestei Convenții.

#### *Articolul 18*

##### DISPOZIȚIUNI FINALE

1. Această Convenție va fi ratificată și va intra în vigoare după schimbarea instrumentelor de ratificare, care se va face la București.

z této Úmluvy u orgánů sociálního pojištění (zabezpečení), úřadů nebo jiných orgánů druhého státu.

#### Článek 14

##### ÚSTŘEDNÍ ORGÁNY PROVÁDĚJÍCÍ TUTO ÚMLUVU

1. Tuto Úmluvu provádějí v obou státech příslušné ústřední orgány. Tyto ústřední orgány jsou v trvalém a přímém styku. V případě potřeby se uskutečňují setkání představitelů těchto orgánů za účelem projednání provádění Úmluvy a vzájemné výměny zkušeností v sociálních otázkách.

2. Smluvní strany si navzájem sdělí, jakmile tato Úmluva nabude účinnosti, které orgány jsou příslušné k provádění Úmluvy. Budou si neprodleně sdělovat všechny změny, které v budoucnosti nastanou.

#### Článek 15

##### SPOLUPRÁCE S ODBOROVÝMI ORGANISACEMI

Smluvní strany provádějí Úmluvu v těsné spolupráci s odborovými organizacemi.

#### Článek 16

##### DODATKOVÁ UJEDNÁNÍ

Vzniknou-li při provádění této Úmluvy pochybnosti v důsledku nepředvídaných okolností nebo změn právních předpisů nebo dojde-li při provádění k rozporu ve výkladu, příslušné ústřední orgány smluvních stran se dohodnou o způsobu použití ustanovení této Úmluvy.

### V. USTANOVENÍ PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ

#### Článek 17

##### ZPĚTNÁ ÚČINNOST

1. Při poskytování dávek ze sociálního pojištění (zabezpečení) podle této Úmluvy orgány pojištění přihlížejí k době pojištění (zaměstnání), která byla získána před nabytím účinnosti této Úmluvy jak ve vlastním státě, tak i ve státě druhém.

2. Ustanovení této Úmluvy platí i pro případy, kdy nárok na důchod vznikl před nabytím účinnosti této Úmluvy.

#### Článek 18

##### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Úmluva bude ratifikována a nabude účinnosti výměnou ratifikačních listin, která bude provedena v Bukurešti.

2. Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă de cinci ani. Valabilitatea sa se prelungește de fiecare dată cu cîte cinci ani, dacă una din părțile contractante nu denunță, această Convenție cel puțin cu șase luni înainte expirării termenului de valabilitate.

3. In cazul denunțării Convenției, organele competente vor acorda mai departe pensiile pe care le-au recunoscut pe baza acestei Convenții pînă în ziua expirării valabilității sale.

4. Drepturile, care au fost menținute conform stipulațiunilor acestei Convenții, nu se sting prin denunțarea Convenției. Menținerea mai departe a acestor drepturi după stingerea valabilității acestei Convenții, se reglementează potrivit prevederilor legale ale părții contractante respective.

Această Convenție a fost întocmită la Praha, în 2 mai 1957, în două exemplare, fiecare în limba romînă și cehă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Drept care înputerniciții au semnat și sigilat această Convenție.

Pentru Republica Populară Romînă :

BERLOGEA

Pentru Republica Cehoslovacă :

E. ERBAN

## PROTOCOL FINAL

La Convenția între Republica Populară Romînă și Republica Cehoslovacă, privind colaborarea în domeniul problemelor sociale, s-a convenit asupra următoarelor:

### I

*La articolul 1 paragrafele 3 și 4*

Schimbul de experiență în domeniul problemelor sociale se realizează în special :

a) prin organizarea schimbului de cărți, reviste, și alte publicații de specialitate, între administrațiile corespunzătoare, organizații sindicale și alte organizații ale ambelor state ;

b) prin schimb de instrucțiuni legale și material statistic ;

c) prin vizite reciproce ale oamenilor de specialitate care se ocupă de probleme sociale.

### II

*La articolul 2 paragraful 1*

Ca prevederi ale legislației muncii se consideră în special : prevederile privind contractul de muncă, timpul de muncă și de concediu, salariile, protecția muncii, ocrotirea tineretului, ocrotirea mamei și a copilului, drepturile femeii și ocrotirea invalizilor.

2. Tato Úmluva se sjednává na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o pět let, nevypoví-li jedna ze smluvních stran tuto Úmluvu nejméně šest měsíců před uplynutím doby platnosti.

3. V případě vypovězení Úmluvy budou příslušné orgány dále poskytovat důchody, které přiznaly na základě této Úmluvy až do skončení její platnosti.

4. Nároky, které podle ustanovení této Úmluvy byly zachovány, vypovězením Úmluvy nezanikají. Další zachování těchto nároků po zániku platnosti této Úmluvy se řídí podle právních předpisů příslušné smluvní strany.

Tato Úmluva byla sepsána v Praze dne 2. května 1957 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku rumunském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci tuto Úmluvu podepsali a opatřili pečeti.

Za Rumunskou lidovou republiku :

BERLOGEA

Za Československou republiku :

E. ERBAN

## ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL

K Úmluvě mezi Rumunskou lidovou republikou a Československou republikou o spolupráci v sociálních otázkách bylo dohodnuto toto :

### I

*K článku 1 odstavcům 3 a 4*

Výměna zkušeností v sociálních otázkách se provádí zejména :

a) organisováním výměny odborných knih, časopisů a jiných publikací mezi příslušnými úřady, odborovými organisacemi a jinými organisacemi obou států ;

b) výměnou právních předpisů a statistického materiálu ;

c) vzájemnými návštěvami odborníků, kteří se zabývají sociálními otázkami.

### II

*K článku 2 odstavci 1*

Za předpisy pracovního práva se považují zejména předpisy o pracovní smlouvě, o pracovní době a o době dovolené, o mzdách, o ochraně práce, o péči o mládež, o péči o matku a dítě, o právech ženy a o péči o invalidy.

## III

*La articolele 4 și 5*

Prin mutarea sau revenirea persoanei îndreptățite, în celălalt stat, se înțelege cazul când persoana îndreptățită își schimbă domiciliul cu aprobarea ambelor părți contractante. Aceasta este valabilă în mod analog și pentru cazurile mutării înaintea intrării în vigoare a Convenției.

## IV

*La articolul 10*

Actele necesare, pentru acordarea drepturilor, se vor transmite la cererea organelor competente ale celuilalt stat.

## V

*La articolul 17 paragraful 2*

Pensiile se acordă la cerere. Pensiile, stabilite și plătite înaintea intrării în vigoare a Convenției, rămân bine plătite ; în viitor la aceste cazuri se aplică prevederile Convenției. Stipulațiile articolului 7 al Convenției, potrivit căruia nu se face compensație reciprocă a plăților, sînt valabile și pentru aceste cazuri.

## VI

Convenția nu se aplică pensilor onorifice.

Acest protocol final face parte integrantă din Convenția între Republica Populară Română și Republica Cehoslovacă, privind colaborarea în domeniul problemelor sociale.

INTOCMIT la Praha, în 2 mai 1957, în două exemplare, fiecare în limba română și cehă, ambele avînd aceeași valabilitate.

Pentru Republica Populară Română :

BERLOGEA

Pentru Republica Cehoslovacă :

E. ERBAN

## III

*K článkům 4 a 5*

Přesídlením nebo návratem oprávněné osoby do druhého státu se rozumí případ, kdy oprávněná osoba změní bydliště se souhlasem obou smluvních stran. To platí obdobně i pro případy přesídlení před nabytím účinnosti Úmluvy.

## IV

*K článku 10*

Doklady potřebné pro poskytování dávek budou na požádání zaslány příslušným orgánům druhého státu.

## V

*K článku 17 odstavci 2*

Důchody se poskytují na žádost. Důchody stanovené a vyplacené před nabytím účinnosti Úmluvy zůstávají správně vyplaceny ; napříště se na tyto případy vztahují ustanovení Úmluvy. Ustanovení článku 7 Úmluvy, podle něhož nedochází k vzájemné úhradě dávek, platí i pro tyto případy.

## VI

Úmluva se nevztahuje na čestné pense.

Tento Závěrečný protokol je nedílnou součástí Úmluvy mezi Rumunskou lidovou republikou a Československou republikou o spolupráci v sociálních otázkách.

SEPSÁNO v Praze dne 2. května 1957 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku rumunském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rumunskou lidovou republiku :

BERLOGEA

Za Československou republiku :

E. ERBAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5562. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL PROBLEMS. SIGNED AT PRAGUE, ON 2 MAY 1957

---

The Romanian People's Republic and the Czechoslovak Republic, being desirous of regulating reciprocal relations in the field of social problems in a spirit of friendship and co-operation between the two States, have decided to conclude a Convention concerning co-operation in this field.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

For the Romanian People's Republic, Dr. Octavian Berlogea, Deputy Minister for Health and Social Welfare,

For the Czechoslovak Republic, Evžen Erban, Director of the National Social Security Office,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## I. BASIC PROVISIONS

### *Article 1*

#### SCOPE OF THE CONVENTION

1. The Contracting Parties shall co-operate in all social problems and in all spheres of social security. This co-operation shall serve social progress.

2. To that end, the Contracting Parties shall encourage exchanges of experience in the field of social security and co-operation between the competent authorities, institutions and occupational and other organizations.

3. The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits arranged by the authorities, institutions and occupational and other organizations, if necessary by providing the material means therefor.

4. The Contracting Parties shall reciprocally encourage measures for the provision of holiday facilities and medical treatment of all kinds for children, young persons and workers between the two countries, to be undertaken by the State and

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 18.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5562. CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPU-  
BLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE À PRAGUE, LE  
2 MAI 1957

La République populaire roumaine et la République tchécoslovaque, désireuses de régler leurs relations en matière sociale dans un esprit de coopération et d'amitié entre les deux États, sont convenues de conclure une Convention de coopération en ce domaine.

À cette fin, elles ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

La République populaire roumaine : M. Octavian Berlogea, Ministre adjoint de la santé et de la protection sociale,

La République tchécoslovaque : M. Evžen Erban, Directeur du Service national de sécurité sociale,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## I. DISPOSITIONS FONDAMENTALES

### *Article premier*

#### PORTÉE DE LA CONVENTION

1. Les Parties contractantes coopéreront pour ce qui est de toutes les questions sociales et de tous les aspects de la sécurité sociale. Cette coopération servira à favoriser le progrès social.

2. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de données d'expérience en matière de sécurité sociale, ainsi que la coopération entre les autorités compétentes, les institutions et les organisations professionnelles ou autres.

3. Les Parties contractantes favoriseront les visites organisées par les autorités, les institutions et les organisations professionnelles ou autres, en fournissant le cas échéant les moyens matériels nécessaires.

4. Les Parties contractantes favoriseront mutuellement les mesures prises par l'État ou les organisations professionnelles ou autres qui tendent à permettre aux enfants, aux adolescents et aux travailleurs de l'un des pays de passer des vacances

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 mars 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 18.

by occupational or other organizations, and exchanges of experience in those problems.

5. The details shall be determined by agreement between the competent central agencies of the two States.

6. This Convention shall also govern relations between the two Contracting Parties in the field of social insurance (security).

### *Article 2*

#### PRINCIPLE OF EQUALITY OF TREATMENT

1. The nationals of one State working on the territory of the other, and the families of such persons, shall, as regards the provisions of labour legislation and of workers' social insurance (security) regulations, and particularly as regards the right to work, be treated in the same way as the nationals of the latter State unless otherwise provided in this Convention. They shall have the same rights and obligations as the nationals of that State.

2. The same arrangement shall apply in the case of nationals of one State temporarily staying in the territory of the other State or residing in the other State who are without means of livelihood of their own.

## II. SOCIAL INSURANCE (SECURITY)

### *Article 3*

#### ADMINISTRATION OF INSURANCE

1. The insurance requirement and the requirement concerning contributions to social insurance (security) shall be subject, except as otherwise provided in this Convention, to the law of the State in whose territory the occupation (activity) is carried on (hereinafter referred to as the "State of the place of work").

2. For the purpose of establishing and granting social insurance (security) the competent agencies shall be those in the State of the place of work.

### *Article 4*

#### PAYMENT OF PENSIONS

1. Pensions shall be paid by the insurance carriers of the State in whose territory the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) is living when the entitlement is acquired in accordance with the legislation of that State (hereinafter designated as the "State of residence"). For this purpose, the insurance carriers shall take account of any period of insurance (qualifying service) both in that State and in the other State.

et de bénéficier de traitements médicaux de toutes sortes dans l'autre pays, ainsi que l'échange de données d'expérience dans ce domaine.

5. Les modalités d'application seront fixées d'un commun accord par les organismes centraux compétents des deux États.

6. La présente Convention régira également les relations des Parties contractantes pour ce qui a trait à l'assurance (sécurité) sociale.

### *Article 2*

#### PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants de l'un des États qui travaillent dans l'autre État, ainsi que les membres de leur famille, sont entièrement assimilés aux ressortissants de l'État où ils travaillent quant à l'application des dispositions de la législation du travail et de l'assurance (sécurité) sociale des travailleurs, et en particulier quant au droit au travail. Ils ont les mêmes droits et sont tenus des mêmes obligations que les ressortissants de cet État.

2. Il en va de même des ressortissants de l'un des États qui séjournent à titre temporaire dans l'autre État ou qui, alors qu'ils résident dans l'autre État, se trouvent sans moyens de subsistance.

## II. ASSURANCE (SÉCURITÉ) SOCIALE

### *Article 3*

#### ADMINISTRATION

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les questions touchant l'obligation de s'assurer et l'obligation de cotiser à l'assurance (sécurité) sociale sont régies par la législation de l'État où est exercée la profession (ou l'activité) (ci-après dénommé « l'État du lieu de travail »).

2. Les organismes compétents pour fixer et servir les prestations d'assurance (sécurité) sociale sont ceux de l'État du lieu de travail.

### *Article 4*

#### VERSEMENT DES PENSIONS

1. Les pensions sont versées par l'assureur de l'État où l'assuré (ou le membre de sa famille qui bénéficie de la pension) réside au moment où le droit est acquis conformément à la législation dudit État (ci-après dénommé « l'État de résidence »). À cette fin, les assureurs tiennent compte de toute période d'assurance (période d'emploi ouvrant droit à l'assurance, accomplie dans l'un ou l'autre des États).

2. In the case of a pensioner moving to the other State, the insurance carrier who has been paying the pension shall cease payment as of the first day of the following month.

3. The insurance carriers of the State to which the pensioner has moved shall pay him a pension in accordance with the legislation of the State of residence ; in this respect the provisions of the last sentence of paragraph 1 of this article shall also apply. Entitlements to pension payments shall in such cases be considered to have been retained at all times.

4. If the pensioner returns, the insurance carrier of the State of residence shall resume payment of the pension which was suspended in accordance with paragraph 2 of this article, as of the first day of the following month.

5. The provisions of paragraph 3 of this article shall similarly apply if the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) moves to the other State after the entitlement has been acquired but before the amount of the pension has been established.

#### *Article 5*

##### PAYMENT OF SHORT-TERM BENEFITS IN CASH AND IN KIND

1. The insurance carrier of the State of residence shall pay short-term social insurance benefits in cash in accordance with its own rules. For this purpose, such carrier shall also take into account periods of insurance (qualifying service) acquired in the territory of the other State.

2. If an insured person who is entitled to short-term social insurance benefits in cash moves to the other State, the payment of the short-term benefits in cash shall cease as of the date of removal. The insurance carrier of the State of residence shall, in such cases, pay the short-term benefits in cash in accordance with the legislation of the State of residence, taking into account the periods of insurance (qualifying service) acquired in the two States.

3. Social insurance benefits in kind (preventive and curative treatment) shall be granted by the agencies of the State in whose territory the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) is resident. The details, particularly concerning the amount of the payments, shall be determined by agreement between the competent central agencies of the two Contracting Parties.

4. Social insurance benefits in kind (preventive and curative treatment) shall be granted to persons receiving a pension under this Convention by the agencies of the State in which the pension is paid in accordance with the legislation of the State of residence. If the pensioners or members of their family stay for a period in the other State, the provisions of paragraph 3 of this article shall similarly apply.

2. Si un pensionné émigre dans l'autre État, l'assureur qui versait la pension cesse de la servir à compter du premier jour du mois suivant l'émigration.

3. L'assureur de l'État où émigre le pensionné lui sert une pension conformément à la législation de l'État de résidence ; à cet égard, les dispositions de la dernière phrase du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également. En pareil cas, les pensionnés sont considérés comme ayant toujours conservé leur droit au versement de la pension.

4. Si le pensionné retourne dans l'État d'origine, l'assureur de l'État de résidence recommence à lui verser, à compter du premier jour du mois suivant son retour, la pension dont le paiement avait cessé conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent de même si l'assuré (ou le membre de sa famille qui bénéficie de la pension) émigre dans l'autre État une fois qu'il a acquis droit à la pension mais avant que le montant de celle-ci n'ait été fixé.

#### Article 5

##### SERVICE DES PRESTATIONS TEMPORAIRES EN ESPÈCES ET EN NATURE

1. Les prestations temporaires en espèces au titre de l'assurance sociale sont servies par l'assureur de l'État de résidence conformément à ses propres règlements. À cette fin, ledit assureur tient compte également des périodes d'assurance (périodes d'emploi ouvrant droit à l'assurance) accomplies dans l'autre État.

2. Si un assuré ayant droit à des prestations temporaires en espèces au titre de l'assurance sociale émigre dans l'autre État, le service desdites prestations cesse à compter de la date de l'émigration. En pareil cas, l'assureur de l'État de résidence sert les prestations temporaires en espèces conformément à la législation de l'État de résidence, compte tenu des périodes d'assurance (périodes d'emploi ouvrant droit à l'assurance) accomplies dans les deux États.

3. Les prestations en nature (traitement préventif et curatif) au titre de l'assurance sociale sont servies par les organismes de l'État où l'assuré (ou le membre de sa famille qui peut prétendre aux prestations) réside. Les modalités d'application, notamment quant au montant des prestations, sont arrêtées d'un commun accord par les organismes centraux compétents des deux Parties contractantes.

4. Les prestations en nature (traitement préventif et curatif) au titre de l'assurance sociale auxquelles peuvent prétendre les personnes recevant une pension en vertu de la présente Convention leur sont servies par les organismes de l'État où la pension est versée, conformément à la législation de l'État de résidence. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent de même lorsque les pensionnés ou des membres de leur famille séjournent temporairement dans l'autre État.

5. Family benefits shall be paid in the same manner as short-term social insurance benefits in cash. The details shall be determined by agreement between the competent agencies of the two Contracting Parties.

#### *Article 6*

##### SPECIAL PROVISIONS AS TO CERTAIN CATEGORIES OF PERSONS

1. In the case of employees of the diplomatic, consular and other authorities and agencies of one of the Contracting Parties who are residing in the other State, social insurance shall be subject to the legislation of the sending State if they are nationals of that State. The same provisions shall apply in respect of social insurance of persons working for the employees of such authorities, if they are nationals of the sending State.

2. The insurance carriers of the sending State shall be competent in respect of the administration and payment of social insurance benefits, in conformity with the legislation of their State, in the case of :

(a) Employees who work in any kind of public transport undertaking of one State and who are sent on temporary or permanent duty to the other State ;

(b) Employees who are sent on temporary duty to the territory of one State by an undertaking not covered under (a) above, and whose place of business is in the other State.

3. The payment of social insurance benefits to the persons referred to in paragraph 2 of this article, shall be subject to the provisions of article 5, paragraph 3, of this Convention.

#### *Article 7*

##### EXCLUSION OF RECIPROCAL ACCOUNTING ARRANGEMENTS

1. An insurance carrier paying benefits under this Convention shall not be entitled to claim from the insurance carrier of the other State any reimbursement of benefits paid.

2. The same shall apply in the case of an insurance carrier paying advances in accordance with his own rules.

#### *Article 8*

##### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

1. Regulations concerning the application of part II of this Convention may be issued in the two States, particularly as regards the calculation of benefits. The regulations shall be transmitted in each case to the competent central agencies of the other State.

5. Les prestations familiales sont servies de la même manière que les prestations temporaires en espèces. Les modalités d'application sont arrêtées d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties contractantes.

#### Article 6

##### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À CERTAINES CATÉGORIES DE PERSONNES

1. En ce qui concerne les agents des missions diplomatiques ou consulaires ou autres autorités ou organismes de l'une des Parties contractantes qui résident dans l'autre État, l'assurance sociale est régie par la législation de l'État d'envoi si lesdits agents sont ressortissants de cet État. Il en va de même de l'assurance sociale des personnes employées par lesdits agents, si ces personnes sont ressortissantes de l'État d'envoi.

2. Les assureurs de l'État d'envoi ont compétence pour administrer l'assurance sociale et servir les prestations d'assurance sociale, conformément à la législation de l'État dont ils relèvent, en ce qui concerne :

a) Les personnes employées par toute entreprise de transports publics de l'un des États qui sont envoyées à titre temporaire ou permanent dans l'autre État ;

b) Les personnes qu'une entreprise non visée à l'alinéa a, ci-dessus et dont le siège se trouve dans l'un des États envoie à titre temporaire dans l'autre État.

3. Le service des prestations d'assurance sociale aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article est régi par le paragraphe 3 de l'article 5 de la présente Convention.

#### Article 7

##### EXCLUSION D'ARRANGEMENTS DE COMPENSATION

1. L'assureur qui sert des prestations en vertu de la présente Convention ne peut réclamer à l'assureur de l'autre État le remboursement des prestations servies.

2. Il en est de même de l'assureur qui verse des avances conformément à ses propres règlements.

#### Article 8

##### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1. Des règlements d'application du titre II de la présente Convention pourront être arrêtés dans les deux États, particulièrement en ce qui concerne le calcul des prestations. Le texte desdits règlements sera communiqué dans chaque cas aux organismes centraux compétents de l'autre État.

2. The central agencies of the two States shall notify one another forthwith of any changes that are made to their legislation in the field of social insurance (security).

### III. SOCIAL WELFARE

#### *Article 9*

##### ASSISTANCE AND CARE OF UNINSURED PERSONS

1. Nationals of one State who are resident in the territory of the other State and who are not entitled to insurance, either personally or as members of an insured person's family, shall be granted assistance and care, if they so require, by the State in which they are residing, to the same extent and under the same conditions as in the case of that State's own nationals. There shall be no reciprocal reimbursement of expenditure.

2. The provisions of the concluding sentence of paragraph 1 of this article shall not preclude the possibility of claims to reimbursement by the persons to whom assistance or care was provided, or by the family members of those persons responsible for their maintenance.

3. Care and assistance shall be provided in case of need to nationals of the other State even if they are receiving a pension.

4. The central agencies of the two States shall notify one another forthwith of any changes that are made to their legislation in the field of social welfare.

### IV. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 10*

##### LEGAL CO-OPERATION

1. The insurance carriers, authorities and other agencies of the two States associated in the administration of social policy shall co-operate in furnishing the necessary documentation to the same extent as in their own States.

2. The social insurance (security) carrier of one State shall be required to transmit to the social insurance (security) carrier of the other State the necessary information concerning specific conditions for the payment of benefits. The former is required to take the necessary measures to verify those conditions.

3. Communications between the social insurance (security) carriers, authorities and other agencies of the two States concerning the application of this Convention shall be direct.



2. Les organismes centraux des deux États s'informeront sans retard de toute modification apportée dans l'un ou l'autre État à la législation relative à l'assurance (sécurité) sociale.

### III. ASSISTANCE SOCIALE

#### *Article 9*

#### ASSISTANCE ET SOINS AUX PERSONNES NON ASSURÉES

1. Les ressortissants de l'un des États qui résident dans l'autre État et qui ne bénéficient pas de l'assurance, soit personnellement, soit en tant que membres de la famille d'un assuré, reçoivent de l'État où ils résident l'assistance et les soins dont ils ont besoin, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet autre État. Les dépenses ainsi faites par l'un ou l'autre des États ne donnent pas lieu à remboursement.

2. Nonobstant la dernière phrase du paragraphe 1 du présent article, le remboursement de ces dépenses peut être exigé de la personne qui a bénéficié de l'assistance ou des soins, ou des membres de sa famille responsables de son entretien.

3. Les ressortissants de l'autre État bénéficient des soins et de l'assistance dont ils ont besoin, même s'ils reçoivent une pension.

4. Les organismes centraux des deux États s'informeront sans délai de toute modification apportée dans l'un ou l'autre État à la législation relative à l'assistance sociale.

### IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 10*

#### COOPÉRATION JURIDIQUE ET JUDICIAIRE

1. Les assureurs, autorités ou autres organismes des deux États qui participent à la mise en œuvre de la politique sociale se communiqueront tous renseignements nécessaires, dans la même mesure que pour la mise en œuvre de la politique sociale sur leur propre territoire.

2. L'assureur de chacun des États est tenu de communiquer à l'assureur de l'autre État tous renseignements nécessaires sur les conditions requises en vue du service des prestations. Ce dernier est tenu de prendre les dispositions voulues pour s'assurer que lesdites conditions sont remplies.

3. Les assureurs, autorités ou autres organismes d'assurance (sécurité) sociale des deux États communiqueront directement entre eux aux fins de l'application de la présente Convention.

*Article 11*

## USE OF THE OFFICIAL LANGUAGE OF THE OTHER STATE

Applications, appeals and other legal acts forwarded or submitted to the social insurance (security) carrier, authorities or other agencies of one State by nationals of the other State in connexion with social insurance (security) matters and social welfare matters shall not be rejected on the grounds that they are written in the official language of the country of origin.

*Article 12*

## OBSERVANCE OF TIME-LIMITS

Applications, appeals and other legal acts which must be forwarded or submitted to the authorities, social insurance (security) carriers or other agencies of one of the two States within a specified time-limit, shall be deemed to have been validly submitted if they are received within the specified time by the social insurance (security) carrier, authorities or other agencies of the other State. In such cases, the document shall be transmitted forthwith to the competent agencies.

*Article 13*

## REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE OTHER STATE

The consuls of the Contracting Parties shall be empowered to assist the nationals of their own State, either personally or through a person authorized for the purpose, in all questions arising out of this Convention with the social insurance (security) carriers, authorities or other agencies of the other State.

*Article 14*

## CENTRAL AGENCIES ADMINISTERING THE CONVENTION

1. This Convention shall be administered in the two States by the competent central agencies. These central agencies shall be in regular and direct communication with one another. Where necessary, meetings shall be held between the representatives of the agencies in order to discuss the administration of the Convention and to exchange experiences in the field of social problems.

2. The Parties shall, immediately after the entry into force of this Convention, specify to one another the agencies competent to administer the Convention. They shall notify one another forthwith of all subsequent changes.

*Article 11*

## EMPLOI DE LA LANGUE OFFICIELLE DE L'AUTRE ÉTAT

Les demandes ou autres pièces soumises par des ressortissants de l'un des États aux assureurs, autorités ou autres organismes d'assurance (sécurité) sociale de l'autre État, ou les recours formés devant eux, au sujet de questions d'assurance (sécurité sociale) et d'assistance sociale ne seront pas rejetés du fait qu'ils sont établis dans la langue officielle du premier État.

*Article 12*

## DÉLAIS

Les demandes ou autres pièces qui doivent être communiquées aux assureurs, autorités ou autres organismes d'assurance (sécurité) sociale de l'un des États ou les recours qui doivent être formés devant eux dans un délai déterminé sont considérés comme ayant été communiqués ou formés dans le délai prescrit s'ils sont reçus dans ledit délai par l'assureur, les autorités ou les autres organismes d'assurance (sécurité) sociale de l'autre État. En pareil cas, les documents sont transmis sans délai aux organes compétents.

*Article 13*

## REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE ÉTAT

Les consuls des Parties contractantes sont autorisés à aider, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'une personne à ce habilitée, les ressortissants de l'État dont ils relèvent, au sujet de toute question découlant de l'application de la présente Convention, et à représenter lesdits ressortissants devant l'assureur, les autorités ou les autres organismes d'assurance (sécurité) sociale de l'autre État.

*Article 14*

## ORGANISMES CENTRAUX CHARGÉS DE L'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention sera appliquée dans les deux États par les soins des organismes centraux compétents. Lesdits organismes centraux se tiendront en rapports directs et constants. Le cas échéant, les représentants de ces organismes se réuniront pour examiner l'application de la présente Convention et pour échanger des données d'expérience touchant les questions sociales.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Parties contractantes se feront savoir quels sont les organismes chargés de l'application de la Convention. Elles s'informeront sans délai de toute modification qui interviendrait ultérieurement à cet égard.

*Article 15*

## CO-OPERATION WITH OCCUPATIONAL ORGANIZATIONS

The Contracting Parties shall administer the Convention in close co-operation with the occupational organizations.

*Article 16*

## SUPPLEMENTARY PROVISION

If any uncertainties arise in the administration of this Convention owing to unforeseen circumstances or changes in the law, or if there are any differences of opinion as to its interpretation, the competent central agencies of the Contracting Parties shall agree on the manner in which the provisions of the Convention shall be applied.

## V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 17*

## RETROACTIVE EFFECT

1. In the grant of social insurance (security) benefits in accordance with this Convention the insurance carriers shall take into account any period of insurance (qualifying service) acquired in either country before the entry into force of this Convention.

2. The provisions of the Convention shall also apply to cases in which an entitlement to a pension was acquired before the Convention entered into force.

*Article 18*

## FINAL PROVISIONS

1. This Convention shall be ratified and shall enter into force after the instruments of ratification have been exchanged at Bucharest.

2. This Convention is concluded for a period of five years. Its validity may be extended for further five-year periods unless one of the Contracting Parties denounces the Convention at least six months before the expiry of its current term.

3. If the Convention is denounced, the competent agencies shall continue to grant the pensions allowed pursuant to its provisions until the date of expiry.

4. Rights acquired under the provisions of this Convention shall not be forfeited by reason of its termination. Their further exercise shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party concerned.

*Article 15*

## COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS PROFESSIONNELLES

Les Parties contractantes appliqueront la présente Convention en étroite collaboration avec les organisations professionnelles.

*Article 16*

## DISPOSITION ADDITIONNELLE

Si, en raison de circonstances imprévues ou de modifications apportées à la législation, l'application de la présente Convention donne lieu à des difficultés, ou s'il se manifeste des divergences de vues quant à son interprétation, les organismes centraux compétents des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions de la présente Convention.

## V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

*Article 17*

## RÉTROACTIVITÉ

1. Aux fins de l'octroi des prestations d'assurance (sécurité) sociale conformément à la présente Convention, les assureurs tiendront compte de toute période d'assurance (période d'emploi ouvrant droit à l'assurance) accomplie dans l'un ou l'autre État avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également lorsque les droits à pension auront été acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 18*

## DISPOSITIONS FINALES

1. La présente Convention sera ratifiée ; elle entrera en vigueur une fois que les instruments de ratification auront été échangés à Bucarest.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Elle sera tacitement reconduite de cinq en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois au plus tard avant l'expiration de toute période quinquennale.

3. En cas de dénonciation de la présente Convention, les organismes compétents continueront de verser les pensions accordées en vertu de la Convention jusqu'à la date à laquelle la Convention cessera d'être en vigueur.

4. Les droits découlant des dispositions de la présente Convention demeureront acquis en cas d'expiration de la Convention. À l'expiration de la Convention, ces droits seront régis par la législation interne de la Partie contractante intéressée.

DONE at Prague on 2 May 1957, in duplicate, in the Romanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed and sealed this Convention.

For the Romanian People's Republic :

BERLOGEA

For the Czechoslovak Republic :

E. ERBAN

### FINAL PROTOCOL

As regards the Convention between the Romanian People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning co-operation in the field of social problems,<sup>1</sup> the following has been agreed :

#### I

*Regarding article 1, paragraphs 3 and 4*

Exchanges of experience in the field of social problems shall be effected, in particular :

(a) by organizing an exchange of specialized books, periodicals and other publications between the competent authorities, occupational and other organizations of the two States ;

(b) by exchanging legislative and statistical material ;

(c) by exchange visits of specialists in social problems.

#### II

*Regarding article 2, paragraph 1*

The "provisions of labour legislation" shall mean, in particular : provisions relating to contracts of employment, hours of work and leave, wages, workers protection, youth welfare, maternal and child welfare, women's rights and care for the disabled.

#### III

*Regarding articles 4 and 5*

References to the removal or return of a pensioner to the other State shall apply to cases in which persons entitled to pensions change their residence with the approval of the two Contracting Parties. The same principle shall apply to cases of removal occurring before the entry into force of the Convention.

<sup>1</sup> See p. 184 of this volume.

FAIT à Prague, en double exemplaire, en roumain et en tchèque, les deux textes faisant également foi, le 2 mai 1957.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour la République populaire roumaine :      Pour la République tchécoslovaque :

BERLOGEA

E. ERBAN

### PROTOCOLE FINAL

S'agissant de la Convention de coopération sociale conclue par la République populaire roumaine et la République tchécoslovaque<sup>1</sup>, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

#### I

*Ad article premier, paragraphes 3 et 4*

L'échange de données d'expérience touchant les questions sociales comportera notamment ce qui suit :

- a) Les autorités compétentes ainsi que les organisations professionnelles ou autres des deux États échangeront des livres, périodiques et autres publications spécialisés ;
- b) Il sera échangé des documents législatifs et statistiques ;
- c) Il sera organisé des visites réciproques de spécialistes des questions sociales.

#### II

*Ad article 2, paragraphe 1*

Par « dispositions de la législation du travail », il faut entendre notamment les dispositions relatives aux contrats de travail, aux heures de travail et aux congés, aux salaires, à la protection des travailleurs, à la protection des adolescents, à la protection de la mère et de l'enfant, aux droits de la femme et aux soins aux invalides.

#### III

*Ad articles 4 et 5*

Les dispositions visant l'émigration ou le retour d'un pensionné dans l'autre État s'appliquent lorsque les personnes qui ont droit à pension changent de résidence avec l'assentiment des deux Parties contractantes. Il en est de même lorsque l'émigration a lieu avant l'entrée en vigueur de la Convention.

<sup>1</sup> Voir p. 185 de ce volume.

## IV

*Regarding article 10*

The documents necessary for the granting of benefits shall be transmitted at the request of the competent agencies of the other State.

## V

*Regarding article 17, paragraph 2*

Pensions shall be granted on application. Pensions approved and paid before the entry into force of the Convention shall be deemed paid in due form ; thereafter the provisions of the Convention shall apply. The provisions of article 7 of the Convention, precluding reciprocal reimbursement of payments, shall also apply to these cases.

## VI

This Convention shall not apply to honorific pensions.

This Final Protocol constitutes an integral part of the Convention between the Romanian People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning co-operation in the field of social problems.

DONE at Prague on 2 May 1957, in duplicate, in the Romanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Romanian People's Republic :

BERLOGEA

For the Czechoslovak Republic :

E. ERBAN



## IV

*Ad article 10*

Les pièces nécessaires au service des prestations sont communiquées à la demande des organismes compétents de l'autre État.

## V

*Ad article 17, paragraphe 2*

Les pensions sont accordées sur demande. Les pensions approuvées et versées avant l'entrée en vigueur de la Convention sont réputées avoir été dûment versées ; une fois que la Convention sera entrée en vigueur, ce sont ses dispositions qui s'appliqueront. Les dispositions de l'article 7 de la Convention, excluant tout remboursement réciproque des prestations servies s'appliquent également aux cas visés par les présentes dispositions.

## VI

La Convention ne s'applique pas aux pensions honorifiques.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de la Convention de coopération sociale conclue par la République populaire roumaine et la République tchécoslovaque.

FAIT à Prague, en double exemplaire, en roumain et en tchèque, les deux textes faisant également foi, le 2 mai 1957.

Pour la République populaire roumaine :

BERLOGEA

Pour la République tchécoslovaque :

E. ERBAN

No. 5563

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
SOMALIA**

**Revised Standard Agreement for technical assistance.  
Signed at Mogadiscio, on 28 January 1961**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 28 January 1961.*

N° 5563

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
SOMALIE**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Mogadiscio, le 28 janvier 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 28 janvier 1961.*

No. 5563. REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC FOR TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MOGADISCIO, ON 28 JANUARY 1961

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Somali Republic (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation(s) shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organisations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5563. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MOGADISCIO, LE 28 JANVIER 1961

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Somalie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1961, dès la signature, conformément à l'article VI (1).

requests received from the Government and approved by the Organisation(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisation(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisation(s) concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisation(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisation(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisation(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays sous-développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisation(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and the Government of the Somali Republic. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organisation(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

### *Article II*

#### COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organisation(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisation(s) themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisation(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION(S)

1. The Organisation(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are



5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la République de Somalie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégage de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il aura été convenu et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture

payable outside the Somali Republic (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisation(s) ;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organisation(s) concerned.

2. The Organisation(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organisation(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

de l'assistance technique et payables hors de la République de Somalie (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such a year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organisation(s) for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation(s) concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisation(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisation(s) and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisation(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

#### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, tant aux Organisa-

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 34 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 329 de ce volume.

Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;<sup>2</sup> and in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisation(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisation(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall supersede and replace the following Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded between the Government of Italy as the Administering Authority of the former Trust Territory of Somaliland under Italian Administration and the World Health Organization and the International Labour Organisation respectively as well as the provisions referring to any other matter covered by the Agreement and contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organisations severally or collectively and the Government :
  - (a) Basic Agreement with WHO concluded on 30 June 1947 ;
  - (b) Basic Agreement with ILO concluded on 4 September 1952.<sup>4</sup>
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organisation(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisation(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisation(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisation(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 24 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 328 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 371.

tions et à leurs biens, fonds et avoirs, qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique ; dans le cas de l'Agence internationale de l'énergie atomique, il appliquera les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord annule et remplace les Accords de base ci-après relatifs à l'assistance technique que l'Italie, en tant que Puissance chargée de l'administration de l'ancien Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne, avait conclus avec l'Organisation mondiale de la santé et l'Organisation internationale du Travail, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement :

a) Accord de base conclu avec l'OMS le 30 juin 1947 ;

b) Accord de base conclu avec l'OIT le 4 septembre 1952<sup>2</sup>.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties ; il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 371.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisation(s) and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Mogadiscio this 28th day of January 1961 in the English language in two copies.

For the Government  
of the Somali Republic :

Abdullahi Issa  
Foreign Minister

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency :

C. K. ROBINSON

Acting Resident Representative of the  
United Nations Technical Assistance  
Board

---



EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Mogadiscio, le 28 janvier 1961, en double exemplaire établi en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Somalie :

Abdullahi Issa  
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies,  
l'Organisation internationale du Travail,  
l'Organisation des Nations Unies pour  
l'alimentation et l'agriculture,  
l'Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
l'Organisation de l'aviation civile internationale,  
l'Organisation mondiale de la santé,  
l'Union internationale des télécommunications,  
l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence  
internationale de l'énergie atomique :

C. K. ROBINSON

Représentant résident par intérim du  
Bureau de l'assistance technique des  
Nations Unies



No. 5564

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
BURMA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Rangoon, on 3 January 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 28 January 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
BIRMANIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Rangoon, le 3 janvier 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 28 janvier 1961.*

No. 5564. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT RANGOON, ON 3 JANUARY 1961

WHEREAS the Government of the Union of Burma (hereafter referred to as the Government) has requested assistance from the United Nations Special Fund (hereafter referred to as the Special Fund) in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Union of Burma ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and an Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available to the Government through the Executing Agency such services as the employment of experts, the grant of fellowships and the supply of equipment, as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition precedent

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5564. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À RANGOON, LE 3 JANVIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies (ci-après dénommé « le Fonds spécial »), conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Union birmane ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir au Gouvernement les services — tels que services d'experts, octroi de bourses de perfectionnement et envoi de matériel — qui seront indiqués dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

for the due performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement.

In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

## *Article II*

### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that the Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, in relation to the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director of the United Nations Special Fund.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or the Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

## *Article III*

### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either

le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet.

Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général du Fonds spécial.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du

Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency concerned all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to be paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.



présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND  
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the Union of Burma under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the Union of Burma ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the Union of Burma under this Agreement.

*Article VI*

## RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL  
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera à l'Union birmane en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur de l'Union birmane ;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté à l'Union birmane en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE  
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consul-

Agency concerned with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

### *Article VII*

#### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

### *Article VIII*

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13th February 1946.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> or in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 24 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 328 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

teraient l'Agent chargé de l'exécution intéressé afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### Article VII

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

#### Article VIII

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup> ou, à défaut d'un tel accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 34 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 329 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

4. The Government shall take such measures as may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. The Government shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the Union of Burma, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies specified in any Plan of Operation or otherwise mutually agreed by the Parties to be necessary in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the Union of Burma in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the Union of Burma, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency

4. Le Gouvernement prendra les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Le Gouvernement leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur de l'Union birmane, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations voulues pour l'importation du matériel, des fournitures et des approvisionnements qui seront indiquées dans un plan d'opérations ou que les Parties, d'un commun accord, auront déclarés nécessaires à l'exécution du présent Accord, ainsi que pour leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans l'Union birmane aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds

concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency,



spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des

or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Rangoon this third day of January 1961.

For and on behalf  
of the Special Fund :

D. F. MARUSIC  
Res. Rep., UNTAB  
Burma, Rangoon and UNSF  
For Managing Director  
Special Fund

For and on behalf  
of the Government of the Union  
of Burma :

U Mo MYIT  
Secretary  
Ministry of National Planning

*In the presence of :*

D. K. GHOSH  
3-1-61  
Government of the Union of Burma  
Ministry of National Planning  
Secretariat

---

fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Rangoon le 3 janvier 1961.

Pour le Directeur général  
du Fonds spécial :

D. F. MARUSIC

Représentant résident du Bureau de  
l'assistance technique des Nations  
Unies à Rangoon (Birmanie) et du  
Fonds spécial

Pour le Gouvernement  
de l'Union birmane :

U Mo MYIT

Secrétaire du Ministère  
du Plan

*Contresigné par :*

D. K. GHOSH

Secrétaire adjoint,  
Gouvernement de l'Union birmane  
Secrétariat du Ministère du Plan



**No. 5565**

---

**BELGIUM  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the abolition of the travel visa requirement. Asunción,  
21 November 1960**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 1 February 1961.*

---

**BELGIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la sup-  
pression de l'obligation du visa de voyage. Assomption,  
21 novembre 1960**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 1<sup>er</sup> février 1961.*

N<sup>o</sup> 5565. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE. ASSOMPTION, 21 NOVEMBRE 1960

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre la Belgique et le Paraguay, je suis chargé de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord basé sur les dispositions suivantes :

- 1) Les ressortissants belges titulaires d'un passeport national valable pourront pénétrer au Paraguay y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obtention d'un visa.
- 2) Les ressortissants paraguayens titulaires d'un passeport national valable, pourront pénétrer en Belgique (territoire métropolitain) y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.
- 3) Les ressortissants paraguayens qui désirent séjourner en Belgique pendant plus de trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire belge compétent, une autorisation de séjour provisoire.
- 4) La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants belges, ni les ressortissants paraguayens qui se rendent respectivement au Paraguay et en Belgique, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.
- 5) Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie.
- 6) Chacune des Parties s'engage à admettre à nouveau, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre Partie en bénéficiant des clauses du présent accord.
- 7) Les autorités belges et paraguayennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.
- 8) Le présent accord entrera en vigueur le jour qui suivra la date de sa signature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1960, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet accord n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

- 9) Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.
- 10) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement paraguayen serait disposé à conclure avec le Gouvernement belge un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Assomption, le 21 novembre 1960

(Signé) Maurice SEYNAVE  
Chargé d'Affaires de Belgique a. i.

À Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des Affaires Étrangères  
Assomption

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 21 de Noviembre de 1960

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de avisar recibo de su nota de fecha de hoy, que dice lo siguiente :

• Señor Ministro :

Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que, con objeto de fomentar el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre Bélgica y Paraguay, he sido encargado de proponer a Vuestra Excelencia la conclusión de un Acuerdo basado en las siguientes disposiciones :

- 1) Los ciudadanos belgas titulares de un pasaporte nacional válido podrán entrar al Paraguay, permanecer y viajar en tránsito sin ser obligados a la obtención de una visación.
- 2) Los ciudadanos paraguayos titulares de un pasaporte nacional válido podrán entrar en Bélgica (territorio metropolitano) permanecer y viajar en tránsito sin ser obligados a la obtención de una visación.

- 3) Los ciudadanos paraguayos que deseen permanecer en Bélgica por un período superior a tres meses deberán, antes de su salida, solicitar y obtener del agente diplomático o consular belga competente una autorización de permanencia provisoria.
- 4) La supresión de la obligación de la visación de viaje no exime a los ciudadanos belgas ni a los ciudadanos paraguayos que se dirijan respectivamente al Paraguay y a Bélgica, de la obligación de conformarse a las leyes y reglamentaciones sobre extranjeros en cuanto a la entrada, la permanencia, el establecimiento y el ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.
- 5) Queda entendido que la supresión de la visación de viaje dispensa igualmente de la obligación de proveerse de una visación de salida.
- 6) Cada una de las Partes se compromete a admitir nuevamente, en cualquier momento y sin formalidades, las personas que hubieren ingresado al territorio de la otra Parte valiéndose de las cláusulas del presente Acuerdo.
- 7) Las autoridades belgas y paraguayas se reservan la facultad de interdecir el acceso de su territorio a cualquier persona que consideren indeseable.
- 8) El presente Acuerdo entrará en vigor al día que sigue a la fecha de su firma.
- 9) Cada una de las Partes podrá suspenderlo temporalmente por razones de orden público o de seguridad y la suspensión deberá inmediatamente ser notificada a la otra Parte por vía diplomática.
- 10) Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante preaviso de un mes.

En el caso de que el Gobierno paraguayo esté dispuesto a concluir con el Gobierno belga un arreglo de acuerdo con las disposiciones citadas, propongo a Vuestra Excelencia que la presente carta y la de tenor semejante que Vuestra Excelencia tendrá a bien dirigirme, constituyan el acuerdo llevado a cabo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Ministro, para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en Vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente la misma y la presente nota constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos para la supresión de visas a los pasaportes nacionales de ambos países.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

A Su Señoría don Maurice Seynave  
Encargado de Negocios a. i. de Bélgica  
Ciudad

(Firmado) Raúl SAPENA PASTOR



[TRADUCTION — TRANSLATION]

Assomption, le 21 novembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, et que par conséquent cette note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en vue de la suppression des visas pour les passeports des deux pays.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Raúl SAPENA PASTOR

Monsieur Maurice Seynave  
Chargé d'affaires par intérim de la Belgique  
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5565. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND PARAGUAY CONCERNING THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. ASUNCION, 21 NOVEMBER 1960

I

BELGIAN EMBASSY

Asunción, 21 November 1960

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to promoting tourist and trade relations between Belgium and Paraguay, I am instructed to propose the conclusion of an agreement based on the following provisions :

- (1) Belgian nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Paraguay, without the necessity of obtaining a visa.
- (2) Paraguayan nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Belgium (metropolitan territory), without the necessity of obtaining a visa.
- (3) Paraguayan nationals wishing to remain in Belgium for more than three months must apply to the competent Belgian diplomatic or consular officer for a temporary residence permit and obtain it before departure.
- (4) The abolition of the visa requirement shall not exempt Belgian and Paraguayan nationals visiting Paraguay and Belgium respectively from the necessity of complying with the laws and regulations concerning the entry and temporary or permanent residence of aliens and the carrying on by them of an independent or salaried gainful occupation.
- (5) It is understood that the abolition of the travel visa requirement also exempts the traveller from the necessity of obtaining an exit visa.
- (6) Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement.
- (7) The Belgian and Paraguayan authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to any person whom they regard as undesirable.
- (8) This Agreement shall enter into force on the day following the date of its signature.

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1960, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

- (9) Each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public order or security, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.
- (10) Either Party may denounce this Agreement on one month's notice.

If the Paraguayan Government is prepared to conclude with the Belgian Government an arrangement in conformity with the foregoing provisions, I propose that the present letter and your reply in similar terms should constitute the agreement concluded between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Maurice SEYNAVE  
Chargé d'Affaires ad interim of Belgium

His Excellency Mr. Raúl Sapena Pastor  
Minister for Foreign Affairs  
Asunción

## II

Asunción, 21 November 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have pleasure in informing you that my Government is in agreement with the provisions contained in your above-quoted letter and that letter and this therefore constitute an agreement between our Governments for the abolition of the visa requirement for nationals of the two countries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Raúl SAPENA PASTOR

Mr. Maurice Seynave  
Chargé d'Affaires ad interim of Belgium  
Asunción



No. 5566

---

**BELGIUM  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention (with Additional Protocol and exchange of letters) concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Bonn, on 30 June 1958**

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 1 February 1961.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention (avec Protocole additionnel et échange de lettres) concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque, en matière civile ou commerciale, des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques. Signé à Bonn, le 30 juin 1958**

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistrée par la Belgique le 1<sup>er</sup> février 1961.*

N° 5566. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE, EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE, DES DÉCISIONS JUDICIAIRES, SENTENCES ARBITRALES ET ACTES AUTHENTIQUES. SIGNÉE À BONN, LE 30 JUIN 1958

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne

*Désireux* d'assurer la reconnaissance et l'exécution réciproque des décisions judiciaires et des sentences arbitrales rendues en matière civile ou commerciale ainsi que des actes authentiques.

*Ont décidé* de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges

Son Excellence Baron Hervé de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique  
et

Monsieur A. J. Herment, Inspecteur Général au Ministère des Affaires étrangères

Le Président de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur D<sup>r</sup> Hans Berger, *Ministerialdirektor*, Directeur du Département juridique au Ministère fédéral des Affaires étrangères, et

Monsieur le Professeur D<sup>r</sup> Arthur Bülow, *Ministerialdirigent* au Ministère fédéral de la Justice

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

*Article 1<sup>er</sup>*

1) Les décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale par les tribunaux de l'un des deux États et par lesquelles les droits des parties sont fixés

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 janvier 1961, trois mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 27 octobre 1960, conformément à l'article 19. Cette Convention n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

No. 5566. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN, SCHIEDSSPRÜCHEN UND ÖFFENTLICHEN URKUNDEN IN ZIVIL- UND HANDELSACHEN

---

Seine Majestät der König der Belgier und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

*In dem Wunsche* die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung der gerichtlichen Entscheidungen und der Schiedssprüche sowie der öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen sicherzustellen.

*Haben sich entschlossen*, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier

Seine Exzellenz Baron Hervé de Gruben, Botschafter des Königreichs Belgien und Herr A. J. Herment, *Inspecteur Général*, im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Ministerialdirektor Dr. Hans Berger, Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amts und

Herrn Professor Dr. Arthur Bülow, Ministerialdirigent im Bundesjustizministerium

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

ERSTER TITEL

ANERKENNUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN

*Artikel 1*

(1) Die in Zivil- und Handelssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates, durch die über die Ansprüche der Parteien unbeschadet der noch

d'une façon définitive indépendamment des voies de recours qui seraient encore ouvertes, seront reconnues dans l'autre, sauf s'il existe un des motifs de refus indiqués à l'article 2. Seront toutefois reconnues les décisions provisoires condamnant au paiement d'une somme d'argent. La reconnaissance aura pour effet d'attribuer aux décisions l'autorité dont elles jouissent dans l'État où elles ont été rendues.

2) Les décisions judiciaires au sens du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comprennent également les décisions rendues en matière civile ou commerciale par une juridiction répressive.

3) On entend par décisions, au sens de la présente Convention, toutes décisions rendues en matière contentieuse ou gracieuse, quel que soit le nom qui leur est donné, tel que arrêt, jugement, ordonnance ou mandat d'exécution, y compris celles par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

4) Sont toutefois exclues de l'application de la présente Convention les décisions rendues en matière de faillite ou de concordat judiciaire.

#### *Article 2*

1) La reconnaissance ne pourra être refusée que :

1<sup>o</sup> si elle est contraire à l'ordre public de l'État où elle est invoquée ;

2<sup>o</sup> si, en cas de décision rendue par défaut, l'acte introductif d'instance n'a pas été notifié au défendeur conformément à la législation de l'État où elle a été rendue ; la reconnaissance pourra également être refusée si le défendeur prouve qu'il n'a pas reçu la convocation en justice ou que celle-ci ne lui est pas parvenue en temps utile pour y répondre ;

3<sup>o</sup> si les tribunaux de l'État où la décision a été rendue ne sont pas reconnus compétents aux termes de la présente Convention.

2) La reconnaissance ne pourra être refusée pour la seule raison que le tribunal qui a rendu la décision a, d'après les règles de son droit international privé, appliqué des lois autres que celles qui auraient été applicables d'après les règles du droit international privé de l'État où la décision est invoquée. Toutefois, cette reconnaissance pourra être refusée si la décision concerne l'état, la capacité ou un droit successoral d'un ressortissant de l'État où la décision est invoquée ou une déclaration d'absence ou de décès d'un tel ressortissant, à moins que la décision n'ait le même résultat que s'il avait été fait application des règles du droit international privé de l'État où elle est invoquée.



zulässigen Rechtsbehelfe endgültig erkannt ist, werden in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates anerkannt, es sei denn, daß einer der in Artikel 2 genannten Versagungsgründe vorliegt. Jedoch werden einstweilige Anordnungen, die auf eine Geldleistung lauten, anerkannt. Die Anerkennung hat zur Folge, daß den Entscheidungen die Wirkung beigelegt wird, die ihnen in dem Staate, in dessen Hoheitsgebiet sie ergangen sind, zukommt.

(2) Zu den gerichtlichen Entscheidungen im Sinne des Absatzes 1 gehören auch diejenigen, die in einem Strafverfahren ergangen sind, soweit in ihnen über einen Anspruch aus einem Rechtsverhältnis des Zivil- oder Handelsrechts erkannt ist.

(3) Unter Entscheidungen im Sinne dieses Abkommens sind alle Entscheidungen, gleichgültig, ob sie in einem Verfahren der streitigen oder der freiwilligen Gerichtsbarkeit ergangen sind, und ohne Rücksicht auf ihre Benennung (Urteile, Beschlüsse, Vollstreckungsbefehle), einschließlich solcher Entscheidungen zu verstehen, durch die der Betrag der Kosten des Prozesses später festgesetzt wird.

(4) Auf Entscheidungen, die in einem Konkursverfahren oder in einem Vergleichsverfahren zur Abwendung des Konkurses ergangen sind, ist dieses Abkommen nicht anzuwenden.

#### Artikel 2

(1) Die Anerkennung darf nur versagt werden :

1. wenn sie der öffentlichen Ordnung des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sie geltend gemacht wird, zuwiderläuft ;
2. wenn der Beklagte sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hat und ihm die den Rechtsstreit einleitende Ladung oder Verfügung nicht nach dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, zugestellt worden ist ; die Anerkennung darf auch versagt werden, wenn der Beklagte nachweist, ihm sei die Ladung oder Verfügung überhaupt nicht oder nicht so zeitig zugestellt worden, daß er sich habe verteidigen können ;
3. wenn für die Gerichte des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, eine Zuständigkeit nach Maßgabe dieses Abkommens nicht gegeben ist.

(2) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach den Regeln seines internationalen Privatrechts andere Gesetze angewendet hat, als sie nach dem internationalen Privatrecht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, anzuwenden gewesen wären. Jedoch darf die Anerkennung aus diesem Grunde versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung eines familien- oder erbrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder der Abwesenheits- oder Todeserklärung eines Angehörigen des Staates beruht, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, es sei denn, daß sie auch bei Anwendung des internationalen Privatrechts des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sie geltend gemacht wird, gerechtfertigt wäre.

*Article 3*

1) En toutes matières, sauf celle d'état ou de capacité des personnes, la compétence des tribunaux de l'État où la décision a été rendue est fondée au sens de l'article 2, paragraphe (1), 3<sup>o</sup> :

- 1<sup>o</sup> lorsqu'à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait, d'après la loi de l'État où la décision a été rendue, son domicile sur le territoire de cet État ou sa résidence habituelle pour autant que, dans ce dernier cas il n'ait pas son domicile dans l'autre État ;
- 2<sup>o</sup> lorsque le défendeur s'est soumis, par une convention, à la compétence des tribunaux de l'État où la décision a été rendue, sauf les exceptions établies par la législation de l'État où la décision est invoquée ; pareille convention suppose une déclaration écrite de l'une des parties, acceptée par l'autre ou, s'il s'agit d'une convention verbale, une confirmation par écrit qui n'ait pas été contestée ;
- 3<sup>o</sup> lorsque le défendeur a présenté des défenses au fond sans décliner la compétence des tribunaux de l'État où la décision a été rendue ;
- 4<sup>o</sup> lorsque, dans l'État où la décision a été rendue, le défendeur a été cité au lieu de son établissement commercial ou industriel, d'une succursale ou d'une agence de celui-ci pour des contestations relatives à l'exploitation dudit établissement, succursale ou agence ;
- 5<sup>o</sup> lorsque, en matière contractuelle, la contestation a été portée devant le juge de l'État où l'obligation a été ou devait être exécutée ;
- 6<sup>o</sup> lorsque l'action a été fondée sur un délit ou un quasi-délit d'après la législation interne de l'État où la décision a été rendue et que le fait dommageable a été commis sur le territoire de cet État ;
- 7<sup>o</sup> lorsque l'action a eu pour objet un droit réel sur un immeuble situé sur le territoire de l'État où la décision a été rendue ;
- 8<sup>o</sup> lorsque l'action a porté sur un litige en matière successorale et que le défunt a eu son dernier domicile sur le territoire de l'État où la décision a été rendue, que la succession comprenne des biens mobiliers ou immobiliers ;

*Artikel 3*

(1) In allen Angelegenheiten, ausgenommen jedoch die Ehe- und Familienstandssachen sowie die Sachen, welche die Rechts- und Handlungsfähigkeit oder die gesetzliche Vertretung betreffen, sind die Gerichte des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, im Sinne des Artikels 2 Abs. 1 Nr. 3 zuständig :

1. wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens nach dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, in diesem Staate entweder seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte, in dem letzteren Fall jedoch nur, wenn er auch in dem anderen Staate keinen Wohnsitz hatte ;
2. wenn der Beklagte sich durch eine Vereinbarung der Zuständigkeit der Gerichte des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, unterworfen hat, es sei denn, daß eine solche Vereinbarung nach dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, unzulässig ist ; eine Vereinbarung im Sinne dieser Vorschrift liegt nur vor, wenn eine Partei ihre Erklärung schriftlich abgegeben und die Gegenpartei sie angenommen hat oder wenn die Vereinbarung für den Fall, daß sie mündlich getroffen ist, von einer Partei schriftlich bestätigt worden ist, ohne daß die Gegenpartei der Bestätigung widersprochen hat ;
3. wenn der Beklagte sich auf den Rechtsstreit zur Hauptsache eingelassen hat, ohne die Unzuständigkeit der Gerichte des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, geltend zu machen ;
4. wenn der Beklagte in dem Staate, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, am Ort seiner geschäftlichen Niederlassung, Zweigniederlassung oder seiner Agentur für Ansprüche aus dem Betrieb dieser Niederlassung, Zweigniederlassung oder Agentur belangt worden ist ;
5. wenn ein Vertrag oder ein Anspruch aus einem Vertrag den Gegenstand der Klage gebildet hat und die Sache vor einem Gericht des Staates anhängig gemacht worden ist, in dessen Hoheitsgebiet die Verpflichtung erfüllt worden ist oder zu erfüllen wäre ;
6. wenn die Klage auf eine unerlaubte Handlung oder auf eine Handlung, die nach dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, einer unerlaubten Handlung gleichgestellt wird, gegründet und die Handlung in dem Hoheitsgebiet dieses Staates begangen worden ist ;
7. wenn mit der Klage ein Recht an einer unbeweglichen Sache oder ein Anspruch aus einem Recht an einer solchen Sache geltend gemacht worden ist und die unbewegliche Sache in dem Staate belegen ist, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist ;
8. wenn die Klage in einer Erbschaftsstreitigkeit erhoben worden ist und der Erblasser seinen letzten Wohnsitz in dem Staate hatte, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, ohne Rücksicht darauf, ob zu dem Nachlaß bewegliche oder unbewegliche Sachen gehören ;

9<sup>o</sup> lorsque le défendeur n'avait ni son domicile ni sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des deux États au moment de l'introduction de l'instance, mais avait des biens sur le territoire de l'État où la décision a été rendue ;

10<sup>o</sup> en cas de demande reconventionnelle ou de demande en garantie, lorsque le tribunal est reconnu compétent aux termes de la présente Convention pour connaître de la demande principale.

Le tribunal ne sera toutefois pas reconnu compétent quant à la demande en garantie lorsqu'il est intervenu entre le garant et le garanti une convention attribuant compétence à une autre juridiction et couvrant également l'appel en garantie.

2) Toutefois, la compétence des tribunaux de l'État où la décision a été rendue ne devra pas être reconnue au sens de l'article 2, paragraphe (1), 3<sup>o</sup>, lorsqu'il existe dans l'État où la décision est invoquée des règles attribuant une compétence exclusive aux tribunaux de cet État pour connaître de l'action qui a donné lieu à ladite décision.

#### *Article 4*

1) En toute matière d'état ou de capacité d'un ressortissant de l'un des deux États, la compétence des tribunaux de l'État où la décision a été rendue sera reconnue au sens de l'article 2, paragraphe (1), 3<sup>o</sup>, si le défendeur, au moment de l'introduction de l'instance, possédait la nationalité dudit État ou s'il y avait son domicile ou sa résidence habituelle.

2) La compétence sera en outre reconnue, mais en matière de mariage, de divorce ou de séparation de corps seulement, quand l'une des deux parties au procès était ressortissante de l'un des deux États et dans le cas où les deux parties avaient leur dernière résidence commune sur le territoire de l'État où la décision a été rendue et si le demandeur avait, au moment de l'introduction de l'instance, sa résidence habituelle sur le territoire de cet État.

#### *Article 5*

1) La décision rendue sur le territoire de l'un des deux États et dont la reconnaissance est invoquée sur le territoire de l'autre ne devra faire l'objet d'aucun examen autre que celui des conditions énumérées à l'article 2 de la présente Convention. Dans son examen de la condition prévue à l'article 2, paragraphe (1), 3<sup>o</sup>, le tribunal de l'État dans lequel la décision est invoquée, sera lié par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal a fondé sa compétence.

2) En aucun cas, il n'est procédé à un examen du fond de la décision.

9. wenn sich für den Fall, daß der Beklagte in dem Hoheitsgebiet der beiden Staaten weder seinen Wohnsitz noch seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte, zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in dem Staate, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, Vermögen des Beklagten befunden hat ;
10. wenn es sich um eine Widerklage oder eine Klage auf Gewährleistung gehandelt hat und für das Gericht eine Zuständigkeit im Sinne dieses Abkommens zur Entscheidung über die im Hauptprozeß erhobene Klage selbst gegeben ist.
- Für die Klage auf Gewährleistung wird die Zuständigkeit dieses Gerichts jedoch nicht anerkannt, wenn zwischen dem Berechtigten und dem Verpflichteten die Zuständigkeit eines anderen Gerichts vereinbart ist und diese Vereinbarung sich auch auf die Gewährleistungsklage bezieht.

(2) Die Gerichte des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, sind jedoch im Sinne des Artikels 2 Abs. 1 Nr. 3 nicht zuständig, wenn nach dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, für die Klage, die zu der Entscheidung geführt hat, seine Gerichte ausschließlich zuständig sind.

#### *Artikel 4*

(1) In allen den Ehe- oder Familienstand, die Rechts- oder Handlungsfähigkeit oder die gesetzliche Vertretung betreffenden Angelegenheiten, an denen ein Angehöriger eines der beiden Staaten beteiligt ist, sind die Gerichte des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, im Sinne des Artikels 2 Abs. 1 Nr. 3 zuständig, wenn der Beklagte zur Zeit der Klageerhebung die Staatsangehörigkeit dieses Staates besaß oder in dem Hoheitsgebiet dieses Staates seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

(2) In Ehesachen wird die Zuständigkeit ferner anerkannt, wenn eine der beiden Parteien die Staatsangehörigkeit eines der beiden Staaten besaß und wenn die beiden Parteien ihren letzten gemeinsamen Aufenthalt in dem Staate hatten, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, und wenn der Kläger zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in dem Hoheitsgebiet dieses Staates seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

#### *Artikel 5*

(1) Die in dem Hoheitsgebiet des einen Staates ergangene Entscheidung, die in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates geltend gemacht wird, darf nur daraufhin geprüft werden, ob einer der in Artikel 2 des Abkommens genannten Versagungsgründe vorliegt. Das Gericht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, ist bei seiner Prüfung, ob die Voraussetzung des Artikels 2 Abs. 1 Nr. 3 gegeben ist, an die tatsächlichen Feststellungen, auf Grund deren das Gericht seine Zuständigkeit angenommen hat, gebunden.

(2) Die Entscheidung darf keinesfalls auf ihre Gesetzmäßigkeit nachgeprüft werden.

## TITRE II

## EXEQUATUR DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

*Article 6*

1) Les décisions judiciaires exécutoires dans l'un des deux États et susceptibles d'être reconnues dans l'autre État conformément aux dispositions de la présente Convention peuvent être mises à exécution sur le territoire de ce dernier État après y avoir été déclarées exécutoires.

2) Ces décisions pourront être déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre État, alors même que des voies de recours seraient encore ouvertes dans l'État où elles ont été rendues.

*Article 7*

La procédure d'exequatur est régie par la loi de l'État où il est demandé.

*Article 8*

La demande d'exequatur sera adressée au tribunal compétent par toute personne qui peut se prévaloir de la décision dans l'État où celle-ci a été rendue.

*Article 9*

La partie qui demande l'exequatur doit produire :

- 1<sup>o</sup> une expédition de la décision motivée et qui, d'après la loi de l'État où elle a été rendue, réunit les conditions nécessaires à son authenticité ;
- 2<sup>o</sup> l'original ou une copie certifiée conforme du document établissant que l'acte introduit d'instance a été notifié à la partie défaillante conformément à l'article 2, paragraphe (1), 2<sup>o</sup> ;
- 3<sup>o</sup> l'original ou une copie certifiée conforme de l'exploit ou de tout autre document dont il résulte que la décision a été notifiée à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie ;
- 4<sup>o</sup> tout document ou attestation établissant que la décision est exécutoire selon la loi de l'État où elle a été rendue ;
- 5<sup>o</sup> la preuve qu'elle a fourni caution si cette obligation lui a été imposée ;
- 6<sup>o</sup> une traduction, dans la langue du juge saisi, des documents mentionnés ci-dessus, traduction qui doit être certifiée conforme, soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par un traducteur assermenté ou juré de l'un des deux États.

*Article 10*

1) L'examen du tribunal saisi de la demande d'exequatur ne portera que sur les points énumérés à l'article 2 de la présente Convention et sur les documents à produire

## ZWEITER TITEL

## VOLLSTRECKBARERKLÄRUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN

*Artikel 6*

(1) Gerichtliche Entscheidungen, die in dem Hoheitsgebiet des einen Staates vollstreckbar und in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates nach Maßgabe dieses Abkommens anzuerkennen sind, werden in dem Hoheitsgebiet dieses Staates vollstreckt, wenn sie zuvor für vollstreckbar erklärt worden sind.

(2) Solche Entscheidungen werden in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates auch dann für vollstreckbar erklärt, wenn sie in dem Staate, in dessen Hoheitsgebiet sie ergangen sind, noch mit einem ordentlichen Rechtsbehelf angefochten werden können.

*Artikel 7*

Das Verfahren der Vollstreckbarerklärung richtet sich nach dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet der Antrag gestellt wird.

*Artikel 8*

Die Vollstreckbarerklärung kann bei dem zuständigen Gericht jeder beantragen, der in dem Staate, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, Rechte aus ihr herleiten kann.

*Artikel 9*

Die Partei, welche die Vollstreckbarerklärung beantragt, hat beizubringen :

1. eine Ausfertigung der Entscheidung mit Gründen, welche die für ihre Beweiskraft erforderliche Voraussetzungen nach dem Recht des Staates erfüllt, in dessen Hoheitsgebiet sie ergangen ist ;
2. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunde, aus der sich ergibt, daß die den Rechtsstreit einleitende Ladung oder Verfügung der Partei, die sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hat, gemäß Artikel 2 Abs. 1 Nr. 2 zugestellt worden ist ;
3. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder einer anderen Urkunde, aus der sich ergibt, daß die Entscheidung der Partei, gegen welche die Zwangsvollstreckung betrieben werden soll, zugestellt worden ist ;
4. die Urkunden, in denen bescheinigt ist oder aus denen sich ergibt, daß die Entscheidung nach dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sie ergangen ist, vollstreckbar ist ;
5. den Nachweis, daß sie eine ihr auferlegte Sicherheit geleistet hat ;
6. eine Übersetzung der vorerwähnten Urkunden in die Sprache des angerufenen Gerichts, die von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder von einem amtlich bestellten oder vereidigten Übersetzer eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein muß.

*Artikel 10*

(1) Bei der Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung hat sich das angerufene Gericht auf die Prüfung zu beschränken, ob einer der in Artikel 2 des

conformément à l'article 9. En aucun cas, il ne sera procédé à un examen du fond de la décision.

2) Si la décision dont l'exequatur est demandé, est encore susceptible de voies de recours dans l'État où elle a été rendue, il pourra être sursis à la décision d'exequatur si le défendeur prouve qu'une procédure par voie de recours ordinaires a été formée contre la décision soumise à l'exequatur. Si un tel recours contre le jugement n'a pas été effectivement introduit, mais que le délai pour l'introduire n'est pas expiré d'après la loi du tribunal de l'État où la décision a été rendue, le tribunal requis pourra, s'il le juge opportun, ajourner sa décision et accorder à la partie condamnée un délai pour former le recours.

3) La décision d'exequatur devra être différée si le défendeur prouve qu'il a obtenu un sursis à l'exécution du jugement et qu'il remplit les conditions pour en bénéficier.

#### *Article 11*

Si la décision contient condamnation sur plusieurs chefs de demande et que l'exequatur ne peut être accordé pour le tout, le tribunal pourra n'accorder l'exequatur que pour un ou plusieurs chefs. En outre, le demandeur pourra requérir un exequatur partiel, que la condamnation porte sur un ou plusieurs chefs de demande.

#### *Article 12*

En accordant l'exequatur, le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision étrangère reçoive les mêmes effets que si elle avait été prononcée par les tribunaux de l'État où elle est rendue exécutoire.

### TITRE III

#### EXEQUATUR DES SENTENCES ARBITRALES ET DES ACTES AUTHENTIQUES

#### *Article 13*

1) Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux États seront reconnues et rendues exécutoires dans l'autre État si elles sont exécutoires dans l'État où elles ont été rendues, si leur reconnaissance n'est pas contraire à l'ordre public de l'État où elles sont invoquées et si l'expédition qui en est produite revêt un caractère d'authenticité.



Abkommens genannten Versagungsgründe vorliegt und ob die nach Artikel 9 erforderlichen Urkunden beigebracht sind. Die Entscheidung darf keinesfalls auf ihre Gesetzmäßigkeit nachgeprüft werden.

(2) Kann die Entscheidung, deren Vollstreckbarerklärung beantragt wird, in dem Staate, in dessen Hoheitsgebiet sie ergangen ist, noch mit einem ordentlichen Rechtsbehelf angefochten werden, so kann das Verfahren der Vollstreckbarerklärung ausgesetzt werden, wenn der Geguer nachweist, daß er von einem solchen Rechtsbehelf Gebrauch gemacht hat. Ist ein solcher Rechtsbehelf gegen die Entscheidung noch nicht eingelegt und ist die Frist für ihn nach dem Recht des Staates in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, noch nicht abgelaufen, so kann das angerufene Gericht nach seinem Ermessen die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zurückstellen und der Partei, gegen welche die Entscheidung vollstreckt werden soll, eine Frist zur Einlegung des Rechtsbehelfs setzen.

(3) Die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung ist auszusetzen, wenn der Schuldner nachweist, daß die Zwangsvollstreckung gegen ihn einzustellen sei und daß er die Voraussetzungen erfüllt hat, von denen die Einstellung abhängt.

#### *Artikel 11*

Enthält die Entscheidung eine Verurteilung hinsichtlich mehrerer Ansprüche und kann sie nicht in vollem Umfange für vollstreckbar erklärt werden, so kann das Gericht sie auch nur hinsichtlich eines oder mehrerer Ansprüche für vollstreckbar erklären. Die Partei, welche die Vollstreckbarerklärung nachsucht, kann überdies beantragen, daß die Entscheidung nur wegen eines Teiles des Gegenstandes der Verurteilung für vollstreckbar erklärt werde, gleichgültig ob die Entscheidung über einen oder mehrere Ansprüche ergangen ist.

#### *Artikel 12*

Wird die Entscheidung für vollstreckbar erklärt, so ordnet das Gericht gegebenenfalls zugleich die Maßnahmen an, die erforderlich sind, um der ausländischen Entscheidung die gleichen Wirkungen beizulegen, die sie haben würde, wenn sie von den Gerichten des Staates erlassen worden wäre, in dessen Hoheitsgebiet sie für vollstreckbar erklärt wird.

### DRITTER TITEL

#### VOLLSTRECKBARERKLÄRUNG VON SCHIEDSSPRÜCHEN UND ÖFFENTLICHEN URKUNDEN

#### *Artikel 13*

(1) Schiedssprüche, die in dem Hoheitsgebiet des einen Staates ergangen sind, werden in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates anerkannt und vollstreckt, wenn sie in dem Staate, in dessen Hoheitsgebiet sie ergangen sind, vollstreckbar sind, wenn ihre Anerkennung nicht der öffentlichen Ordnung des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sie geltend gemacht werden, zuwiderläuft und wenn die vorgelegte Ausfertigung des Schiedsspruches die für ihre Beweiskraft erforderlichen Voraussetzungen erfüllt.

2) Les transactions reçues par un tribunal arbitral seront considérées comme sentences arbitrales.

3) L'exequatur sera accordé,

en Belgique, par le président du tribunal de première instance du lieu où l'exécution est poursuivie et,

dans la République fédérale d'Allemagne soit par l'Amtsgericht, soit par le Landgericht compétents suivant la juridiction qui aurait été compétente pour connaître du litige.

4) La procédure d'exequatur sera régie par la loi de l'État où l'exequatur est demandé.

#### *Article 14*

1) Les actes authentiques reçus et exécutoires dans l'un des deux États pourront être rendus exécutoires sur le territoire de l'autre État. Pour l'application de la présente Convention, les autorités belges considéreront comme actes authentiques les transactions reçues par un magistrat et exécutoires dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Le tribunal de l'État où l'exequatur est poursuivi se bornera à vérifier si l'expédition de l'acte authentique remplit les conditions exigées pour son authenticité par la législation de l'État où l'acte a été reçu et si l'exequatur n'est pas contraire à l'ordre public de l'État où l'exequatur est demandé.

#### TITRE IV

#### EXCEPTION DE LITISPENDANCE

#### *Article 15*

1) Les tribunaux de chacun des deux États s'abstiendront à la requête de l'une des parties au procès, de statuer sur une demande lorsque celle-ci, fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, est déjà pendante devant un tribunal de l'autre État qui serait compétent aux termes de la présente Convention et s'il peut en résulter une décision qui devrait être reconnue sur le territoire de l'autre État.

2) Toutefois, les mesures provisoires ou conservatoires, organisées par chacune des deux législations nationales, pourront, en cas d'urgence, être requises des autorités de chacun des deux États quel que soit le juge saisi du fond du litige.

(2) Vergleiche, die vor einem Schiedsgericht abgeschlossen sind, werden wie Schiedssprüche behandelt.

(3) Für die Vollstreckbarerklärung ist zuständig

in Belgien der Präsident des Zivilgerichts erster Instanz, in dessen Bezirk die Zwangsvollstreckung betrieben werden soll,

in der Bundesrepublik Deutschland das Amts- oder Landgericht, das für die gerichtliche Geltendmachung des Anspruchs zuständig wäre.

(4) Das Verfahren der Vollstreckbarerklärung richtet sich nach dem Recht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckbarerklärung beantragt wird.

#### Artikel 14

(1) Öffentliche Urkunden, die in dem Hoheitsgebiet des einen Staates errichtet und dort vollstreckbar sind, werden in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates für vollstreckbar erklärt. Für die Anwendung dieses Abkommens werden die belgischen Behörden Vergleiche, die in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland vor einem Gericht abgeschlossen und dort vollstreckbar sind, wie öffentliche Urkunden behandeln.

(2) Das Gericht des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckbarerklärung beantragt wird, hat sich auf die Prüfung zu beschränken, ob die Ausfertigung der öffentlichen Urkunde die für ihre Beweiskraft erforderlichen Voraussetzungen nach dem Recht des Staates erfüllt, in dessen Hoheitsgebiet die Urkunde errichtet worden ist, und ob die Vollstreckbarerklärung nicht der öffentlichen Ordnung des Staates zuwiderläuft, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckbarerklärung beantragt wird.

#### VIERTER TITEL

#### EINREDE DER RECHTSHÄNGIGKEIT

#### Artikel 15

(1) Die Gerichte eines jeden der beiden Staaten haben auf Antrag einer Prozeßpartei die Entscheidung in einer Sache abzulehnen, wenn wegen desselben Gegenstandes und unter denselben Parteien bereits ein Verfahren vor einem Gericht des anderen Staates anhängig ist, für das eine Zuständigkeit im Sinne dieses Abkommens gegeben ist, und wenn in diesem Verfahren eine Entscheidung ergehen kann, die in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates anzuerkennen wäre.

(2) Jedoch können die zuständigen Behörden eines jeden der beiden Staaten in Eilfällen die in ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen einstweiligen Maßnahmen anordnen, einschließlich solcher, die auf eine Sicherung gerichtet sind, und zwar ohne Rücksicht darauf, welches Gericht mit der Hauptsache befaßt ist.

## TITRE V

## CHAMP D'APPLICATION

*Article 16*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux conventions ou accords auxquels les deux États sont ou seront Parties et qui, dans des matières particulières règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques.

*Article 17*

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront qu'aux décisions judiciaires, aux sentences arbitrales et aux actes authentiques intervenus après son entrée en vigueur.

## TITRE VI

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 18*

1) La présente Convention ne s'appliquera pas au Congo Belge, ni au territoire du Ruanda-Urundi.

2) Elle pourra être étendue par simple échange de notes entre les Parties contractantes au Congo Belge et au territoire du Ruanda-Urundi.

*Article 19*

1) La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible, à Bruxelles.

2) La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Elle cessera d'être en vigueur six mois après dénonciation par une des Parties.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bonn, le 30 juin 1958, en double original, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Baron DE GRUBEN

A. J. HERMENT

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. BERGER

A. BÜLOW

## FÜNFTER TITEL

## GELTUNG DES ABKOMMENS

*Artikel 16*

Dieses Abkommen berührt nicht andere Übereinkommen oder Abkommen, die für beide Staaten gelten oder gelten werden und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden regeln.

*Artikel 17*

Dieses Abkommen ist nur auf solche gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüche oder öffentlichen Urkunden anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten erlassen oder errichtet werden.

## SECHSTER TITEL

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 18*

(1) Dieses Abkommen gilt nicht für Belgisch Kongo und das Gebiet von Ruanda-Urundi.

(2) Es kann durch einfachen Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien auf Belgisch Kongo und das Gebiet von Ruanda-Urundi ausgedehnt werden.

*Artikel 19*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung ; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Brüssel ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt drei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Es tritt sechs Monate nach der Kündigung durch eine Vertragspartei außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommens unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Juni 1958 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

Baron DE GRUBEN

A. J. HERMENT

Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. BERGER

A. BÜLOW

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

## I

Dans un but de simplification, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à régler comme suit, dans leurs rapports réciproques, la procédure d'exequatur des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques en matière civile ou commerciale :

En Belgique,

1° les décisions qui statueront sur les demandes d'exequatur ne seront pas susceptibles d'opposition ;

2° ces décisions pourront être attaquées par la voie de l'appel dans les 28 jours après le jour du prononcé si elles sont contradictoires et dans les 28 jours après le jour de la signification si elles ont été rendues par défaut ;

dans la République fédérale d'Allemagne,

la procédure d'exequatur des décisions judiciaires et des actes authentiques s'inspirera de celle qui est en vigueur en ce qui concerne l'exequatur des sentences arbitrales étrangères.

## II

Lorsque des décisions admises à l'exequatur auront été réformées, le tribunal d'exequatur qui aura accordé à la partie contre laquelle l'exécution a été poursuivie la remise des choses en état, des restitutions et éventuellement des dommages-intérêts, sera reconnu compétent au sens de l'article 2, paragraph (1), 3°, de la Convention<sup>1</sup>.

FAIT à Bonn, le 30 juin 1958, en double original, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Baron DE GRUBEN

A. J. HERMENT

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. BERGER

A. BÜLOW

<sup>1</sup> Voir p. 246 de ce volume.

## ZUSATZPROTOKOLL

## I

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, das Verfahren der Vollstreckbarerklärung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen im Interesse der Vereinfachung für ihre gegenseitigen Beziehungen, wie folgt, zu regeln :

In Belgien wird

1. gegen die Entscheidung über einen Antrag auf Vollstreckbarerklärung der Einspruch nicht stattfinden ;

2. eine solche Entscheidung, falls sie in einem streitigen Verfahren ergangen ist, innerhalb von 28 Tagen nach ihrer Verkündung, und falls sie im Versäumnisverfahren erlassen ist, innerhalb von 28 Tagen nach ihrer Zustellung mit der Berufung angefochten werden können ;

in der Bundesrepublik Deutschland

wird das Verfahren der Vollstreckbarerklärung gerichtlicher Entscheidungen und öffentlicher Urkunden in Anlehnung an die Vorschriften geregelt werden, die für die Vollstreckbarerklärung ausländischer Schiedssprüche gelten.

## II

Wird eine für vollstreckbar erklärte Entscheidung aufgehoben oder abgeändert, so wird das Gericht, das die Vollstreckbarerklärung ausgesprochen hat, als zuständig im Sinne des Artikels 2 Abs. 1 Nr. 3 des Abkommens anerkannt, wenn es zugunsten der Partei, gegen welche die Zwangsvollstreckung betrieben worden ist, auf Wiederherstellung des früheren Zustandes, auf Herausgabe des Erlangten oder gegebenenfalls auf Schadenersatz erkannt hat.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Juni 1958 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

Baron DE GRUBEN

A. J. HERMENT

Für die Bundesrepublik Deutschland :

H. BERGER

A. BÜLOW

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 30. Juni 1958

## AUSWÄRTIGES AMT

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen folgendes mitzuteilen :

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat in Übereinstimmung mit dem Senat von Berlin den Wunsch, das Land Berlin in das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen einzubeziehen, und schlägt daher der Belgischen Regierung den Abschluß folgender Vereinbarung vor :

Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Belgischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Belgische Regierung mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklären kann, würde mit der Bestätigung der vorliegenden Note eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über die Einbeziehung des Landes Berlin in das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen als zustande gekommen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

BERGER

Ministerialdirektor

Seiner Exzellenz Baron Hervé de Gruben  
Botschafter des Königreichs Belgien  
Bonn



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Bonn, le 30 juin 1958

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Excellence,

Me référant à la Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque, en matière civile ou commerciale, des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques, signée ce jour<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, en accord avec le Sénat de Berlin, désire inclure le *Land* de Berlin dans le champ d'application de la Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque, en matière civile ou commerciale, des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques et propose en conséquence au Gouvernement belge de convenir de ce qui suit :

· La Convention est également applicable au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement belge dans un délai de trois mois après la date d'échange des instruments de ratification.

Au cas où la proposition du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rencontrerait l'agrément du Gouvernement belge, il serait considéré, après confirmation de la présente lettre, qu'un accord a été réalisé entre nos deux Gouvernements pour inclure le *Land*, de Berlin dans le champ d'application de la Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque, en matière civile ou commerciale, des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

BERGER

*Ministerialdirektor*

À Son Excellence le Baron Hervé de Gruben  
Ambassadeur du Royaume de Belgique  
à Bonn

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Voir p. 246 de ce volume.

## II

Bonn, le 30 juin 1958

## AMBASSADE DE BELGIQUE

Monsieur le *Ministerialdirektor*,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous m'avez adressée ce jour et par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne a exprimé le désir, en accord avec le Sénat de Berlin, d'inclure le *Land* de Berlin dans le champ d'application de la Convention signée ce jour entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques en matière civile ou commerciale, et de convenir avec le Gouvernement belge de ce qui suit :

La Convention est également applicable au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement belge dans un délai de trois mois après la date d'échange des instruments de ratification.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la proposition du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rencontre l'agrément du Gouvernement belge. Votre note et la présente réponse constitueront l'accord des deux Gouvernements pour inclure le *Land* de Berlin dans le champ d'application de la Convention signée ce jour entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques en matière civile ou commerciale.

Veillez agréer, Monsieur le *Ministerialdirektor*, les assurances de ma haute considération.

*Pour copie conforme :*

Baron DE GRUBEN

Monsieur le *Ministerialdirektor* D<sup>r</sup> Hans Berger  
Directeur du Département juridique  
au Ministère fédéral des Affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5566. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS, ARBITRAL AWARDS AND AUTHENTIC ACTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BONN, ON 30 JUNE 1958

His Majesty the King of the Belgians and  
The President of the Federal Republic of Germany

*Wishing* to ensure the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards rendered in civil and commercial matters and of authentic acts ;

*Have decided* to conclude a convention to that end and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians

His Excellency Baron Hervé de Gruben, Ambassador of the Kingdom of Belgium,  
and

Mr. A. J. Herment, Inspecteur Général at the Ministry of Foreign Affairs

The President of the Federal Republic of Germany

Dr. Hans Berger, *Ministerialdirektor*, Director of the Legal Department at the  
Federal Ministry of Foreign Affairs, and

Professor Dr. Arthur Bülow, *Ministerialdirigent* at the Federal Ministry of Justice,

who, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed on the following articles :

PART I

RECOGNITION OF JUDICIAL DECISIONS

*Article 1*

(1) Judicial decisions rendered in civil or commercial matters by the courts of one of the two States under which the rights of the parties are established on a final basis regardless of such right of appeal as may still be open, shall be recognized in the other State in the absence of any of the grounds for refusal specified in article 2. Provisional decisions requiring the payment of a sum of money shall nonetheless be

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1961, three months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 27 October 1960, in accordance with article 19. This Agreement is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

recognized. Such recognition shall result in the decisions having the same authority which they have in the State in which they were rendered.

(2) Judicial decisions within the meaning of paragraph 1 of this article shall also include judgements rendered in civil or commercial matters by a criminal court.

(3) For the purposes of this Convention the term "decision" shall be deemed to mean any decision rendered in litigation or voluntary proceedings, regardless of the name given to them (such as judgement, decision, order or writ of execution) and including decisions under which the amount of the costs of the case is to be fixed subsequently.

(4) Nevertheless, this Convention shall not apply to decisions rendered in matters of bankruptcy or compulsory composition.

#### *Article 2*

(1) Recognition shall not be refused unless :

1. It is contrary to the public policy of the State in which it is invoked ;
2. In the case of a decision by default, the notice of proceedings was not served on the defendant in accordance with the laws of the State in which the judgement was rendered ; recognition may also be refused if the defendant proves that he has not received the summons to attend court or that it did not reach him in time for him to reply to it ;
3. The courts of the State in which the decision was rendered are not recognized as competent under the terms of this Convention.

(2) Recognition shall not be refused solely on the grounds that the court rendering the decision has, under the rules of its own private international law, applied laws other than those which would have been applicable under the rules of the private international law of the State in which the decision is invoked. Nevertheless, such recognition may be refused if the decision concerns the status, legal capacity or inheritance rights of a national of the State in which the judgement is invoked, or a declaration of the absence or death of such a national, unless the decision is equally applicable under the rules of the private international law of the State in which it is invoked.

#### *Article 3*

(1) In all matters, except those relating to marital and family status and matters affecting the legal capacity and the capacity to act or the legal representation, the courts of the State in which the decision was rendered shall be competent within the meaning of article 2, paragraph (1), 3 :

1. If, when the proceedings were instituted, the defendant, under the laws of the State in which the decision was rendered, had his domicile or usual residence on the territory of that State, provided that in the latter case, his domicile was not in the other State ;

2. If the defendant has agreed to accept the jurisdiction of the courts of the State in which the decision was rendered, provided that such agreement is not contrary to the laws of the State in which the decision is invoked; such an agreement shall not be deemed to exist unless one of the parties has made a declaration to that effect which was accepted by the other party or, in the case of an oral agreement, unless it was confirmed in writing by one of the parties and not refuted by the other party;
3. If the defendant has submitted a defence to the substance of the case without refusing to acknowledge the jurisdiction of the courts of the State in which the decision was rendered;
4. If in the State in which the judgement was rendered, the defendant has been summoned to appear at the place where his commercial or industrial establishment, or a branch or agency thereof is situated, in connexion with any claim arising out of the operation of the said establishment, branch or agency;
5. If a contract or a claim arising out of a contract is the subject of the complaint and the matter has been brought before a court of the State in which the obligation has been or should be carried out;
6. If the proceedings arise out of an unlawful act or an act which under the domestic laws of the State in which the decision was rendered is deemed to be equivalent to an unlawful act and such act was committed on the territory of that State;
7. If the subject of the proceedings was a right over an immovable property or a claim arising out of such a right, and the said immovable property is situated on the territory of the State in which the decision was rendered;
8. If the proceedings related to a dispute in matters of inheritance and the deceased had his last domicile on the territory of the State in which the decision was rendered, irrespective of whether the estate comprises movable or immovable property;
9. If the defendant was neither domiciled nor normally resident on the territory of either of the two States at the time when the proceedings were instituted but had property on the territory of the State in which the decision was rendered;
10. If in the case of a counter-claim or claim for the performance of a guarantee, the court is recognized as competent under the terms of this Convention to hear the main claim.

Nevertheless, the court shall not be recognized as competent with respect to the claim for the performance of a guarantee claim if the guarantor and the party who received the guarantee have agreed to accept the jurisdiction of another court and the agreement also covers the claim for the performance of the guarantee.

(2) Nevertheless, the courts of the State in which the decision was rendered shall not be recognized as competent within the meaning of No. 3 of paragraph (1) of

article 2, if under the laws of the State in which the judgement is invoked the courts of that State are deemed to be exclusively competent with respect to the action that gave rise to the decision in question.

#### *Article 4*

(1) In all matters relating to the status or capacity of a national of one of the two States the courts of the State in which the decision was rendered shall be recognized as competent within the meaning of No. 3 of paragraph (1) of article 2, if the defendant, at the time when the proceedings were instituted, was a national of that State or was domiciled or normally resident therein.

(2) They shall also be recognized as competent, but only in matters of marriage, divorce or separation, when one of the two parties to the proceedings was a national of one of the two States and the two parties had their last joint resident in the territory of the State in which the decision was rendered, and if the claimant, at the time when the proceedings were instituted, was normally resident in the territory of that State.

#### *Article 5*

(1) A decision rendered in the territory of one of the two States for which recognition in the territory of the other State is invoked shall not be examined within the terms of the conditions enumerated in article 2 of the present Convention. In its examination of the conditions laid down in No. 3 of paragraph (1) of article 2, the court of the State in which the decision is invoked shall be bound by the evidence with respect to the facts on which the court has based its competence.

(2) In no case shall the substance of the decision be examined.

### PART II

#### ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

#### *Article 6*

(1) Judicial decisions which are enforceable in one of the two States and comply with conditions for recognition in the other State under the terms of this Convention may be enforced in the territory of the latter State so soon as they have been declared enforceable in that State.

(2) Such decisions may be declared enforceable in the territory of the other State even though a right of appeal is still open in the State in which they were rendered.

#### *Article 7*

The enforcement procedure shall be governed by the laws of the State in which application for enforcement has been made.

*Article 8*

The application for enforcement shall be submitted to the competent court by any person entitled to benefit under the decision in the State in which that decision was rendered.

*Article 9*

The applicant for enforcement must produce :

1. A copy of the decision stating the grounds on which it is based and duly certified according to the law of the country in which the decision was rendered ;
2. The original or a certified true copy of the document establishing that the document giving due notice of the introduction of the proceedings was served on the defaulting party in accordance with the terms of article 2, paragraph (1) 2 ;
3. The original or a certified true copy of the notice or any other document establishing that the decision has been notified to the party against whom the enforcement is requested ;
4. Any document or attestation establishing that the decision is enforceable under the law of the State in which it was rendered ;
5. Proof that the applicant has provided any security which may have been required of him ;
6. A translation into the language of the court appealed to of the above-mentioned documents, which must be certified correct by a diplomatic or consular agent or by an officially appointed or sworn translator of one of the two States.

*Article 10*

(1) The court to which the application for enforcement has been submitted shall restrict its examination to the points enumerated in article 2 of this Convention and to the documents required under the terms of article 9. In no case shall the substance of the decision be examined.

(2) If the decision the enforcement of which is requested is still open to appeal in the State in which it was rendered, the decision of enforcement may be deferred if the defendant can prove that he has instituted appeal proceedings. If an appeal against the decision has been entered and the time-limit within which it may be lodged has not yet expired under the laws of the State in which the decision was rendered, the court to which application has been made may, at its discretion, defer its decision of enforcement and grant the party against which the decision is to be enforced a time-limit within which to lodge the appeal.

(3) The decision of enforcement shall be deferred if the defendant proves that he has been granted a stay of execution of the judgement and that he has fulfilled the necessary conditions to benefit from it.

*Article 11*

If an order is made under the decision with respect to more than one claim and enforcement cannot be allowed for every claim, the court may declare the decision enforceable in respect of only one claim or of more than one claim. The plaintiff may apply for enforcement of part only of the decision, whether it refers to one or more claims.

*Article 12*

When granting enforcement the court shall prescribe such measures as may be needed to ensure that the foreign decision has the same effect as it would have had if pronounced by the courts of the State in which it is rendered enforceable.

## PART III

## ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS AND AUTHENTICATED INSTRUMENTS

*Article 13*

(1) Arbitral awards rendered in one of the two States shall be recognized and rendered enforceable in the other State if they are enforceable in the State in which they were rendered, if such recognition is not contrary to the public policy of the State in which they are invoked, and if the copy of the arbitral award produced for the purpose has been duly authenticated.

(2) Compromise agreements concluded before a court of arbitration shall be deemed to be arbitral awards.

(3) Enforcement shall be granted :

in Belgium, by the President of the court of first instance of the place in which the decision is to be enforced and,

in the Federal Republic of Germany, by the Amtsgericht or the Landgericht which would have been competent to decide the dispute.

(4) The enforcement procedure shall be governed by the law of the State in which enforcement is requested.

*Article 14*

(1) Authenticated instruments drawn up and enforceable in one of the two States may be rendered enforceable in the territory of the other State. For the purposes of this Convention the Belgian authorities shall consider as authenticated instruments any compromise agreements concluded before a court and enforceable in the Federal Republic of Germany.

(2) The court of the State in which application for enforcement has been made shall confine itself to verifying that the copy of the authenticated instrument fulfils



the conditions laid down for its admissibility as evidence in accordance with the laws of the State in which the authenticated instrument was drawn up and that its enforcement is not contrary to the public policy of the State in which the enforcement is requested.

## PART IV

## PLEA OF « PENDENTE LITE »

*Article 15*

(1) The courts of each of the two States shall, on an application made by one of the parties to the case, abstain from ruling in a case if proceedings in connexion with the same cause of action and between the same parties are already pending before a court of the other State which would be competent under the terms of this Convention if the proceedings could result in a decision which would have to be recognized in the territory of the other State.

(2) Nevertheless, the competent authorities of either State may in a case of emergency adopt the provisional measures provided in their domestic legislation including measures of conservation, irrespective of the court dealing with the substance of the case.

## PART V

## SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 16*

The provisions of this Convention shall not affect other conventions or agreements to which the two States are or may become parties and which, in specific matters, govern the recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authenticated instruments.

*Article 17*

The provisions of this Convention shall apply only to such judicial decisions, arbitral awards and authenticated instruments as may be issued or drawn up after its entry into force.

## PART VI

## FINAL PROVISIONS

*Article 18*

(1) The present Convention shall not apply to the Belgian Congo or to the territory of Ruanda-Urundi.

(2) It may be extended to the Belgian Congo and the territory of Ruanda-Urundi through a simple exchange of notes between the Contracting Parties.

*Article 19*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

(2) The present Convention shall come into force three months after the exchange of the instruments of ratification.

(3) It shall cease to have effect six months after its denunciation by one of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 30 June 1958 in two originals, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

Baron DE GRUBEN

A. J. HERMENT

For the Federal Republic of Germany :

H. BERGER

A. BÜLOW

## ADDITIONAL PROTOCOL

## I

The High Contracting Parties undertake, in order to simplify matters in their relations with each other, to regulate the procedure for the enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authenticated instruments in civil or commercial matters as follows :

In Belgium :

1. There shall be no opposition to a decision relating to applications for enforcement ;

2. An appeal against such a decision may be lodged within twenty-eight days of its issue by the court if the case was defended and within twenty-eight days of notification if the decision was rendered by default ;

In the Federal Republic of Germany :

The procedure for enforcement of judicial decisions and authenticated instruments shall be based on the procedure in effect for the enforcement of foreign arbitral awards.

## II

If a decision declared to be enforceable is annulled or modified, the court of enforcement which has granted to the party against whom the enforcement proceedings were taken the restoration of conditions preceding the proceedings, restitution and, where applicable, damages, shall be recognized as competent within the meaning of No. 3 of paragraph (1) of article 2 of this Convention.<sup>1</sup>

DONE at Bonn on 30 June 1958 in two originals, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

Baron DE GRUBEN

A. J. HERMENT

For the Federal Republic of Germany :

H. BERGER

A. BÜLOW

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

30 June 1958

Your Excellency,

With reference to the Convention signed today between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium on the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authenticated instruments in civil and commercial matters,<sup>1</sup> I have the honour to inform you as follows :

The Government of the Federal Republic of Germany, in agreement with the Senate of Berlin, desires to include the *Land* of Berlin within the scope of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium on the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authenticated instruments in civil and commercial matters and therefore proposes that the Belgian Government should agree on the following :

The Convention shall also apply to the *Land* of Berlin unless a declaration to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Belgian Government within three months of the date of exchange of the instruments of ratification.

<sup>1</sup> See p. 267 of this volume.

If the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany meets with the agreement of the Belgian Government, it would be considered that, following confirmation of this letter, an agreement has been concluded between our two Governments to include the *Land* of Berlin within the scope of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium on the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authenticated instruments in civil and commercial matters.

I have the honour, etc.

BERGER

His Excellency Baron Hervé de Gruben  
Ambassador of the Kingdom of Belgium  
Bonn

## II

BELGIAN EMBASSY

Bonn, 30 June 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of today's date in which you inform me that the Government of the Federal Republic of Germany, in agreement with the Senate of Berlin, has expressed the desire to include the *Land* of Berlin within the scope of the Convention signed today between Belgium and the Federal Republic of Germany on the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authenticated instruments in civil and commercial matters, and to agree with the Belgian Government on the following :

The Convention shall also apply to the *Land* of Berlin unless a declaration to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Belgian Government within three months of the date of exchange of the instruments of ratification.

I have the honour to inform you that the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany meets with the agreement of the Belgian Government. Your note and this reply will constitute the agreement of the two Governments to include the *Land* of Berlin within the scope of the Convention signed today between Belgium and the Federal Republic of Germany on the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authenticated instruments in civil and commercial matters.

I have the honour to be, Sir, etc.

Baron DE GRUBEN

Dr. Hans Berger, *Ministerialdirektor*,  
Director of the Legal Department  
at the Federal Ministry of Foreign Affairs

No. 5567

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
DAHOMÉY**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 7 December 1960, and at Porto Novo, on 9 January 1961**

*Official text: French.*

*Registered by the World Health Organization on 1 February 1961.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
DAHOMÉY**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 7 décembre 1960, et à Porto-Novo, le 9 janvier 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1<sup>er</sup> février 1961.*

N° 5567. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 7 DÉCEMBRE 1960, ET À PORTO-NOVO, LE 9 JANVIER 1961

---

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République du Dahomey (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 5567. BASIC AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 7 DECEMBER 1960, AND AT PORTO NOVO, ON 9 JANUARY 1961

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);  
and

The Government of the Republic of Dahomey (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the World Health Organization.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>3</sup> Came into force on 9 January 1961, upon signature, in accordance with article VI.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population de la République du Dahomey. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre



3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisation in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of the Republic of Dahomey. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to per-

toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

### *Article II*

#### COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

sons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

### Article II

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

### Article III

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers ;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) the cost of any other travel outside the country ;
  - (d) insurance of the advisers ;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

*a)* les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

*b)* les bureaux et autres locaux nécessaires ;

*c)* le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

*d)* les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

*e)* l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

*f)* des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 329 de ce volumc.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 328 of this volume.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement  
de la République du Dahomey :

Hubert MAGA

Présidence Conseil des Ministres

Signé à Porto-Novo  
le 9.1.61

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé, Bureau régional de  
l'Afrique :

Thomas EVANS

pour D<sup>r</sup> F. J. C. Cambournac  
Directeur régional  
Signé à Brazzaville  
le 7 décembre 1960

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in three copies.

For the Government  
of the Republic of Dahomey :

Hubert MAGA

Cabinet of Ministers

Signed at Porto-Novo  
9.1.61

For the World Health Organization,  
Regional Office for Africa :

Thomas EVANS

for Dr. F. J. C. Cambournac

Regional Director  
Signed at Brazzaville  
7.12.60





No. 5568

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
GABON**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at New York, on 2 February 1961**

*Official texts : English and French.*

*Registered ex officio on 2 February 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
GABON**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
New York, le 2 février 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 2 février 1961.*

No. 5568. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 FEBRUARY 1961

---

WHEREAS the Government of the Republic of Gabon has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>1</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Gabon ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 5568. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 2 FÉVRIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Gabon a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Gabon ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project,

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution

and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.



- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 24 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 328 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans le cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 34 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 329 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days

- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause où à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la

of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York, this February-2-day of 1961.

For the Special Fund :

(Signed) C. V. NARASIMHAN

Associate Managing Director  
Special Fund

For the Government of Gabon :

(Signed) Joseph N'GOUA

Ambassador and Permanent  
Representative of Gabon  
to the United Nations

désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### Article X

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New York le 2 Février 1961.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) C. V. NARASIMHAN  
Directeur général adjoint  
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement du Gabon :  
(Signé) Joseph N'GOUA  
Ambassadeur et Représentant  
permanent du Gabon  
auprès des Nations Unies





**No. 5569**

---

**BELGIUM  
and  
PAKISTAN**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed  
at Karachi, on 4 July 1958**

*Official texts : English and French.*

*Registered by Belgium on 6 February 1961.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé  
à Karachi, le 4 juillet 1958**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la Belgique le 6 février 1961.*

N<sup>o</sup> 5569. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 4 JUILLET 1958

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan, dénommés ci-après les Parties Contractantes,

Étant Parties Contractantes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale<sup>2</sup> et à l'Accord relatif au transit des services aériens réguliers<sup>3</sup>, tous deux signés à Chicago le 7 décembre 1944 et dont les dispositions sont en vigueur entre les deux Parties,

Et désirant conclure un accord pour l'exploitation des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante le droit d'exploiter les services aériens spécifiés dans l'Annexe<sup>4</sup> au présent Accord (dénommés ci-après les « services aériens spécifiés ») sur les itinéraires spécifiés à la dite Annexe (dénommés ci-après les « itinéraires spécifiés »).

*Article II*

(A) Chacun des services aériens spécifiés peut être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition que :

1. La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés aura désigné une entreprise de transport aérien (dénommée ci-après l'« entreprise désignée » pour l'exploitation des itinéraires spécifiés.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement le 4 juillet 1958, jour de la signature, et définitivement le 19 janvier 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article XV. Cet Accord n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 419; vol. 199, p. 363; vol. 260, p. 462; vol. 324, p. 342, et vol. 355, p. 419.

<sup>4</sup> Voir p. 318 de ce volume.

No. 5569. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 4 JULY 1958

---

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and the International Air Services Transit Agreement,<sup>3</sup> both signed at Chicago on the Seventh day of December, 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex<sup>4</sup> to this Agreement (hereinafter referred to as the « specified air services ») on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

*Article II*

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

1. The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air routes.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 4 July 1958, as from the date of signature, and definitively on 19 January 1961, on the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article XV. This Agreement is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363; Vol. 260, p. 462; Vol. 324, p. 342, and Vol. 355, p. 419.

<sup>4</sup> See p. 319 of this volume.

2. La Partie Contractante qui accorde les droits aura donné l'autorisation d'exploitation idoine à l'entreprise, ce qu'elle fera sans délai, pour autant que l'entreprise ait satisfait, s'il l'est requis, aux stipulations du paragraphe (B) du présent article.

(B) L'entreprise désignée peut être requise de satisfaire les autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.

(C) L'exploitation de chacun des services convenus sera sujet à l'accord des autorités aéronautiques de la Partie Contractante intéressée que l'organisation de route mise à la disposition de l'aviation civile sur les itinéraires spécifiés est adéquate pour l'exploitation sûre de services aériens.

### *Article III*

Les entreprises désignées par les Parties Contractantes jouiront, lorsqu'elles exploiteront les services convenus, des privilèges :

- (i) de survoler le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- (ii) de faire escale sur ledit territoire pour des fins non commerciales ; et
- (iii) sous réserve des dispositions de l'article IV de faire escale sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe au présent accord dans le but de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

### *Article IV*

1. Il est accepté que chacune des Parties Contractantes aura un droit juste et équitable pour le transport du trafic de 3<sup>e</sup> et de 4<sup>e</sup> liberté sur les itinéraires spécifiés à l'Annexe au présent accord, le trafic de 5<sup>e</sup> liberté ayant un caractère supplémentaire. Lorsque le trafic présente le caractère de 5<sup>e</sup> liberté pour l'une des Parties Contractantes et de 3<sup>e</sup> ou de 4<sup>e</sup> libertés pour l'autre Partie Contractante, le droit primordial de transporter ce trafic appartiendra à cette dernière Partie Contractante. L'autre Partie Contractante aura le droit d'embarquer ce trafic de 5<sup>e</sup> liberté pour autant que cela ne soit pas préjudiciable aux intérêts primordiaux de l'autre Partie Contractante.

2. La capacité offerte par les entreprises de chacune des Parties Contractantes sur les itinéraires spécifiés, seront ensemble en relations étroites avec les besoins courants et normalement prévisibles du public, en transport aérien suivant un coefficient de charge utile raisonnable.

3. Le droit aux entreprises de l'une ou l'autre des Parties Contractantes d'embarquer ou de débarquer aux points sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du trafic international à destination ou en provenance d'État tiers, sera, sous réserve des principes du paragraphe 1 du présent article, en relation avec :

2. The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline, which it shall do with the least possible delay, provided that the airline has, if called upon, complied with the requirements of paragraph (B) of this Article.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

(C) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

#### *Article III*

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights :

- (i) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party ;
- (ii) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (iii) subject to the provisions of Article IV to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

#### *Article IV*

1. It is recognized that each Contracting Party shall have fair and equal rights to the carriage of 3rd and 4th freedom traffic on the routes specified in the Annex to this Agreement, 5th freedom traffic to have a supplementary character. Where traffic is of the nature of 5th freedom to one Contracting Party but 3rd or 4th freedom to the other Contracting Party, the primary right to the carriage of such traffic shall be that of the latter Contracting Party. The first Contracting Party shall have the right to uplift such 5th freedom traffic provided that it shall not be prejudicial to the primary interests of the other Contracting Party.

2. The capacity offered by the airlines of each Contracting Party on the specified air routes shall jointly bear a close relationship to the current and reasonably anticipated needs of the public for air transport at a reasonable load factor.

3. The right of the airlines of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall, subject to the principles in para. 1 of this Article, be related to :

- (a) Les besoins en transport aérien entre le pays d'origine et les pays de destination et les besoins en transport aérien des régions que l'entreprise de transport aérien dessert, compte tenu des services exploités par les entreprises de l'autre Partie Contractante sur tout ou partie des itinéraires spécifiés, et
- (b) de l'économie de l'exploitation des services long courrier.

#### *Article V*

(A) Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations courantes données à leurs entreprises respectivement désignées pour offrir des services à destination, en transit et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante. Ceci inclura les copies des certificats et autorisations courantes de services sur les routes spécifiées, ainsi que les amendements, ordre d'exemption et réseaux de services autorisés.

(B) Chacune des Parties Contractantes assurera que son entreprise désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, aussitôt que possible, des copies des horaires, des tarifs y compris les modifications de ceux-ci et toute autre information utile concernant l'exploitation des services spécifiés y compris l'information concernant la capacité offerte sur chacun des itinéraires spécifiés et toute autre information qui pourrait être requise pour satisfaire les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

(C) Chacune des Parties Contractantes assurera que son entreprise désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les relevés statistiques relatifs au trafic transporté sur leurs services aériens à destination, en provenance ou en transit de l'autre Partie Contractante, en indiquant l'origine et la destination du trafic.

#### *Article VI*

(A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation y compris le coût d'une exploitation économique comparable, un bénéfice raisonnable et des différences de caractéristiques des services.

(B) Les tarifs appliqués par les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes en ce qui concerne le trafic transporté en vertu du présent accord à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, seront d'abord convenus entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et prendront en considération les tarifs applicables adoptés par l'association du transport aérien international. Le tarif ainsi convenu sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Dans le cas d'un différend entre les entreprises et/ou les autorités aéronautiques, les Parties Contractantes s'efforceront d'arriver elles-mêmes à un accord et prendront toutes mesures nécessaires pour en assurer l'exécution.

- (a) The air transport needs between the country of origin and the countries of destination and the air transport needs of the area through which the airline passes, after taking into account the services operated by airlines of the other Contracting Party over the whole or parts of the route specified, and
- (b) the economics of through airline operation.

*Article V*

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services including information about the capacity provided on each of the specified air routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

*Article VI*

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The rates to be charged by the designated airlines of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both the Contracting Parties and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the aeronautical authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties

tion. Dans le cas où les Parties Contractantes ne peuvent arriver à un accord, le différend sera réglé en conformité de l'article XI. En attendant le règlement d'un tel différend, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

#### *Article VII*

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les approvisionnements de bord et les pièces de rechange introduits ou embarqués sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante, ou son entreprise désignée, ou pour le compte de celle-ci, et destinés uniquement aux aéronefs desdites entreprises, bénéficieront en matière de droit de douane, frais d'inspection et autres taxes imposées par la première Partie Contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux entreprises de transport aérien nationales assurant des services internationaux publics ou aux entreprises de transport aérien de la nation la plus favorisée.

#### *Article VIII*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou révoquer ou imposer toute condition appropriée qu'elle peut considérer nécessaire en ce qui concerne une autorisation d'exploitation lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartient à des ressortissants de l'autre Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie Contractante, ou lorsque de l'avis de la première Partie Contractante il y a une inobservance des conditions auxquelles les droits sont accordés en conformité du présent accord. Hormis en cas de manquement aux lois et règlements, une telle mesure ne sera prise qu'après consultation entre les Parties Contractantes. Une mesure éventuellement prise par une des Parties Contractantes en vertu du présent article, ne portera pas préjudice aux droits détenus par l'autre Partie Contractante, en vertu de l'article XI.

#### *Article IX*

(A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions faisant l'objet du présent accord.

(B) Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre en vue d'apporter au présent accord tout amendement qui paraîtrait désirable. De telles consultations commenceront endéans les soixante jours de la date de la demande. Toute modification du présent accord convenue en suite de telles consultations, entrera en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

(C) Les amendements apportés par une des Parties Contractantes aux itinéraires spécifiés, à l'exception de ceux modifiant les points desservis par les entreprises dési-



fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending settlement of any such disagreement, the rates already established shall prevail.

*Article VII*

Fuel, lubricating oils, stores and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

*Article VIII*

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party, or in case, in the judgment of the former Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

*Article IX*

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airlines in the territory of the

gnées sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ne seront pas considérés comme une modification du présent accord. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent en conséquence apporter unilatéralement de tels changements pour autant cependant que la notification de tout changement ait été faite sans retard aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Si lesdites autorités aéronautiques constatent que, prenant en considération les principes exposés dans le présent accord, il est porté préjudice aux intérêts de l'une de leurs entreprises de transport aérien, par le transport par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante de trafic entre le territoire de la seconde Partie Contractante et le nouveau point sur le territoire d'un État tiers, cette dernière Partie peut demander des consultations en conformité des dispositions du (B) du présent article.

#### *Article X*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment avertir l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent accord. Elle en avisera simultanément l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent accord prendra fin une année après la date et la réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que d'un commun accord l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de cette période.

Si l'autre Partie Contractante omet d'en accuser la réception, la notification sera tenue pour reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article XI*

(A) Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes.

(B) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre après négociation,

(i) elles pourront soumettre le différend pour décision à un tribunal d'arbitrage ou à quelque autre personne ou organisme désigné de commun accord ; ou

(ii) si elles ne sont pas d'accord à ce sujet ou si après avoir décidé d'en référer à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent pas s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra soumettre le différend au tribunal compétent institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, ou en l'absence de pareil tribunal, à la Cour Internationale de Justice.

(C) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions rendues, y inclus les recommandations intérimaires faites, en conformité du (B) du présent article.

(D) Quand une Partie Contractante ou une entreprise désignée des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision prise en vertu du (C) du présent article,

other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in this agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party, of traffic between the territory of the second Contracting Party, and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (B) of this Article.

#### *Article X*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article XI*

- (A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
- (B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them; or
  - (ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there be no such tribunal to the International Court of Justice.
- (C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.
- (D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article,

l'autre Partie Contractante pourra l'astreindre, suspendre ou révoquer les droits qu'elle aura concédé en vertu du présent accord.

*Article XII*

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent accord, les dispositions de la Convention et en particulier les articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 et 33 de celle-ci resteront en vigueur dans la présente forme entre les Parties Contractantes pour la durée de l'accord comme si elles faisaient partie intégrante de l'accord, à moins que les deux Parties Contractantes ne ratifient tout amendement aux dispositions de la Convention qui sera entré en vigueur conformément à l'article 94 de la Convention, auquel cas les dispositions ainsi amendées resteront en vigueur pour la durée du présent accord.

*Article XIII*

En cas de conclusion d'une convention ou accord multilatéral relatif aux transports aériens auxquels les deux Parties Contractantes adhèrent, le présent accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette convention ou accord.

*Article XIV*

Aux fins du présent accord :

- (A) Les expressions « services aériens », « service aérien international » et « entreprise de transports aériens » ont la signification qui leur est attribuée par la Convention.
- (B) Le terme « territoire » lorsqu'il se rapporte à une des Parties Contractantes signifie les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie Contractante.
- (C) L'expression « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne la République Islamique du Pakistan, le Directeur Général de l'Aviation Civile et en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique et dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à assurer les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées.
- (D) Le terme « capacité » lorsqu'il se rapporte à un aéronef, signifie la charge payante de cet aéronef disponible sur l'itinéraire ou une section d'itinéraire.
- (E) Le terme « capacité » lorsqu'il se rapporte à un service convenu, signifie la capacité des aéronefs utilisés sur ce service multiplié par la fréquence assurée par lesdits aéronefs pendant une période déterminée sur un itinéraire ou une section d'itinéraire.
- (F) Le terme « entreprise de transports aériens désignée » signifie une ou des entreprises de transports aériens désignées par une Partie Contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, en conformité des dispositions de l'article II du présent accord.

the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

*Article XII*

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention, and in particular, Articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 and 33 thereof, shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the provisions of the Convention which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case these provisions as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

*Article XIII*

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such Convention or Agreement.

*Article XIV*

For the purpose of this Agreement :

- (A) The terms "air service", "international air service", and "airline" have the meanings specified in the Convention.
- (B) The term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.
- (C) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Pakistan, "the Director-General of Civil Aviation", and in the case of the Kingdom of Belgium, "the Ministry of Communications, Administration of Aeronautics", and in both cases, any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.
- (D) The term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on the route or section of a route.
- (E) The term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.
- (F) The term "designated airlines" means an airline or airlines designated by one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

*Article XV*

(A) L'annexe au présent accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'accord et toute référence à l'accord inclura référence à l'annexe, à moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement.

(B) (1) Le présent accord sera ratifié par les deux Parties Contractantes et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible.

(2) Le présent accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Karachi, le quatre juillet 1958, en double, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
du Pakistan :

S. N. BAKAR

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Guy Daufresne DE LA CHEVALERIE

## ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur les itinéraires spécifiés ci-dessous et d'effectuer régulièrement des escales commerciales en territoire belge, aux points spécifiés :

1. Karachi – points sur le Golfe Persique ou en Iran – points dans le Moyen-Orient, y compris la Turquie – point ou points en Europe – Bruxelles et des points au-delà.
2. Tous autres itinéraires qui pourraient être convenus ultérieurement de commun accord entre les Parties Contractantes.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement belge aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur les itinéraires spécifiés ci-dessous et d'effectuer régulièrement des escales commerciales au Pakistan, aux points spécifiés :

1. Bruxelles – point ou points en Europe – points dans le Moyen-Orient, y compris la Turquie – points sur le Golfe Persique ou en Iran – Karachi et des points au-delà.
2. Tous autres itinéraires qui pourraient être convenus ultérieurement de commun accord entre les Parties Contractantes.

3. Des points sur chacun des itinéraires spécifiés peuvent être omis, au choix de l'entreprise désignée, sur tout ou partie des vols.

*Article XV*

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(B) (1) The present agreement shall be subject to ratification by both the Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signatures and definitively on the exchange of notes of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi this fourth day of July 1958 in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Guy Daufresne DE LA CHEVALERIE

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Pakistan :

S. N. BAKAR

## ANNEX

1. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified hereafter and make scheduled landings for traffic purposes in Belgian territory at the points specified :

(1) Karachi – Points in Persian Gulf or Iran ; Points in Middle East including Turkey ; Point or points in Europe, Brussels and beyond.

(2) Any other routes as may be mutually agreed upon between the Contracting Parties at a later date.

2. An airline designated by the Government of Belgium shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified hereafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Pakistan at the points specified :

(1) Brussels – Point or Points in Europe ; Points in Middle East including Turkey ; Points in Persian Gulf or Iran ; Karachi and Points beyond.

(2) Any other routes as may be mutually agreed upon between the Contracting Parties at a later date.

3. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

 ANNEX A
 

---

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

---

## SIGNATURES and ACCEPTANCES

	<i>Date of Signature</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
MALI . . . . .	.21 October 1960	7 November 1960	7 November 1960
FEDERATION OF NI- GERIA . . . . .	2 November 1960	14 November 1960	14 November 1960
SENEGAL . . . . .	3 November 1960	10 November 1960	10 November 1960
NIGER. . . . .	.10 November 1960	10 November 1960	10 November 1960
MADAGASCAR . . . . .	.10 November 1960	10 November 1960	10 November 1960
CAMEROUN . . . . .	.11 November 1960	11 November 1960	11 November 1960
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	.11 November 1960	11 November 1960	11 November 1960
UPPER VOLTA . . . . .	.10 November 1960	14 November 1960	14 November 1960
SOMALIA . . . . .	.15 November 1960	15 November 1960	15 November 1960
GABON . . . . .	.16 November 1960	16 November 1960	16 November 1960
TOGO . . . . .	.17 November 1960	17 November 1960	17 November 1960
KUWAIT . . . . .	.18 November 1960	18 November 1960	18 November 1960
CONGO (Leopoldville)	25 November 1960	25 November 1960	25 November 1960
CHAD . . . . .	.19 December 1960	19 December 1960	19 December 1960

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1961*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308, and Vol. 383, p. 310.

---

 ANNEXE A
 

---

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
 POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES,  
 LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

---

## SIGNATURES et ACCEPTATIONS

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
MALI . . . . .	21 octobre 1960	7 novembre 1960	7 novembre 1960
FÉDÉRATION DE NI- GÉRIA . . . . .	2 novembre 1960	14 novembre 1960	14 novembre 1960
SÉNÉGAL . . . . .	3 novembre 1960	10 novembre 1960	10 novembre 1960
NIGER. . . . .	10 novembre 1960	10 novembre 1960	10 novembre 1960
MADAGASCAR . . . . .	10 novembre 1960	10 novembre 1960	10 novembre 1960
CAMEROUN . . . . .	11 novembre 1960	11 novembre 1960	11 novembre 1960
RÉPUBLIQUE CEN- TRAFRICAINNE . . . . .	11 novembre 1960	11 novembre 1960	11 novembre 1960
HAUTE-VOLTA . . . . .	10 novembre 1960	14 novembre 1960	14 novembre 1960
SOMALIE . . . . .	15 novembre 1960	15 novembre 1960	15 novembre 1960
GABON . . . . .	16 novembre 1960	16 novembre 1960	16 novembre 1960
TOGO . . . . .	17 novembre 1960	17 novembre 1960	17 novembre 1960
KOWEÏT . . . . .	18 novembre 1960	18 novembre 1960	18 novembre 1960
CONGO (Léopoldville)	25 novembre 1960	25 novembre 1960	25 novembre 1960
TCHAD . . . . .	19 décembre 1960	19 décembre 1960	19 décembre 1960

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, p. 299; vol. 307, p. 301; vol. 316, p. 271; vol. 353, p. 308, et vol. 383, p. 311.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>; and AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959<sup>2</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

26 January 1961  
SOMALIA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328, and Vol. 385, p. 361.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328, and Vol. 385, p. 361.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>; et AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI 1959<sup>2</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

26 janvier 1961

SOMALIE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18 p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328, et vol. 385, p. 361.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328, et vol. 385, p. 361.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948<sup>1</sup>

---

DESIGNATION OF INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES AND INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES,  
PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 29 November 1960, the competent Ministers of the two countries approved the designations :

(a) as an international customs house for road traffic : the De Plank frontier office in Belgian territory, to be called "De Plank-Hoogcruts" ;

(b) as an international customs route :

- (1) the road from Margraten to Aubel, for a distance of 1,500 metres measured in the direction of De Plank (commune of Saint-Martens-Voeren [Fouron-Saint-Martin]) from the twenty-kilometre mark,
- (2) the road from De Plank to 's-Gravenvoeren (Fouron-le Comte) for a distance of thirty metres measured from the point at which that road meets the road referred to in sub-paragraph (1).

The Agreement came into force on 1 December 1960, in accordance with the provisions of the said letters.

*Certified statement was registered by Belgium on 25 January 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 243, p. 303; Vol. 261, p. 375; Vol. 275, p. 286; Vol. 277, p. 342; Vol. 280, p. 347; Vol. 342, p. 346; Vol. 346, p. 310, and Vol. 380, p. 386.

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE  
À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE  
NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948<sup>1</sup>

---

DÉSIGNATION DE BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX ET DE VOIES DOUANIÈRES  
INTERNATIONALES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION  
SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le  
29 novembre 1960, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé les désignations :

a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière  
de De Plank situé en territoire belge, et qui sera dénommé De Plank-Hoogcrnts ;

b) comme voie douanière internationale :

- 1) la route de Margraten à Aubel, sur une distance de 1 500 mètres, mesurée dans la  
direction de De Plank (commune de Fouron-Saint-Martin) à partir de la borne 20,
- 2) la route de De Plank à Fouron-le-Comte sur une distance de 30 mètres, mesurée à partir  
du point où cette route aboutit à la route visée au 1°.

L'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1960, conformément aux dispositions  
desdites lettres.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 25 janvier 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109,  
p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310;  
vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335; Vol. 243, p. 303; Vol. 261, p. 375; Vol. 275,  
p. 286; vol. 277, p. 342; vol. 280, p. 347; vol. 342, p. 347; vol. 346, p. 311, et vol. 380, p. 387.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY  
OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

*Notification received on :*

30 January 1961

NORWAY

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313, and Vol. 384, p. 329.



N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

APPLICATION à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

*Notification reçue le :*

30 janvier 1961

NORVÈGE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313, et vol. 384, p. 329.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

## DECLARATION by NIGERIA

The Government of the Federation of Nigeria deposited a declaration with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 11 October 1960, to the effect that in its capacity as contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Federation of Nigeria, arising from the United Kingdom Government's signature of the following instruments, as rights and obligations of Nigeria insofar as those instruments are applicable to its jurisdiction :

Sixth Protocol of Supplementary Concessions<sup>2</sup>

Protocol of Rectification to the French Text<sup>3</sup>

Protocol\* amending the Preamble and Parts II and III<sup>4</sup>

Procès-verbal of Rectification\*\* concerning the Protocol amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol amending the Preamble and Part II and III and the Protocol of Organizational Amendments<sup>5</sup>

\* In accordance with the provisions of paragraph 8 of the Protocol the amendment contained in paragraph 1 of the Protocol, with the exception of those modifications indicated in sub-paragraphs 8 (a), (b) and (c) inclusive, has thus entered into force for the above Government.

\*\* In accordance with the provisions of the second paragraph of Article I of the Procès-verbal, the rectification set forth in Section B of the Procès-verbal has thus entered into force for the above Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330, and Vol. 386.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244-246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 285, p. 378, and Vol. 309, p. 362.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380, and Vol. 386.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380, and Vol. 386.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344; Vol. 306, p. 334; Vol. 309, p. 364; Vol. 317, p. 318, and Vol. 386.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

## DÉCLARATION de la NIGÉRIA

Le Gouvernement de la Fédération de Nigéria a déposé, le 11 octobre 1960, auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement nigérien, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît les droits et obligations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant pour la Nigéria de la signature par le Gouvernement du Royaume-Uni des instruments ci-après, dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de sa juridiction :

Sixième Protocole de concessions additionnelles<sup>2</sup>

Protocole de rectification du texte français<sup>3</sup>

Protocole\* portant amendement du Préambule et des Parties II et III<sup>4</sup>

Procès-verbal de rectification\*\* du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques<sup>5</sup>

\* Conformément aux dispositions du paragraphe 8 du Protocole, la rectification indiquée dans le paragraphe I du Protocole, à l'exception des modifications indiquées au paragraphe 8, alinéas a, b et c, est entrée en vigueur en ce qui concerne ce Gouvernement.

\*\* Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article I du procès-verbal, la modification indiquée à la section B du Procès-verbal est entrée en vigueur en ce qui concerne ce Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331, et vol. 386.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 250, p. 291; vol. 257, p. 362; vol. 258, p. 385; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 285, p. 379, et vol. 309, p. 363.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 306, p. 333; vol. 381, p. 381, et vol. 386.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 381, p. 381, et vol. 386.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 344; vol. 306, p. 335; vol. 309, p. 365; vol. 317, p. 318, et vol. 386.

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules<sup>1</sup>

Declaration on the Provisional Accession of Israel<sup>2</sup>

Declaration on relations between the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia<sup>3</sup>

Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation<sup>4</sup>

Declaration on the Provisional Accession of Tunisia<sup>5</sup>

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 January 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300, and Vol. 377, p. 398.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362; Vol. 351, p. 380; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 381, p. 382, and Vol. 382, p. 330.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312; Vol. 362, p. 326; Vol. 381, p. 382, and Vol. 386.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406, and Vol. 381, p. 384.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330, and Vol. 386.

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et du texte des listes<sup>1</sup>

Déclaration concernant l'accèsion provisoire d'Israël<sup>2</sup>

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie<sup>3</sup>

Déclaration concernant l'accèsion de la Confédération suisse<sup>4</sup>

Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie<sup>5</sup>

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 janvier 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300, et vol. 377, p. 399.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 323; vol. 347, p. 363; vol. 351, p. 381; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 381, p. 383, et vol. 382, p. 331.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313; vol. 362, p. 327; vol. 381, p. 383, et vol. 386.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407, et vol. 381, p. 385.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331, et vol. 386.

N° 1654. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. SIGNÉE À LA HAYE, LE 18 FÉVRIER 1950<sup>1</sup>

TROISIÈME PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 11 DÉCEMBRE 1958

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 6 février 1961.*

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Vu la faculté, prévue dans l'article 17, paragraphe 3, du Traité de Rome du 25 mars 1957<sup>3</sup> instituant la Communauté Économique Européenne, de remplacer les droits de douane à caractère fiscal par une taxe intérieure,

Considérant qu'il est désirable de remplacer partiellement le droit de douane sur le vin et sur d'autres boissons fermentées par un droit d'accise,

Reconnaissant la nécessité d'apporter par conséquence de nouvelles modifications à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 18 février 1950<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

L'article 4 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signé à La Haye le 18 février 1950, est remplacé comme suit :

#### « Article 4

« § 1<sup>er</sup> À l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur l'alcool éthylique et sur les produits contenant de l'alcool éthylique, autres que les bières et que les vins et autres boissons fermentées tombant sous l'application du régime instauré par les articles 9bis et 10bis de la présente Convention, un droit d'accise fixé comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 45, et vol. 180, p. 341.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1961, le jour du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1654. VERDRAG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN. GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE 18 FEBRUARI 1950

---

DERDE PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT, ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE OP 18 FEBRUARI 1950

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Gezien de bevoegdheid, voorzien in artikel 17, lid 3, van het Verdrag van Rome van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, om douanerechten van fiscale aard te vervangen door een binnenlandse heffing,

Overwegende, dat het wenselijk is het invoerrecht op wijn en andere gegiste dranken gedeeltelijk te vervangen door een accijns,

Bewust van de noodzakelijkheid derhalve opnieuw wijzigingen aan te brengen in het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950,

Zijn het volgende overeengekomen :

#### *Artikel 1*

In het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, gesloten te 's-Gravenhage op 18 februari 1950 wordt artikel 4 gelezen :

#### „Artikel 4

„§ 1. Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op ethylalcohol en op ethylalcoholhoudende produkten, andere dan bier en dan wijn en andere gegiste dranken waarop de in de artikelen 9bis of 10bis van dit Verdrag vervatte regeling van toepassing is, een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

a. *Alcool éthylique et eaux-de-vie :*

par hl

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. ne titrant pas plus de 65 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade importés en récipients ne contenant pas plus de 2 litres . . . . . | f 775,20 ou<br>fr. 10.200,— |
| 2. autres, pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade . . . . .  | f 11,93 ou<br>fr. 157,—     |

b. *Liqueurs et autres boissons spiritueuses édulcorées même aromatisées :*

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. ne titrant pas plus de 15 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade . . . . .                   | f 178,95 ou<br>fr. 2.355,—  |
| 2. titrant plus de 15 degrés et pas plus de 65 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade . . . . . | f 775,20 ou<br>fr. 10.200,— |
| 3. autres, pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade. . . . .                                | f 11,93 ou<br>fr. 157,—     |

c. *Tous autres produits renfermant de l'alcool éthylique et titrant d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade :*

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 1. plus de 5 degrés et pas plus de 10 degrés . . . . .  | f 119,30 ou<br>fr. 1.570,—   |
| 2. plus de 10 degrés et pas plus de 20 degrés . . . . . | f 238,60 ou<br>fr. 3.140,—   |
| 3. plus de 20 degrés et pas plus de 35 degrés . . . . . | f 417,55 ou<br>fr. 5.495,—   |
| 4. plus de 35 degrés et pas plus de 50 degrés . . . . . | f 596,50 ou<br>fr. 7.850,—   |
| 5. plus de 50 degrés et pas plus de 75 degrés . . . . . | f 894,75 ou<br>fr. 11.775,—  |
| 6. plus de 75 degrés . . . . .                          | f 1.193,— ou<br>fr. 15.700,— |

« § 2. Suivent, à l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union Économique belgo-luxembourgeoise, également le régime instauré par le § 1<sup>er</sup>, littéra b :

« 1. les vins de raisins frais, les moûts de raisins partiellement fermentés et les moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), ainsi que les vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes aromatiques, lorsque ces boissons titrent plus de 21 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade ;

« 2. les vins de raisins frais et les moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), sans distinction de degré, qui, par l'absence de coloration, ont l'aspect d'un alcool rectifié ;

« 3. les boissons fermentées autres que les bières et que celles visées au chiffre 1 ci-dessus, lorsque ces boissons titrent plus de 15 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade. »



a. *Ethylalcohol en gedistilleerde dranken :*

	<i>per hl</i>
1. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van niet meer dan 65 graden en ingevoerd in verpakkingen, inhoudende niet meer dan 2 liter . . . . .	f 775,20 of fr. 10.200,—
2. andere, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius . . . . .	f 11,93 of fr. 157,—

b. *Liqueuren en andere gezoete alcoholische dranken, ook indien gearomatiseerd :*

1. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van niet meer dan 15 graden . . . . .	f 178,95 of fr. 2.355,—
2. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius van meer dan 15 graden en niet meer dan 65 graden . . . . .	f 775,20 of fr. 10.200,—
3. andere, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius . . . . .	f 11,93 of fr. 157,—

c. *Alle andere ethylalcoholhoudende produkten, met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van :*

1. meer dan 5 graden en niet meer dan 10 graden . . . . .	f 119,30 of fr. 1.570,—
2. meer dan 10 graden en niet meer dan 20 graden . . . . .	f 238,60 of fr. 3.140,—
3. meer dan 20 graden en niet meer dan 35 graden . . . . .	f 417,55 of fr. 5.495,—
4. meer dan 35 graden en niet meer dan 50 graden . . . . .	f 596,50 of fr. 7.850,—
5. meer dan 50 graden en niet meer dan 75 graden . . . . .	f 894,75 of fr. 11.775,—
6. meer dan 75 graden . . . . .	f 1.193,— of fr. 15.700,—

„§ 2. Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie is de in § 1, letter *b*, bedoelde heffing mede van toepassing op :

1. wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivenmost en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), alsmede vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen, mits de hiervoor bedoelde dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, een sterkte hebben van meer dan 21 graden ;

„2. wijn van verse druiven en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), ongeacht de sterkte, welke wegens kleurloosheid het uiterlijk aanzien hebben van overgehaalde alcohol ;

„3. andere gegiste dranken dan bier en dan die, bedoeld onder 1, mits deze dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, een sterkte hebben van meer dan 15 graden.”

*Article 2*

Il est inséré après l'article 9 de la Convention visée à l'article 1<sup>er</sup>, un article 9*bis* ainsi conçu :

*Article 9bis*

« Sous réserve des dispositions faisant l'objet de l'article 4, § 2, de la présente Convention, il est perçu à l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union Économique belgo-luxembourgeoise, sur les vins de raisins frais, les moûts de raisins partiellement fermentés et les moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), non mousseux, ainsi que sur les vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques, un droit d'accise fixé comme suit :

a. *Vins de raisins frais, moûts de raisins partiellement fermentés et moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), non mousseux :*

	<i>par hl</i>
1. en récipients contenant plus de 2 litres . . . . .	f 45,60 ou fr. 600,—

Si ces boissons titrent plus de 12 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade, elles acquittent, pour chaque dixième de degré d'alcool excédant 12 degrés :

- A. celles titrant plus de 12 degrés et pas plus de 15 degrés, un droit d'accise supplémentaire de f 0,81 ou fr. 10,60 par hectolitre ;
- B. celles titrant plus de 15 degrés, un droit d'accise supplémentaire de f 1,19 ou fr. 15,70 par hectolitre.

2. en récipients ne contenant pas plus de 2 litres :

A. ne titrant pas plus de 14 degrés . . . . .	f 61,80 ou fr. 812,—
B. non dénommés . . . . .	f. 152,70 ou fr. 2.013,—

b. *Vermouth et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques :*

1. en récipients contenant plus de 2 litres :

A. ne titrant pas plus de 18 degrés . . . . .	f 117,— ou fr. 1.542,—
B. non dénommés . . . . .	f 152,70 ou fr. 2.013,—

2. en récipients ne contenant pas plus de 2 litres. . . . .	f 152,70 ou fr. 2.013,—
---	----------------------------

*Article 3*

Il est inséré après l'article 10 de la Convention visée à l'article 1<sup>er</sup>, un article 10*bis* ainsi conçu :

*Article 10bis*

« Sous réserve des dispositions faisant l'objet de l'article 4, § 2, de la présente Convention, il est perçu, à l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union Économique

*Artikel 2*

In het in artikel 1 genoemde Verdrag wordt na artikel 9 een artikel 9bis toegevoegd, luidende :

„Artikel 9bis

„Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt, met inachtneming van het bepaalde in artikel 4, § 2 van dit Verdrag, op wijn van verse druiven, op gedeeltelijk gegiste druivenmost en op druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), niet mousserend, alsmede op vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen, een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

- a. *Wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivenmost en druivenmost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), niet mousserend :*
- |  | <i>per hl</i>              |
|--|----------------------------|
| 1. in verpakkingen inhoudende meer dan 2 liter . . . . .   | f 45,60 of<br>fr. 600,—    |
| Indien de dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, een sterkte hebben van meer dan 12 graden, is voor elk 1/10 graad boven 12 graden een aanvullend recht verschuldigd van : |                            |
| A. f 0,81 of fr. 10,60 per hectoliter, indien zij een sterkte hebben van niet meer dan 15 graden ;   |                            |
| B. f 1,19 of fr. 15,70 per hectoliter, indien zij een sterkte hebben van meer dan 15 graden.   |                            |
| 2. in verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 liter :  |                            |
| A. met een sterkte van niet meer dan 14 graden . . . . .   |                            |
|  | f 61,80 of<br>fr. 812,—    |
| B. overige . . . . .   |                            |
|  | f 152,70 of<br>fr. 2.013,— |
| b. <i>Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen :</i>  |                            |
| 1. in verpakkingen inhoudende meer dan 2 liter :   |                            |
| A. met een sterkte van niet meer dan 18 graden . . . . .   |                            |
|  | f 117,— of<br>fr. 1.542,—  |
| B. overige . . . . .   |                            |
|  | f 152,70 of<br>fr. 2.013,— |
| 2. in verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 liter . . . . .  | f 152,70 of<br>fr. 2.013,— |

*Artikel 3*

In het in artikel 1 genoemde Verdrag wordt na artikel 10 een artikel 10bis toegevoegd, luidende :

„Artikel 10bis

Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt, met inachtneming van het bepaalde in artikel 4, § 2, van dit Verdrag, op de

belgo-luxembourgeoise, sur les boissons fermentées mousseuses — à l'exclusion de la bière — un droit d'accise fixé comme ci-après :

	<i>par hl</i>
a. Cidre ou poiré . . . . .	f 11,40 ou fr. 150,—
b. Boissons non visées sous le litt. a, fabriquées au moyen de fruits autres que des raisins frais ou des raisins secs . . . . .	f 57,— ou fr. 750,—
c. Hydromel . . . . .	f 114,— ou fr. 1.500,—
d. Vin de raisins frais et boissons fabriquées au moyen de raisins secs . . .	f 159,60 ou fr. 2.100, *

#### *Article 4*

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification. Les modifications prévues aux articles 1, 2 et 3 seront appliquées provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole.

FAIT à La Haye, le 11 décembre 1958 en trois exemplaires identiques en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(*Signé*) VAN DER STRATEN-WAILLET

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

(*Signé*) J. KREMER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) E. H. v. D. BEUGEL

mousserende gegiste dranken — met uitzondering van bier — een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

		<i>per hl</i>
<i>a.</i> Appeldrank of peredrank . . . . .	f	11,40 of
	fr.	150,—
<i>b.</i> Dranken, niet vallende onder <i>a</i> , vervaardigd uit andere vruchten dan druiven, krenten of rozijnen . . . . .	f	57,— of
	fr.	750,—
<i>c.</i> Honigdrank . . . . .	f	114,— of
	fr.	1.500,—
<i>d.</i> Wijn van verse druiven en dranken vervaardigd uit krenten of rozijnen	f	159,60 of
	fr.	2.100,—”

#### *Artikel 4*

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden neergelegd.

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. De wijzigingen voorzien in de artikelen 1, 2 en 3 zullen voorlopig worden toegepast met ingang van 1 januari 1959.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage 11 december 1958 in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(*Getekend*) VAN DER STRATEN-WAILLET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

(*Getekend*) J. KREMER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(*Getekend*) E. H. v. D. BEUGEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1654. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO THE UNIFICATION OF EXCISE DUTIES AND OF FEES FOR THE WARRANTY OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 FEBRUARY 1950<sup>1</sup>

THIRD PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 11 DECEMBER 1958

*Official texts : French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 6 February 1961.*

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Whereas article 17, paragraph 3, of the Treaty of Rome of 25 March 1957,<sup>3</sup> establishing the European Economic Community provides for the right to substitute an internal tax for customs duties of a fiscal nature,

Considering it desirable to replace, in part, the customs duty on wine and other fermented beverages by an excise duty,

Considering it necessary, therefore, to make further changes in the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague on 18 February 1950,<sup>1</sup>

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

Article 4 of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague on 18 February 1950, shall be replaced by the following :

#### “Article 4

“§ 1. The following rates of excise duty shall be levied on ethylic alcohol and products containing ethylic alcohol, other than beers and the wines and other fermented beverages to which the rates established in articles 9 *bis* and 10 *bis* of this Convention apply, at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 45, and Vol. 180, p. 344.

<sup>2</sup> Came into force on 13 January 1961, the day of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 3.

(a) *Ethylic alcohol and spirits :*

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. Those not registering more than 65° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade imported in containers holding not more than 2 litres . . . . . | fl 775.20 or<br>Fr 10,200.—<br>per hl |
| 2. Others, for each degree on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade . . . . .   | fl 11.93 or<br>Fr 157.—<br>per hl     |

(b) *Liqueurs and other sweetened or merely aromatized spirituous beverages :*

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. Those not registering more than 15° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade . . . . .                   | fl 178.95 or<br>Fr 2,355.—<br>per hl  |
| 2. Those registering more than 15° but not more than 65° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade . . . . . | fl 775.20 or<br>Fr 10,200.—<br>per hl |
| 3. Others, for each degree on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade . . . . .                               | fl 11.93 or<br>Fr 157.—<br>per hl     |

(c) *All other products containing ethylic alcohol and registering as follows on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade :*

- |  |  |
|--|--|
| 1. More than 5° but not more than 10° . . . . .  | fl 119.30 or<br>Fr 1,570.—<br>per hl   |
| 2. More than 10° but not more than 20° . . . . . | fl 238.60 or<br>Fr 3,140.—<br>per hl   |
| 3. More than 20° but not more than 35° . . . . . | fl 417.55 or<br>Fr 5,495.—<br>per hl   |
| 4. More than 35° but not more than 50° . . . . . | fl 596.50 or<br>Fr 7,850.—<br>per hl   |
| 5. More than 50° but not more than 75° . . . . . | fl 894.75 or<br>Fr 11,775.—<br>per hl  |
| 6. More than 75° . . . . .                       | fl 1,193.— or<br>Fr 15,700.—<br>per hl |

“§ 2. The rates established in 1, sub-paragraph (b) shall also apply to the following at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union :

“1. Wine of fresh grapes, grape must in partial fermentation and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle), and vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with aromatic herbs, when these beverages register more than 21° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade ;

"2. Wine of fresh grapes and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle), regardless of degree of alcoholic content, when these beverages, because of the absence of colour, resemble rectified alcohol ;

"3. Fermented beverages other than beer and other than the beverages referred to in sub-paragraph 1 above, when these beverages register more than 15° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade."

#### Article 2

The following shall be inserted as article 9 *bis* after article 9 of the Convention referred to in article 1 :

#### "Article 9 *bis*

"Subject to the provisions of article 4, § 2, of this Convention, the following rates of excise duty shall be levied on still wine of fresh grapes, grape must in partial fermentation and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle), and on vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with aromatic herbs or substances at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union :

(a) *Still wine of fresh grapes, grape must in partial fermentation and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle) :*

1. In containers holding more than 2 litres . . . . . fl 45.60 or  
Fr 600.—  
per hl

If such beverages register more than 12° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade, the following additional excise duty shall be paid for each tenth of a degree of alcohol in excess of 12° :

- A. Those registering more than 12° but not more than 15° : 0.81 florins or 10.60 francs the hectolitre ;  
B. Those registering more than 15° : 1.19 florins or 15.70 francs the hectolitre.

2. In containers holding not more than 2 litres :

- A. Those registering not more than 14° . . . . . fl 61.80 or  
Fr 812.—  
per hl  
B. Those not specified . . . . . fl 152.70 or  
Fr 2,013.—  
per hl

(b) *Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with aromatic herbs or substances :*

1. In containers holding more than 2 litres :

- A. Those registering not more than 18° . . . . . fl 117.— or  
Fr 1,542.—  
per hl  
B. Those not specified . . . . . fl 152.70 or  
Fr 2,013.—  
per hl



2. In containers holding not more than 2 litres . . . . . fl 152.70 or  
Fr 2,013.—  
per hl”

*Article 3*

The following shall be inserted as article 10 *bis* after article 10 of the Convention referred to in article 1 :

“Article 10 *bis*

“Subject to the provisions of article 4, § 2, of this Convention, the following rates of excise duty shall be levied on sparkling fermented beverages—other than beer—at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union :

- (a) Cider or perry . . . . . fl 11.40 or  
Fr 150.—  
per hl
- (b) Beverages not referred to in sub-paragraph (a) manufactured from  
fruits other than fresh or dried grapes . . . . . fl 57.— or  
Fr 750.—  
per hl
- (c) Mead . . . . . fl 114.— or  
Fr 1,500.—  
per hl
- (d) Wine of fresh grapes and beverages manufactured from dried grapes . . . . . fl 159.60 or  
Fr 2,100.—  
per hl.”

*Article 4*

This Protocol shall be deemed to constitute an integral part of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

The Protocol shall enter into force on the date of deposit of the third instrument of ratification. The amendments set out in articles 1, 2 and 3 shall come into effect provisionally on 1 January 1959.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague, on 11 December 1958, in three identical copies in French and Dutch, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

(Signed) VAN DER STRATEN-WAILLET

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) J. KREMER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) E. H. v. d. BEUGEL

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON  
19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

26 January 1961

ROMANIA

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 33, under which any dispute concerning the interpretation or application of the Convention may be referred to the International Court of Justice for decision by application from any of the States concerned. The position of the Romanian People's Republic is that the agreement of all the parties in dispute is required in each case for the submission of any dispute to the International Court of Justice for decision.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402, and Vol. 384, p. 360.

<sup>2</sup> The Government of the United States of America has informed the Secretary-General that it has no objection to this reservation, but "considers that it may and hereby states that it will apply this reservation reciprocally with respect to Romania".

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has informed the Secretary-General that "they are unable to accept this reservation because in their view it is not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make".

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 janvier 1961

ROUMANIE

Avec la réserve suivante :

« La République populaire roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de l'article 33 en vertu duquel tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention peut être déféré, sur la demande de l'un des États intéressés, à la Cour internationale de Justice pour y être tranché. La position de la République populaire roumaine est que pour soumettre tout différend à la Cour internationale de Justice en vue de sa solution, l'accord de toutes les parties au différend est chaque fois nécessaire<sup>2</sup>. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402, et vol. 384, p. 361.

<sup>2</sup> Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général qu'il n'a pas d'objection à cette réserve, mais « considère qu'il est en mesure d'appliquer cette réserve, dans des conditions de réciprocité, à l'égard de la Roumanie, et déclare par les présentes qu'il compte le faire ».

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord a informé le Secrétaire général qu'« il ne peut accepter cette réserve, car il estime qu'elle n'est pas de la nature de celles que peuvent faire les États qui se proposent d'adhérer à la Convention ».

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

26 January 1961

ROMANIA

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 62, under which any dispute concerning the interpretation or application of the Protocol may be referred to the International Court of Justice for decision by application from any of the States concerned. The position of the Romanian People's Republic is that the agreement of all the parties in dispute is required in each case for the submission of any dispute to the International Court of Justice for decision."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344; Vol. 312, p. 418; Vol. 314, p. 341; Vol. 337, p. 407, and Vol. 381, p. 403.

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 janvier 1961

ROUMANIE

Avec la réserve suivante :

« La République populaire roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de l'article 62 en vertu duquel tout différend concernant l'interprétation ou l'application du Protocole peut être déféré, sur la demande de l'un des États intéressés, à la Cour internationale de Justice pour y être tranché. La position de la République populaire roumaine est que pour soumettre tout différend à la Cour internationale de Justice en vue de sa solution, l'accord de toutes les parties au différend est chaque fois nécessaire. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344; vol. 312, p. 419; vol. 314, p. 341; vol. 337, p. 407, et vol. 381, p. 403.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

---

DECLARATIONS under article 2 of the above-mentioned Agreement

By letter dated on 13 December 1960, addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, the Norwegian Government made the following declaration :

“For refugees residing in a State which is not a Party to the Nordic Convention concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers of the 12th July 1957,<sup>2</sup> the term ‘territory’ shall, in so far as the right of refugees to sojourn in Norway without visa and permit of residence is concerned, mean the territory covered by Article 1, paragraph 2 of the above-mentioned Convention.”

By letter dated on 29 December 1960, addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, the Danish Government made the following declaration :

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

In regard to refugees residing in a State which is not bound by the Agreement between the Nordic States concerning the abolition of the control of passports at the Inter-Nordic frontiers, signed at Copenhagen on 12th July 1957,<sup>2</sup> the term “territory” will mean, as far as their right to reside in Denmark without a visa or residence permit is concerned, the territory to which the Nordic Agreement applies by virtue of Article 1, paragraph 2 thereof.

APPLICATION to Algeria and Sahara

Notification given to the Secretary-General of the Council of Europe on 7 January 1961

FRANCE

(With a declaration indicating that the persons concerned must however, as in the past, be in possession of the special authorization issued by the prefectural or consular authorities.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 23 January 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 85, et Vol. 383, p. 336.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

<sup>3</sup> Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

<sup>4</sup> Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS  
POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

---

DÉCLARATIONS conformes à l'article 2 de l'Accord susmentionné

Par lettre datée du 13 décembre 1960, adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, le Gouvernement norvégien a fait la déclaration suivante :

« En ce qui concerne les réfugiés domiciliés dans un État qui n'est pas lié par l'Accord entre les États nordiques concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques signé le 12 juillet 1957<sup>2</sup>, le terme « territoire » signifiera, quant à leur droit de séjourner en Norvège sans visa ou permis de séjour, le territoire visé au paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup> dudit Accord. »

Par lettre datée du 29 décembre 1960, adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, le Gouvernement danois a fait la déclaration suivante :

« En ce qui concerne les réfugiés domiciliés dans un État qui n'est pas lié par l'Accord entre les États nordiques concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, signé à Copenhague le 12 juillet 1957<sup>2</sup>, le terme « territoire » signifiera, quant à leur droit de séjourner en Danemark sans visa ou permis de séjour, le territoire sur lequel s'applique ledit Accord nordique, en vertu de son article premier, alinéa 2. »

APPLICATION à l'Algérie et au Sahara

Notification faite au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 7 janvier 1961

FRANCE

(Avec une déclaration en vertu de laquelle « les intéressés devront toutefois être, comme par le passé, munis de l'autorisation spéciale délivrée par les autorités préfectorales ou consulaires ».)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 23 janvier 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85, and vol. 383, p. 337.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

